



Gemengebuet

N° 03 : avril - août 2018

Commune de Betzdorf

NATIONALFEIERDAG p. 72



Mentions légales | Impressum

GEMENGEBUET 3 | 2018

Sous la responsabilité du collège échevinal.
Unter der Verantwortung des Schöffenrats.

COUVERTURE | DECKBLATT

Été 2018 – chaleur record et sécheresse
exceptionnelle.

Sommer 2018 – extreme Hitze und Dürre.

PHOTOS | FOTOS

Commune de Betzdorf, sauf:
Gemeinde Betzdorf, außer:
p. 3 (81, Veräinsliewen) Widdebierrfrënn
p. 51 (Waldbewirtschaftung) Service Forestier, Tom
Kinnen
p. 57 Maison Relais
p. 66 (en bas) + 67 (en haut) Institut St. Joseph
Betzdorf
p. 70 (en bas) Duerftreff «Beim Lis»
p. 71 Commission de l'intégration
p. 80 (en haut) Chorale Ste Cécile Roodt/Syre
p. 81 Widdebierrfrënn
p. 82 (en haut) DT Rued-Sir
p. 82 (en bas) Jugendhaus Betzder
p. 83-84 Marie-Paule Kinnen

TEXTES | TEXTE

Commune de Betzdorf, sauf:
Gemeinde Betzdorf, außer:
p. 55 Service Forestier, Tom Kinnen
p. 66 Tour du Duerf
p. 58 Initiativ Liewensufank
p. 66 (en bas) + 67 (en haut) Institut St. Joseph
Betzdorf
p. 70 (en bas) Duerftreff «Beim Lis»
p. 80 (en haut) Chorale Ste Cécile Roodt/Syre
p. 81 Widdebierrfrënn
p. 82 (en haut) DT Rued-Sir
p. 82 (en bas) Jugendhaus Betzder
p. 83-84 Marie-Paule Kinnen
p. 85 (en haut) Institut St. Joseph Betzdorf
– (en bas) Jugendkommissioun
p. 86 (en haut) Scouten St. Jacques Roodt/Syre
– (en bas) Fondatioun Kriibskrank Kanner
p. 87 Par Musel a Syr – Hl. Jakobus
p. 89 SIAS

CONCEPTION:

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.



79

WAT WAR LASS ?

Éierung vun der Dammenéquipe vum DT Rued

Préface | Vorwort 04

Conseil communal | Gemeinderat

Séance du 24 avril 2018 | Sitzung vom 24. April 2018 06

Séance du 15 juin 2018 | Sitzung vom 15. Juni 2018 27

Climat & Énergie | Klima & Energie 44

Avis | Mitteilungen 48

Wat war lass?

Toutes nos félicitations! | De Schäfferot gratuléiert! 59

21.04.2018 Réception pour les nouveaux habitants de la Commune |
Receptioun fir déi nei Awunner an der Gemeng 60

2018 La commune de Betzdorf garde le label «Fairtrade Gemeng» |
Die Gemeinde Betzdorf bleibt „Fairtrade Gemeng” 64

04.05.2018 Fair Friday - och op der Gemeng Betzder! 65

12.05.2018 Clôture de la Formation «babysitters» |
Ofschloss vun der Babysitter-Formatioun 65

12.05.2018 Inklusive Fussballs-Tournoi zu Betzder 66

17.05.2018 Le Syrkus accueille l'Association des Receveurs Communaux (ARC) 67

18.05.2018 Concert "Drums & Mallets" am Syrkus 68

27.05.2018 Fête des seniors | Seniorenfeier 68

01.06.2018 1. Gebuertsdag vum Duerfbuttek/Duerftreff "Beim Lis" 70

14.06.2018 Intégration | Integratioun 71



72

WAT WAR LASS ?

Nationalfeierdag



81

VERÄINSLIEWEN

Widdebiërglaf zu Menster



68

WAT WAR LASS ?

Seniorenfeier



60

WAT WAR LASS ?

Receptioun fir déi nei Awunner
an der Gemeng

22.06.2018	Nationalfeierdag 2018 zu Betzder	72
11.07.2018	Le collège échevinal en visite à Differdange Der Schöffenrat zu Besuch in Differdingen	78
17.07.2018	Éierung vun der Dammenéquipe vum DT Rued	79

Vie associative | Veräinsliewen

22.04.2018	Ausflug vum Rueder Gesank	80
10.05.2018	Fréijoersconcert	80
02.06.2018	Widdebiërglaf zu Menster	81
13.05.2018	Generalversammlung vum Dëschtentnis Rued	82
16.06.2018	Carwash mam Jugendhaus	82
10.07.2018	Mammendagsfeier vun de WiddeBierger 50+	83
03.07.2018	D'WiddeBierger 50+ "on Tour"	84
14.07.2018	Ofschlussiessen vun de WiddeBierger 50+	84

Annonces | Anzeigen

Manifestations | Veranstaltungen

Contacts | Ansprechpartner





Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

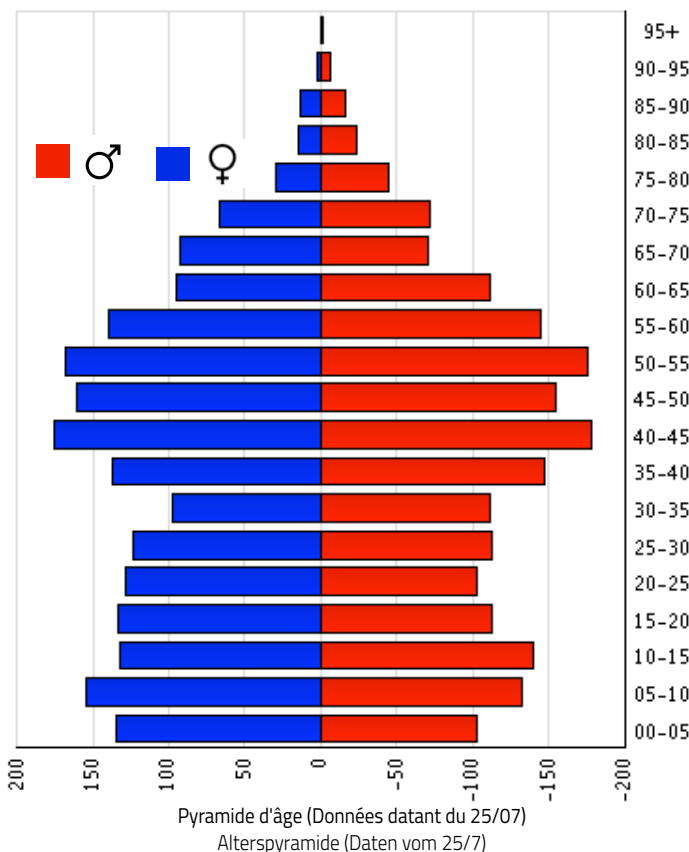
Ufanks August hat eis Gemeng 3.956 Awunner. Wa mir d'Alterspyramide heizou kucken, gesi mir, datt dee gréissten Deel vun eiser Populatioun iwwer 40 Joer huet. Dee gréisste Pourcentage stellen eis Bierger tëschent 40 a 45 an tëschent 50 a 55 Joer duer.

An der Bäilag zu dësem Buet wëlle mir eng Kéier méi genee op all d'Servicer an Dénsgschtleeschungen agoen, déi d'Gemeng Betzder hiren eelere Matbierger ubidd.

Ech denken do haaptsächlech un eis Bierger iwwer 60 Joer.

Momentan bidde mir an der Gemeng Betzder schonn eng Rei Servicer fir lech Léif Awunner, wéi z.Bsp.:

- mam *Betzmobil* all Donneschdeg op Gréiwemaacher an de Supermarché an emol am Mount Méindes op de Maart akafe fueren;
- e "Service de proximité" vun der Associatioun *Proactif*, dee praktesch Hëllef ubidd fir kleng Aarbechte ronderëm oder bannent dem Haus;
- d'iwwerhuele vun de Käschte vun der Seniorekaart (M-Kaart) fir den ëffentlechen Transport fir Persounen vu 60 Joer un;
- d'Méiglechkeet, un de villen Aktivitéite vum Club Senior "An der Loupescht" zu Beidweiler oder am Club Senior "Syrdall" zu Contern deel ze huelen;
- den Télé-Alarm an de Repas sur Roues.



Au début du mois d'août, notre commune comptait 3.956 habitants. Un regard sur la pyramide des âges révèle que la majorité de notre population a plus de 40 ans. Nos citoyens âgés de 40 à 45 et de 50 à 55 ans représentent le plus grand pourcentage.

Vous trouverez dans cette édition du bulletin communal, un encart spécial dédié aux personnes âgées. Nous y présentons tous les services en faveur des seniors offerts par la commune.

Je pense surtout à tous nos citoyens âgés de plus de 60 ans.

Actuellement, nous offrons déjà une panoplie de services pour vous, chers habitants, à savoir:

- faire vos courses avec le *Betzmobil* à Grevenmacher: tous les jeudis au supermarché et tous les premiers lundis du mois au marché;
- un service de proximité de l'association *Proactif*, un service d'aide pratique à l'intérieur et à l'extérieur de votre domicile;
- le remboursement de la carte «seniors» (m-Kaart) du transport public pour personnes âgées de 60 ans ou plus.
- la possibilité de participer à une multitude d'activités organisées par les clubs Senior «An der Loupescht» à Beidweiler et «Syrdall» à Contern;
- la télé-alarme et le repas sur roues



All dës Servicer sollen lech, léif eeler Leit, Ären Alldag erliichter an verschéineren.

Dofir partizipéiert sou oft et geet vun dëse Servicer an zéckt net, lech unzemelle fir bei der enger oder anerer Aktivitéit vun deenen zwee Club Senioren matzemaachen.

Och innerhalb vun eiser Gemeng hu mir eng wonnerbar Équipe, déi flott Aktivitéite fir lech an mat lech mécht, dat ass eise Veräin "Widdebierger 50+".

Op flott Ausfluch iwwert d'Grenze vun der Gemeng ewech oder op enger vun hire Feieren an der Gemeng, Dir sidd ëmmer gutt encadréiert an dat wichtegst, Dir sidd net eleng, mee zesumme mat anere Leit aus ärem Ëmfeld.

An dësem Kontext well ech erwänen, datt zu Rued-Sir momentan nieft dem Scoutshome d'Haus genannt "lewecht Bowéngs", am gaang ass renovéiert ze ginn. Do kréien eis „Widdebierger 50+“ um Rez-de-Chaussée schéin nei Raimlechkeeten zur Verfügung gestallt, fir hier Aktivitéiten op enger flotter Plaz matten am Duerfkär kënnen ze maachen.

D'Proximitéit zur Duerfëpicerie "Beim Lis", zu Bus an Zuch ass sécherlech och e Virdeel vun dëser Plaz.

Net ze vergiessen, datt am selwechte Gebai, um 1te Stack, eist Jugendhaus seng nei Raimlechkeete wäert kréien, sou datt mir an engem Gebai jonk an al zesummen hunn.

Ech sinn dovun iwwerzeugt, dass d'Éducatrice vum Jugendhaus mam Comité vun de "Widdebierger 50+" déi eng oder aner flott Initiativ zesumme plange wäerten, an datt bei generatiounsüwergreifenden Aktivitéite och ee vun deem anere villes léiere kann.

En anere weidere Schrëtt an dës Richtung ass eise Wunnengsbau-Projet zu Betzder um Site vun der aler Schoul. Mir si momentan am gaang e Konzept auszeschaffen, wéi mir dëse Projet mam Zil gemeinsam Wunnen a Liewen vu verschiddene Generatiounen a Familljekonstellatiounen op enger Plaz zesummen ze bréngen, realiséiere kënnen.

Nieft der traditioneller Seniorefeier, déi jo all Joer vun der Gemeng organiséiert gëtt, wäerte mer sécherlech an Zukunft, op Initiativ vun eiser Senioren- an Sozialkommissioun, nach déi eng oder aner interessant Informatiounsowender ronderëm d'Besoinen an d'Intérêt vun lech, léif Senioren, organiséieren.

Dës Projete gliddere sech all an d'Logik vun eise Seniorekommunalplang mam Zil d'Fräizäit-, d'Transport-, d'Informatiouns-, d'Wunn- an d'Betreiungsméiglechkeete vun eisen eeleren Awunner ze verbesseren.

Dëst ass eent vun eisen Ziler, un deene mir déi nächste Jore wëlle schaffen.

Ech wënschen lech heimadde „bonne lecture“ vun dësem Buet an nach e ganz schéine Summer,

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter

Tous ces services sont censés à vous faciliter la vie et embellir votre quotidien.

Profitez donc un maximum de ces services et n'hésitez pas de vous inscrire à l'une ou l'autre activité proposée par les deux Clubs Senior. Également au sein de notre commune, une formidable équipe organise régulièrement des activités intéressantes pour et avec vous. Il s'agit de notre association «Widdebierger 50+».

Participez à leurs excursions et festivités. Vous y serez toujours bien encadrés. Et le plus important, vous ne serez pas seuls, mais bien avec d'autres personnes de votre entourage.

Dans ce contexte j'aimerais noter qu'à Roodt/Syre les travaux de transformation de la maison dite «lewecht Bowéngs» à côté de la maison des scouts sont en cours. Le rez-de-chaussée servira de nouveau site pour l'association des «Widdebierger 50+», elle pourra profiter de beaux locaux au centre de la localité pour l'organisation des ses activités.

Autres avantages du nouveau site: la proximité avec l'épicerie villageoise «Beim Lis» et l'accès proche au transport public (bus et train).

À ne pas oublier: le premier étage du bâtiment sera occupé par la maison des jeunes, ce qui contribuera sans doute à l'échange entre ces différentes générations.

Je suis convaincu que les éducateurs de la maison des jeunes en association avec le comité des Widdebierger 50+ organiseront l'une ou l'autre initiative intéressante. De cette manière, tous pourront apprendre et bénéficier de l'expérience des uns et des autres.

Notre projet de construction de logements à Betzdorf, plus précisément sur le site de l'ancienne école, constitue une étape supplémentaire dans ce sens. Nous sommes en train de développer un concept afin de pouvoir y réaliser une cohabitation de générations et de constellations familiales différentes.

Hormis la traditionnelle Fête des Seniors organisée chaque année par la Commune, la commission des affaires sociales et du 3^e âge prendra certainement l'initiative et organisera des soirées d'informations à des sujets et des besoins intéressants.

Tous ces projets s'inscrivent dans la logique de notre plan communal senior et ont pour but d'améliorer les possibilités d'opportunités de loisir, d'information, de logement et d'encadrement pour nos habitants âgés.

C'est un de nos objectifs sur lequel nous travaillons dès maintenant et dans les années à venir.

Je vous souhaite à tous de passer encore de belles semaines d'été et une «Bonne lecture» de ce bulletin communal.

Jean-François Wirtz
Bourgmestre

CONSEIL COMMUNAL | GEMEINDERAT



SÉANCE DU 27 AVRIL 2018 SITZUNG VOM 27. APRIL 2018

Présences	Anwesende	
Bourgmestre	Bürgermeister:	Jean-François Wirtz;
Échevins	Schöffen:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Conseillers	Räte:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel.

Séance à huis clos.

1. Nomination d'un rédacteur à raison de 100% pour les besoins du secrétariat communal.

Le poste en question avait été créé le 4 avril 2000 par le conseil communal et approuvé par le ministre de l'Intérieur le 14 juin 2000. Il était occupé depuis le 1^{er} septembre 2008 par Mme Anne-Marie Werdel, qui a démissionné avec effet au 1^{er} mai 2018. Le poste devenu vacant a été publié en due forme. Seulement une candidature a été introduite.

Le conseil communal décide par vote secret de nommer définitivement Mme Véronique Hengen au poste mentionné ci-dessus avec effet au 1^{er} octobre 2018.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

1. Ernennung eines „Redakteurs“ für das Gemeindesekretariat, Vollzeit.

Der Posten wurde am 4. April 2000 vom Gemeinderat geschaffen und vom Innenminister am 14. Juni 2000 genehmigt. Den Posten hatte seit dem 1. September 2008 Frau Anne-Marie Werdel inne, die Beamtin hat ihre Kündigung mit Wirkung zum 1. Mai 2018 eingereicht. Der frei gewordene Posten wurde ordnungsgemäß veröffentlicht. Es ist lediglich eine Bewerbung eingegangen.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Frau Véronique Hengen definitiv auf den o.g. Posten zu ernennen, dies zum 1. Oktober 2018.

Séance publique.

Öffentliche Sitzung.

2. Informations aux membres du conseil communal.

2. Informationen an den Gemeinderat.

2.1. Approbations ministérielles.

2.1. Ministerielle Genehmigungen.

Date / Datum	Le Ministre de l'Intérieur a approuvé:	Der Innenminister hat genehmigt:
16.03.2018	la convention 2018 «Office Social du CENTREST»	Vereinbarung 2018 „Sozialamt CENTREST“
	un avenant à la convention «tripartite 2017 concernant les services d'éducation et d'accueil pour enfants, enfants non scolarisés 100%»	einen Nachtrag zur „Tripartite“-Vereinbarung 2017 betreffend die Bildungs- und Betreuungsdienste für Kinder im Vorschulalter 100%
	un avenant à la convention «tripartite 2017 concernant les services d'éducation et d'accueil pour enfants, enfants non scolarisés 75% Bëschrèche»	einen Nachtrag zur „Tripartite“-Vereinbarung 2017 betreffend die Bildungs- und Betreuungsdienste für Kinder im Vorschulalter 75%, Bëschrèche
18.04.2018	un acte de vente	einen Kaufvertrag
23.04.2018	la démission volontaire d'une fonctionnaire communale	das Kündigungsgesuch einer Gemeindebeamtin
	la fixation des indemnités à payer en 2018 aux étudiants pour les travaux pendant les vacances scolaires	die Festlegung der Studentenlöhne für 2018 für Arbeiten während der Schulferien

2.2. Personnel communal.

2.2. Gemeindepersonal.

M. Gilles Theisen du service jardinage sera en congé parental à partir du 1^{er} juillet 2018 pour une durée de 6 mois.

Herr Gilles Theisen aus der Gartenabteilung wird ab dem 1. Juli 2018 für eine Dauer von 6 Monaten Elternurlaub in Anspruch nehmen.

2.3. Inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

2.3. Zusätzliches Inventar der nationalen Denkmäler.

Le 13 février 2017 le collège échevinal avait introduit une demande auprès du ministre de la Culture pour l'inscription du site de l'ancienne église, de la chapelle, de l'ancienne école et de la maison «Iewesch Bowéngs» à Roodt/Syre sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. Le 5 septembre 2017, le ministre de la Culture avait proposé l'inscription demandée, avec exception de la maison «Iewesch Bowéngs» étant donné que les travaux de transformation et rénovation en cours étaient déjà trop avancés. L'avis afférent de la commission des sites et monuments COSIMO a ainsi été négatif.

Am 13. Februar 2017 hatte der Schöffenrat einen Antrag beim Kulturminister eingereicht, um das Gelände rund um die Alte Kirche in Roodt/Syr, die Kapelle, die ehemalige Schule und das Haus „Iewesch Bowéngs“ in das zusätzliche Inventar der nationalen Denkmäler aufnehmen zu lassen. Am 5. September 2017 hatte der Kulturminister den Vorschlag angenommen, jedoch mit Ausnahme des Hauses „Iewesch Bowéngs“, da die Umbau- und Renovierungsarbeiten schon zu weit fortgeschritten waren. Die entsprechende Stellungnahme der Denkmalschutzkommission „COSIMO“ fiel demnach negativ aus.



08.08.2018 - Site de l'ancienne église, de la chapelle, de l'ancienne école et de la maison «Iewesch Bowéngs» à Roodt/Syre.
Das Gelände bei der alten Kirche, der Kapelle, der ehemaligen Schule und des Hauses „Iewesch Bowéngs“ in Roodt/Syr.

Dans son avis du 22 septembre 2017, le conseil communal a sollicité le ministre de la Culture de bien vouloir reconsidérer sa position, voire d'inscrire également la maison «lewescht Bowéngs» sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

Le 11 avril 2018, le site entier avec ses constructions a été inscrit sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

In seiner Stellungnahme vom 22. September 2017 hat der Gemeinderat den Kulturminister gebeten, seine Position zu überdenken, d.h. das Haus „lewescht Bowéngs“ in das zusätzliche Inventar aufzunehmen. Am 11. April 2018 wurde das gesamte Gelände mit seinen Bauwerken in das zusätzliche Inventar der nationalen Denkmäler aufgenommen.

2.4. Réponses à différentes questions posées lors de la dernière séance du conseil communal.

Marc Bosseler:

Serait-il possible de réserver quelques emplacements vis-à-vis de l'épicerie «Beim Lis» pour leurs clients?

Marc Ries:

Il faudrait voir s'il est possible de conclure une convention avec la CFL.

Collège échevinal:

Nous nous sommes renseignés et ceci n'est pas possible étant donné qu'il n'existe aucun cadre légal.

Patrick Lamhène:

Étant donné qu'il existe un problème de stationnement dans la rue du Moulin à Roodt/Syre, une étude devrait être faite pour déterminer s'il est possible d'y construire un parking.

Frank Bourgnon:

En plus, il serait nécessaire de faire une étude de mobilité globale relative à l'évolution des transports en commun et des stationnements publics.

Collège échevinal:

Cette problématique a été discutée lors d'une entrevue avec les responsables du bureau d'études *Schroeder & Associés* qui s'occupe de notre concept de mobilité. Dans une première phase, il faudrait faire une étude pour pouvoir chiffrer les coûts.

Jean-Pierre Meisch:

Depuis trois ou quatre mois, il y avait des déchets verts sur quelques sentiers pédestres. Cela a obligé les personnes à les contourner par les bois.

Collège échevinal:

Il s'agit d'une place dans la forêt à Betzdorf, entretemps les sentiers ont été nettoyés. Si vous savez encore des endroits pareils, vous pouvez contacter directement le service forestier ou le service jardinage.

2.4. Antworten auf verschiedene während der letzten Gemeinderatssitzung gestellte Fragen.

Marc Bosseler:

Wäre es möglich, gegenüber dem Lebensmittelgeschäft „Beim Lis“ einige Stellplätze für deren Kunden zu reservieren?

Marc Ries:

Dazu müsste eine Vereinbarung mit der CFL geschlossen werden. Es ist zu prüfen, ob dies machbar ist.

Schöffenrat:

Wir haben uns informiert; dies ist nicht möglich, da keinerlei gesetzlicher Rahmen dafür vorliegt.

Patrick Lamhène:

Angesichts der Parkprobleme in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr sollte eine Studie erstellt werden, um zu klären, ob der Bau eines Parkplatzes dort möglich ist.

Frank Bourgnon:

Zudem müsste eine globale Mobilitätsstudie zum Thema Entwicklung des öffentlichen Personen-Nahverkehrs und der öffentlichen Stellplätze erstellt werden.

Schöffenrat:

Diese Problematik wurde ausführlich während eines Treffens mit den Verantwortlichen des Ing.-Büros *Schroeder & Associés*, die sich um unser Verkehrskonzept kümmern, besprochen. In einer ersten Phase muss eine Kostenanalyse gemacht werden.

Jean-Pierre Meisch:

Seit drei oder vier Monaten waren einige Wanderwege durch Grünschnitt versperrt, die Wanderer mussten diese Stellen umgehen und in den Wald ausweichen.

Schöffenrat:

Es handelt sich um einen Platz im Wald in Betzdorf, dieser wurde inzwischen gereinigt. Falls Sie noch andere Stellen kennen, können Sie sich direkt an den Forstdienst oder an die Gartenabteilung wenden.

2.5. Suivi des chantiers.

Roodt/Syre, projet «lewescht Bowéngs»: Le montage des fenêtres est achevé. Les travaux de plâtrerie et la construction sèche ont commencé. Une entrevue avec les responsables des «Widdebieger 50+» et de la Maison des Jeunes avait eu lieu pour choisir ensemble

2.5. Fortgang auf den Baustellen.

Roodt/Syr, Projekt „lewescht Bowéngs“: Der Einbau der Fenster ist abgeschlossen. Die Gips- und Trockenbauarbeiten wurden begonnen. Mit den Verantwortlichen der „Widdebieger 50+“ und des Jugendhauses fand ein Treffen statt, um gemeinsam die Küchenausstattung

l'équipement de la cuisine. Le Service national de la sécurité dans la fonction publique a entre-temps donné son accord pour l'équipement choisi.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Les travaux de gros-œuvre sont achevés. La commande pour les travaux de clos et couvert est faite, ceux-ci seront effectués dans l'atelier et le montage sur place est prévu pour fin mai.



Photos datant du / Fotos vom 23.07.2018.

Mensdorf, remplacement de la conduite d'assainissement du réseau de canalisation d'eaux mixtes dans le CR134: Les travaux sont achevés. La dernière couche bitumineuse sera mise après l'achèvement du chantier dans la rue de Roodt/Syre à Mensdorf.

Roodt/Syre, Mensdorf – réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre: Les travaux concernant la pose des conduites d'eau et de gaz ainsi que des réseaux de canal et de télécommunication sont achevés jusqu'à hauteur de la maison n° 17, rue de Roodt/Syre à Mensdorf. Les travaux de pose du réseau de canal sont en cours.



auszuwählen. In der Zwischenzeit hat die Behörde für Sicherheit im öffentlichen Dienst dem ausgewählten Material zugestimmt.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Die Rohbauarbeiten sind abgeschlossen. Der Auftrag für die Arbeiten für den geschlossenen Rohbau wurde vergeben. Diese werden in der Werkstatt durchgeführt und die Installation vor Ort soll Ende Mai erfolgen.



Mensdorf, Austausch der Abwasserleitung und Sanierung der Kanalisation des CR134: Die Arbeiten sind abgeschlossen. Die letzte Schicht des Straßenbelags wird nach Abschluss der Baustelle in der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf aufgetragen.

Roodt/Syr, Mensdorf - Neugestaltung der „Rue de Mensdorf“ bzw. der „Rue de Roodt/Syre“: Die Arbeiten zur Verlegung der Wasser- und Gasleitungen sowie der Abwasser- und Telekommunikationskanäle sind bis zum Haus Nr. 17 in der „Rue de Roodt/Syre“ in Mensdorf abgeschlossen. Zur Zeit werden die Kanalbauarbeiten durchgeführt.



Photos datant du / Fotos vom 23.07.2018.

Roodt/Syre, renouvellement du parking au campus scolaire: Le parking longeant le chemin d'accès vers le hall sportif et derrière le bâtiment de la Police est achevé. Les travaux devant la Maison Relais ont débuté.

Roodt/Syr, Erneuerung des Parkplatzes beim Schulcampus: Die Parkplätze entlang des Zugangsweges zur Sporthalle und hinter dem Gebäude der Polizei sind fertiggestellt. Es wurde mit den Arbeiten vor der Maison Relais begonnen.



Photo datantdu/Foto vom:
18.04.2018

Olingen, renaturation de la Syre et du «Roudemerbaach» le long du site «Veräinshaus»: Les travaux sont en principe achevés. La réception des travaux n'a pas encore lieu, étant donné que certains vices sont encore à remédier.

Olingen, Renaturierung der Syr und der „Roudemerbaach“ beim „Veräinshaus“: Im Prinzip sind die Arbeiten fertiggestellt. Die Abnahme der Arbeiten hat noch nicht stattgefunden, da noch einige Mängel zu beseitigen sind.

Mensdorf, rénovation de la maison «rue du canal, n°4»: L'équipe voirie a renouvelé la terrasse derrière la maison. Les travaux d'isolation ainsi que les travaux de rénovation dans la salle de bain sont achevés. Un couvreur a été contacté pour effectuer la réparation de la toiture. L'équipe «bâtiments» de la commune a réalisé les travaux de peinture. La maison pourra être donnée en location à partir du 1^{er} août 2018.

Mensdorf, Renovierung des Hauses „4, Rue du Canal“: Die Straßenbauabteilung hat die Terrasse hinter dem Haus erneuert. Die Isolierungsarbeiten sowie die Badrenovierungsarbeiten sind abgeschlossen. Für die Reparatur des Daches wurde ein Dachdecker kontaktiert. Die Anstricharbeiten wurden von der kommunalen Gebäudeabteilung durchgeführt. Das Haus kann ab dem 1. August 2018 zur Vermietung frei gegeben werden.

Les **deux panneaux d'avertissement clignotants** entre la rue Haupeschaff et la rue Strachen ont été installés.

Die beiden Blinkanlagen auf der Strecke zwischen der „Rue Haupeschaff“ und der „Rue Strachen“ wurden installiert.

Conseiller énergétique:

- durant le mois d'avril, quatre demandes de subside en vue de la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie ont été traitées et accordées;
- les valeurs récentes de nos stations de mesure – NOx (afin d'observer la qualité de l'air) sont toutes en dessous des limites européennes;
- la commune a introduit une demande dans le cadre du programme européen de subvention «WIFI4EU». Le but de ce projet est d'offrir à tous les citoyens, indépendamment de leurs moyens financiers, un accès rapide à l'internet dans tous les endroits publics;
- suite au contrôle du rapport annuel du *pacte climat*, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et *myenergy* ont confirmé la certification de notre commune de 54,5%. Avec ce résultat la commune a droit aux subventions afférentes;
- pour la page communale sur «Facebook», des différentes

Energieberater:

- während des Monats April wurden vier Anträge auf Zuschüsse zur Förderung von Energiesparmaßnahmen bearbeitet und gewährt;
- die neuesten Werte unserer Luft-Mess-Stationen NOx sind alle unterhalb der EU-Grenzwerte;
- im Rahmen des EU-Förderprogramms „WIFI4EU – WLAN für alle“, dessen Ziel es ist, die Einrichtung von öffentlichen Hotspots zu fördern, damit alle Bürger –unabhängig von ihren finanziellen Mitteln– einen Zugang zum schnellen Internet haben, hat die Gemeinde einen Antrag gestellt;
- nach der Kontrolle des Jahresberichts des *Klimapakts*, haben das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen und *myenergy* die Zertifizierung unserer Gemeinde mit 54,5 % bestätigt. Mit diesem Ergebnis hat die Gemeinde Anrecht auf entsprechende Zuschüsse;
- für die Facebook-Seite der Gemeinde wurden einige

publications dans les domaines de l'énergie et de l'environnement ont été élaborées, p. ex.: mobilité, autorisations de bâtir pour installations solaires, renaturation, énergie solaire, analyse du matériel roulant des ménages, ainsi que politique européenne (objectifs concernant l'énergie et les déchets);

- un dépliant de sensibilisation concernant le bruit des pompes à chaleur sera élaboré et publié sur le site internet, sur la page «Facebook» et mis à disposition dans la maison communale;
- Les horaires et destinations du Betzbus ont été adaptés et améliorés. Ils sont en vigueur depuis le 1^{er} avril 2018;
- dans le cadre du *pacte climat* la commune a entamé une collaboration avec l'université du Luxembourg. La gestion des déchets dans la commune de Betzdorf sert comme exemple dans une thèse de Bachelor;
- dans le cadre de l'obligation d'information du *pacte climat*, le collège échevinal a été informé sur la signification des thèmes «Énergie et Environnement» dans le contexte du changement climatique.



Veröffentlichungen zu den Themen Energie und Umwelt erstellt: z. B. Mobilität, Baugenehmigungen für Solaranlagen, Renaturierung, Sonnenenergie, Analyse der Fuhrparks in der Gemeinde Betzdorf, sowie Europa-Politik (Zielsetzungen bezüglich Energie und Abfall);

- ein Faltblatt zur Sensibilisierung betreffend Lärmemissionen durch Luftwärmepumpen wird noch ausgearbeitet und auf die Internet- sowie Facebook-Seite gestellt und es wird im Gemeindehaus erhältlich sein;
- Fahrplan und Fahrtziele des Betzbus wurden angepasst und verbessert, sie sind seit dem 1. April 2018 wirksam;
- im Rahmen des *Klimapakts* ist die Gemeinde eine Zusammenarbeit mit der Universität Luxemburg eingegangen. Die Abfallwirtschaft in der Gemeinde Betzdorf dient als Beispiel in einer Bachelor-Arbeit;
- im Rahmen der Informationspflicht des *Klimapakts* wurde der Schöffenrat über die Bedeutung der Themen „Energie und Umwelt“ im Zusammenhang mit dem Klimawandel informiert.

3. Approbation de la modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «rue Strachen» à Mensdorf.

En date du 28 juillet 2017, le conseil communal a marqué son accord au sujet de la modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «rue Strachen» à Mensdorf.

Le dossier ainsi que le rapport sur les incidences environnementales ont été déposés à l'inspection du public du 2 août au 1^{er} septembre 2017 inclus.

Aucune réclamation n'a été présentée contre le projet en question, conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain ainsi qu'à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement.

La commission d'aménagement et la ministre de l'Environnement ont émis leurs avis le 27 novembre 2017 respectivement le 3 janvier 2018. Les dossiers, partie écrite et graphique, de la modification ponctuelle du PAG ainsi que le rapport sur les incidences environnementales, élaboré par le bureau *OEKO-Bureau* ont été modifiés suivant les deux avis, à l'exception de la remarque formulée au sujet du développement des espaces réservés au stationnement à ciel ouvert des voitures en tant qu'éco-parkings puisqu'il s'agit de la dalle supérieure du parking souterrain.

Le conseil communal décide avec 9:0 voix et 2 abstentions (Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) d'approuver:

- le dossier reprenant la partie écrite et graphique de la modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «rue Strachen» à Mensdorf, modifié suivant les avis de la commission d'aménagement et de la ministre de l'Environnement à l'exception de la remarque au sujet du développement des espaces «éco-parkings»;

3. Genehmigung der punktuellen PAG-Änderung betreffend eine Umwidmung am Ort „Rue Strachen“ in Mensdorf.

In seiner Sitzung vom 28. Juli 2017 hat der Gemeinderat seine Zustimmung zur Teiländerung des allgemeinen Bebauungsplans/ PAG (Umwidmung am Ort „Rue Strachen“ in Mensdorf) gegeben. Das Dossier sowie die strategische Umweltprüfung wurden der Öffentlichkeit vom 2. August 2017 bis einschließlich 1. September 2017 zur Einsicht zur Verfügung gestellt.

Gemäß abgeändertem Gesetz vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raum- und Stadtentwicklung sowie gemäß abgeändertem Gesetz vom 22. Mai 2008 betreffend die Prüfung der Auswirkungen von Plänen und Programmen auf die Umwelt sind keinerlei Beschwerden gegen das Projekt eingegangen.

Die Kommission für Raumentwicklung und die Umweltministerin haben ihre Stellungnahmen am 27. November 2017 bzw. am 3. Januar 2018 abgegeben.

Die Dossiers, schriftlicher und graphischer Teil der Teiländerung des PAG, sowie die Umweltprüfung, die das *OEKO-Bureau* ausgearbeitet hat, wurden gemäß der zwei Stellungnahmen abgeändert. Ausnahme: die Bemerkung zur Schaffung von ökologischen Parkmöglichkeiten (Freiluftstellplätze), da es sich um die obere Decke des unterirdischen Parkhauses handelt.

Der Gemeinderat entscheidet mit 9:0 Stimmen bei 2 Enthaltungen (Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch), zu genehmigen:

- das Dossier mit dem schriftlichen und graphischen Teil der Teiländerung des PAG betreffend die Umwidmung am Ort „Rue Strachen“ in Mensdorf, abgeändert gemäß den Stellungnahmen der Kommission für Raumentwicklung und der Umweltministerin, mit Ausnahme der Bemerkung zur Schaffung von ökologischen Parkmöglichkeiten;

- le rapport sur les incidences environnementales, élaboré par le *OEKO-Bureau* conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement concernant la modification ponctuelle du PAG en question adapté conformément aux avis de la commission d'aménagement et de la ministre de l'Environnement, à l'exception de la remarque formulée au sujet du développement des espaces «éco-parkings».

4. Approbation de la modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «Rothoicht» à Mensdorf – centre d'intervention.

Dans sa séance du 28 juillet 2017, le conseil communal a marqué son accord au sujet de la modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «Rothoicht» à Mensdorf – centre d'intervention. Le rapport sur les incidences environnementales était déposé à l'inspection du public du 2 août 2017 au 1^{er} septembre 2017 inclus. Aucune réclamation n'a été présentée contre le projet en question, conformément à la loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain ainsi que conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement.

La commission de l'aménagement et la ministre de l'Environnement ont formulé leurs avis le 27 novembre 2017 respectivement le 18 décembre 2017.

Le dossier reprenant la partie graphique de la modification ponctuelle du PAG a été modifié suivant ces avis à l'exception de la remarque formulée au sujet de la suppression de la zone superposée «IB-servitude 'urbanisation – intégration environnement bâti'», élaboré par le bureau *Zeyen+Baumann*. La partie écrite n'a pas connu de modifications par rapport au dossier élaboré en juillet 2017.

Le rapport sur les incidences environnementales, élaboré par le *OEKO-Bureau*, conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008, a été adapté conformément aux avis de la commission et de la ministre de l'Environnement.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver:

- le dossier reprenant la partie graphique de la modification ponctuelle du PAG concernant un reclassement au lieu-dit «Rothoicht» à Mensdorf – centre d'intervention, modifié suivant les avis de la commission d'aménagement et de la ministre de l'Environnement, à l'exception de la remarque formulée au sujet de la suppression de la zone superposée «IB-servitude 'urbanisation – intégration environnement bâti'», dossier élaboré par le bureau *Zeyen+Baumann*, la partie écrite n'ayant pas connu de modifications par rapport au dossier élaboré en juillet 2017 et approuvé par le conseil communal en sa séance du 28 juillet 2017;
- le rapport sur les incidences environnementales élaboré par le bureau *OEKO-Bureau*, conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, concernant la modification ponctuelle du PAG en question adapté conformément aux avis de la commission de l'aménagement et de la ministre de l'Environnement.

- la stratégique Umweltprüfung (SUP), élaborée par le *OEKO-Bureau* conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, concernant la modification ponctuelle du PAG en question adapté conformément aux avis de la commission d'aménagement et de la ministre de l'Environnement, à l'exception de la remarque formulée au sujet du développement des espaces «éco-parkings».

4. Genehmigung der punktuellen PAG-Änderung betreffend eine Umwidmung am Ort „Rothoicht“ in Mensdorf - Einsatzzentrum.

In seiner Sitzung vom 28. Juli 2017 hat der Gemeinderat seine Zustimmung zur Teiländerung des allgemeinen Bebauungsplans/PAG (Umwidmung am Ort „Rothoicht“ in Mensdorf) gegeben. Die strategische Umweltprüfung wurde der Öffentlichkeit vom 2. August 2017 bis einschließlich 1. September 2017 zur Einsicht zur Verfügung gestellt.

Gemäß abgeändertem Gesetz vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raum- und Stadtentwicklung sowie gemäß abgeändertem Gesetz vom 22. Mai 2008 betreffend die Prüfung der Auswirkungen von Plänen und Programmen auf die Umwelt sind keinerlei Beschwerden gegen das Projekt eingegangen.

Die Kommission für Raumentwicklung und die Umweltministerin haben ihre Stellungnahmen am 27. November 2017 bzw. am 18. Dezember 2017 abgegeben.

Das Dossier mit schriftlichem und graphischem Teil der Teiländerung des PAG wurde gemäß der zwei Stellungnahmen abgeändert mit Ausnahme der vom Ing.-Büro *Zeyen+Baumann* verfassten Bemerkung zum Thema „Wegfall der überlagerten Zone ‚IB-Dienstbarkeit, Urbanisierung, Integration bebauter Umgebung‘“.

Der schriftliche Teil ist in Bezug auf das im Juli 2017 ausgearbeitete Dossier nicht verändert worden.

Die gemäß abgeändertem Gesetz vom 22. Mai 2008 vom *OEKO-Bureau* erstellte strategische Umweltprüfung wurde in Übereinstimmung mit den Stellungnahmen der Kommission und der Umweltministerin angepasst.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, zu genehmigen:

- das Dossier mit dem graphischen Teil der Teiländerung des PAG betreffend die Umwidmung am Ort „Rothoicht“ in Mensdorf - Interventionszentrum, abgeändert gemäß den Stellungnahmen der Kommission für Raumentwicklung und der für Umwelt zuständigen Ministerin, mit Ausnahme der vom Ing.-Büro *Zeyen+Baumann* verfassten Bemerkung zum Thema „Wegfall der überlagerten Zone ‚IB-Dienstbarkeit, Urbanisierung, Integration bebauter Umgebung‘“ (der schriftliche Teil ist in Bezug auf das im Juli 2017 ausgearbeitete und vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 28. Juli 2017 genehmigte Dossier nicht verändert worden);
- die zu diesem PAG gehörende strategische Umweltprüfung (SUP), ausgearbeitet vom *OEKO-Bureau* gemäß abgeändertem Gesetz vom 22. Mai 2008 betreffend die Prüfung der Auswirkungen auf die Umwelt betreffend die Teiländerung des o.g. PAG, angepasst an die Stellungnahmen von der Kommission für Raumentwicklung und der Umweltministerin.

5. Approbation des plans et du devis modifiés pour la transformation de la maison «Ënnescht Wiirts» à Mendsdorf.

Le conseil communal a approuvé dans sa séance du 28 juillet 2017 les plans et le devis pour un montant total de 2.901.034,89 € ttc pour la transformation de la maison «Ënnescht Wiirts» à Mendsdorf. Le projet a été approuvé le 8 août 2017 par le ministre de l'Intérieur. Après réflexions et nouvelle concertation avec les associations locales, il s'est avéré que le volume réservé aux associations dans le projet initial dépasse les besoins réels. Étant donné que le collège échevinal favorise la création de logements, il a été décidé de garder l'affectation initiale de la maison «Ënnescht Wiirts» et d'y créer deux appartements. Le bureau d'architecture a modifié les plans et le devis selon cette décision.

Les locaux et installations prévus pour les associations ont également été revus et optimisés. Le devis modifié s'élève à 2.867.334,21 € ttc.

Le conseil communal décide avec 8:3 voix (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **contre:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch) d'approuver les plans et le devis modifiés pour le projet en question.



6. Approbation d'un devis supplémentaire et vote de plusieurs crédits supplémentaires pour l'extension du centre scolaire et de la Maison Relais à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'ajourner ce point de l'ordre du jour et de charger le collège échevinal d'inviter le Project Manager dans sa prochaine séance pour que celui-ci puisse donner des explications détaillées au sujet des différents dépassements.

5. Genehmigung der Pläne und des abgeänderten Kostenvoranschlags für den Umbau des Hauses „Ënnescht Wiirts“ à Mendsdorf.

In seiner Sitzung vom 28. Juli 2017 hat der Gemeinderat die Pläne und den Kostenvoranschlag (KVA) in Höhe von 2.901.034,89 € ttc für den Umbau des Hauses „Ënnescht Wiirts“ in Mendsdorf genehmigt. Das Projekt wurde am 8. August 2017 vom Innenminister genehmigt. Nach Überlegungen und neuen Beratungsgesprächen mit den Lokalvereinen hat sich herausgestellt, dass das für die Vereine vorgesehene Volumen den tatsächlich benötigten Platzbedarf übersteigt. Angesichts der Tatsache, dass der Schöffenrat den Bau von Wohnraum fördert, wurde beschlossen, den ursprünglichen Verwendungszweck des Hauses „Ënnescht Wiirts“ beizubehalten und dort zwei Wohnungen zu integrieren. Das Architekturbüro hat die Pläne und den KVA entsprechend abgeändert.

Die vorgesehenen Räumlichkeiten und Einrichtungen für die Vereine wurden ebenfalls überarbeitet und optimiert. Der geänderte KVA beläuft sich auf 2.867.334,21 € ttc.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:3 Stimmen (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch), die Pläne und den abgeänderten KVA für dieses Projekt zu genehmigen.



6. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags und Annahme mehrerer Zusatzkredite für den Ausbau von Schulzentrum und Maison Relais in Roodt/Syre.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Punkt der Tagesordnung aufzuschieben und den Schöffenrat damit zu beauftragen, für die nächste Sitzung den Project Manager einzuladen, damit dieser detaillierte Erklärungen zu den verschiedenen Überschreitungen geben kann.

7. Approbation d'un devis adapté et vote d'un crédit supplémentaire pour la reconstruction du mur de soutènement du cimetière de Mensdorf.

Le mur de soutènement du cimetière de Mensdorf se trouve dans un mauvais état. Pour des raisons de sécurité, le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis d'un montant de 125.000.- € et
- de voter un crédit supplémentaire de 10.000.- €.

8. Approbation d'un devis et vote d'un crédit au budget 2018 pour l'acquisition et installation de plusieurs défibrillateurs à différents endroits de la voie publique.

Lors de sa séance du 12 décembre 2014, le conseil communal a approuvé un devis d'un montant total de 35.200.- € pour l'acquisition et l'installation de 5 défibrillateurs à différents endroits de la voie publique. Entretemps, il s'est avéré qu'il est nécessaire d'acquérir et d'installer un défibrillateur supplémentaire. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver le devis adapté de 58.000.- € et
- de voter un crédit supplémentaire de 22.800.- € au budget 2018.

7. Genehmigung eines angepassten Kostenvoranschlags und Annahme eines Zusatzkredits für die Erneuerung der Stützmauer beim Friedhof in Mensdorf.

Die Stützmauer beim Friedhof in Mensdorf befindet sich in schlechtem Zustand. Aus Sicherheitsgründen entscheidet der Gemeinderat einstimmig:

- einen Kredit in Höhe von 125.000.- € und
- einen Zusatzkredit über 10.000.- € anzunehmen.

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und Annahme eines Kredits im Haushalt 2018 für den Erwerb und den Einbau von mehreren Defibrillatoren an verschiedenen öffentlichen Plätzen.

In seiner Sitzung vom 12. Dezember 2014 hat der Gemeinderat einen Kostenvoranschlag (KVA) in Höhe von 35.200.- € für den Erwerb und das Aufstellen von 5 Defibrillatoren an verschiedenen öffentlichen Plätzen genehmigt. In der Zwischenzeit hat es sich als nötig erwiesen, einen weiteren Defibrillator zu kaufen und zu installieren.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- einen adaptierten KVA über 58.000.- € zu genehmigen und
- einen Zusatzkredit über 22.800.- € im Haushalt 2018 zu veranschlagen.



Défibrillateur à Roodt/Syre.
Defibrillator in Roodt/Syre.



Défibrillateur devant le centre culturel à Mensdorf.
Defibrillator vor dem Kulturzentrum in Mensdorf.

Les emplacements suivants ont été retenus pour l'installation de défibrillateurs:

- Mensdorf:** devant le centre culturel;
- Olingen:** devant le centre culturel;
- Betzdorf:** croisement rue de la gare / rue de Wecker;
- Berg:** N1 à côté de la chapelle vis-à-vis de la «Schmoett»;
- Roodt/Syre:** arrêt de bus «Barrière».

Folgende Standorte für die Geräte wurden festgehalten:

- Mensdorf:** vor dem Kulturzentrum;
- Olingen:** vor dem Kulturzentrum;
- Betzdorf:** Kreuzung „Rue de la Gare / Rue de Wecker“;
- Berg:** N1 neben der Kapelle gegenüber der „Schmoett“;
- Roodt/Syre:** bei der Bushaltestelle „Barrière“.

9. Approbation d'un devis et vote d'un crédit au budget 2018 (chemin piétonnier à l'arrière du campus scolaire).

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis de 18.500.- € ttc pour le réaménagement du chemin d'accès vers la salle des cours de musiques sis à l'arrière du campus scolaire à Roodt/Syre (remplacement du grouine par du pavé);
- de voter un crédit de 18.500.-€ au budget 2018.

10. Approbation d'un 2^e devis supplémentaire et d'un crédit au budget 2018 pour l'installation d'un système de contrôle d'accès pour le bâtiment de la Maison Relais (groupe Pingouin) et le bâtiment du cycle 1.

Le conseil communal a approuvé, dans sa séance du 4 mai, 2015 un devis d'un montant total de 43.465,50 € ttc pour l'installation pré mentionnée. Le 26 mai 2017, un premier devis supplémentaire de 11.439,15 € ttc a été approuvé par le conseil communal. Le 30 novembre 2017, le conseil communal a approuvé le décompte final de 54.904,65 € pour le projet en question. Toutefois il est nécessaire de voter un 2^e devis supplémentaire, ceci afin de compléter l'installation.

Le conseil communal décide avec 8: 0 voix et 3 abstentions (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch):

- d'approuver un 2^e devis supplémentaire de 7.335,20 € et
- de voter un crédit de 7.335,20.- € au budget 2018.

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und Annahme eines Kredits im Haushalt 2018 (Fußweg hinter dem Schulcampus).

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- einen Kostenvoranschlag über 18.500.- € ttc für die Neugestaltung des Zugangsweges zum Musiksaal, der sich auf der Rückseite des Schulcampus' in Roodt/Syr befindet (Ersetzen des Schotters durch Pflaster) zu genehmigen;
- einen Kredit über 18.500.- € ttc im Haushalt zu veranschlagen.

10. Genehmigung eines 2. zusätzlichen Kostenvoranschlags und eines Kredits im Haushalt 2018 für den Einbau eines Zugangs-Kontrollsystems für das Gebäude der Maison Relais (Gruppe Pingouin) und des Zyklus 1.

In seiner Sitzung vom 4. Mai 2015 hat der Gemeinderat den Kostenvoranschlag (KVA) in Höhe von 43.465,50 € ttc für das o.g. Gebäude genehmigt. Am 26. Mai 2017 wurde ein erster zusätzlicher KVA über 11.439,15 € ttc vom Gemeinderat genehmigt. Am 30. November 2017 hat der Gemeinderat die Schlussabrechnung über 54.904,65 € für das Projekt genehmigt. Trotzdem ist es nötig, über einen 2. zusätzlichen KVA abzustimmen, um die Ausrüstung zu vervollständigen.

Der Gemeinderat entscheidet mit 8:0 Stimmen bei 3 Enthaltungen (Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen, Jean-Pierre Meisch):

- einen 2. zusätzlichen KVA über 7.335,20 € zu genehmigen und
- einen Zusatzkredit über 7.335,20 € im Haushalt 2018 zu veranschlagen.



Mee 2018: Visite an der Mëttesstonn am Groupe "Krümmelmonster" vun der Maison Relais.

11. Avis relatif à la proposition d'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux d'un immeuble sis à Olingen.

Ce point figurait déjà sur l'ordre du jour de la séance du 9 mars 2018 et le conseil communal avait décidé de l'ajourner. Le propriétaire de la maison en question a entretemps été contacté et celui-ci est d'accord avec l'inscription sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

11. Stellungnahme bezüglich des Vorschlags zur Aufnahme einer Immobilie in Olingen in das zusätzliche Denkmalschutzregister.

Dieser Punkt stand bereits auf der Tagesordnung der Sitzung vom 9. März 2018 und der Gemeinderat hatte entschieden, ihn zu vertagen. Der Besitzer des betreffenden Hauses wurde in der Zwischenzeit kontaktiert und er ist mit dem o. g. Vorschlag einverstanden.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'émettre un avis favorable quant à la proposition d'inscription de l'immeuble sis à Olingen, 5, rue de Betzdorf, à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, für den Vorschlag zur Aufnahme der Immobilie „5, Rue de Betzdorf in Olingen“ in das zusätzliche Denkmalschutzregister eine befürwortende Stellungnahme abzugeben.

12. Approbation de plusieurs contrats de bail à ferme.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver:

- un contrat de bail à ferme, conclu pour une durée de 3 années avec tacite reconduction d'année en année et concernant des parcelles sises à Olingen au lieu-dit «Dieweschoicht» d'une contenance totale de 83,10 ares;
- un contrat de bail à ferme, conclu pour une durée d'une année avec tacite reconduction d'année en année et concernant des parcelles sises à Roodt/Syre au lieu-dit «Bei der Koihlesbach» d'une contenance de 69,27 ares.

12. Genehmigung mehrerer Mietverträge.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende Verträge zu genehmigen:

- einen Pachtvertrag über 3 Jahre mit stillschweigender jährlicher Verlängerung betreffend Parzellen mit einer Gesamtfläche von 83,10 Ar in Olingen, am Ort „Dieweschoicht“;
- einen Pachtvertrag über ein Jahr mit stillschweigender jährlicher Verlängerung betreffend Parzellen mit einer Gesamtfläche von 69,27 Ar in Roodt/Syr, am Ort „Bei der Koihlesbach“.

13. Approbation d'un avenant à différents contrats de bail à loyer.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les avenants aux contrats de bail à loyer signés le 17 avril 2018, entre le collège échevinal et les différents locataires. Les avenants tiennent compte du recalcul annuel du loyer, conformément à la loi du 25 février 1979 concernant l'aide au logement.

13. Genehmigung eines Nachtrags zu verschiedenen Mietverträgen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Nachträge zu den Mietverträgen, die am 17. April 2018 vom Schöffenrat und den verschiedenen Mietern unterzeichnet wurden, zu genehmigen. Die Nachträge beinhalten die jährliche Neuberechnung der Miete gemäß Gesetz vom 25. Februar 1979 betreffend Wohnbeihilfe.

14. Approbation de deux conventions relatives aux aides à la construction d'ensembles:

a) Aménagement de 3 logements subventionnés destinés à la location sis à Mensdorf, «rue de la grotte».

Dans sa séance du 18 mars 2016, le conseil communal a approuvé les plans et le devis d'un montant total de 1.721.000.- € ttc pour la construction d'un ensemble de logements dans la rue de la grotte à Mensdorf.

Le collège échevinal et le ministre de Logement ont signé le 22 mars 2018 la convention relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet d'aménagement des 3 logements locatifs en question. Moyennant cette convention l'État participe jusqu'à concurrence de 75% au coût d'aménagement des logements destinés à la location sans que ce montant ne puisse dépasser 1.290.803.- € ttc.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention pré-mentionnée.

14. Genehmigung zweier Vereinbarungen betreffend Beihilfen zum Wohnungsbau:

a) Bau von 3 bezuschussten Wohnungen, zur Vermietung bestimmt, in der „Rue de la Grotte“ in Mensdorf.

In seiner Sitzung vom 18. März 2016 hat der Gemeinderat die Pläne und den KVA über 1.721.000.- € ttc für den Bau von Wohneinheiten in der „Rue de la Grotte“ in Mensdorf genehmigt.

Die Vereinbarung bezüglich der Wohnungsbaubeihilfen (für das Wohnungsbauprojekt mit 3 Mietwohneinheiten) wurde am 22. März 2018 vom Schöffenrat und dem Wohnungsbauminister unterzeichnet. Durch diese Vereinbarung beteiligt sich der Staat zu 75 % an den Kosten für den Bau des Miet-Wohnraums. Der Betrag ist auf 1.290.803.- € ttc begrenzt.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

b) Acquisition et aménagement d'un logement subventionné destiné à la location sis à Mensdorf, rue du canal.

Lors de sa séance du 22 septembre 2017, le conseil communal a approuvé l'acte de vente concernant une maison sise à Mensdorf dans la rue du canal. La convention relative aux aides à la construction d'ensembles pour l'acquisition et l'aménagement du logement en question a été signée le 15 mars 2018 par le collège échevinal et le ministre du Logement. Moyennant cette convention l'État participe jusqu'à concurrence de 75% du coût

b) Kauf und Herrichten einer bezuschussten Wohnung, zur Vermietung bestimmt, in der „rue du Canal“ in Mensdorf.

In seiner Sitzung vom 22. September 2017 hat der Gemeinderat den Kaufvertrag betreffend ein Haus in der „Rue du Canal“ in Mensdorf genehmigt. Die Vereinbarung bezüglich der Wohnungsbaubeihilfen (für Erwerb und Umgestaltung des Wohnraums) wurde am 15. März 2018 vom Schöffenrat und dem Wohnungsbauminister unterzeichnet. Durch diese Vereinbarung beteiligt sich der Staat zu 75 % an den Kosten



de réalisation du logement destiné à la location.
Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention pré-mentionnée.

15. Approbation des conventions tripartites 2018 concernant les services d'éducation et d'accueil pour enfants.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les conventions tripartites 2018, signées le 6 mars 2018 entre le collège échevinal, la *Caritas Jeunes et Familles* et le ministre de l'Éducation Nationale de l'Enfance et la Jeunesse concernant:

- les services d'éducation et d'accueil pour enfants
 - * enfants non scolarisés, 100%;
 - * enfants non scolarisés «Bëschcrèche», 75%;
 - * enfants scolarisés, 75%.

Les conventions sont valables du 1^{er} janvier jusqu'au 31 décembre 2018.

16. Approbation de la convention «mPass - Mobilitéspass».

L'accord salarial signé le 15 décembre 2016 entre le Gouvernement et la CGFP (Confédération Générale de la Fonction Publique) prévoit entre autres l'introduction du «mPass» à tarif réduit pour les agents en activité de service. L'esprit d'assimilation prévoit que les agents du secteur communal qui font la demande peuvent bénéficier des mêmes conditions favorables que celles dont bénéficient les agents du secteur public étatique.

La contribution personnelle des agents publics est fixée à 150.- € par an et chaque entité du secteur communal, disposée à s'associer à l'action de sensibilisation, doit contribuer à raison de 158.- € par an et par agent aux frais.

Une convention y relative a été signée le 2 mars 2018 entre le «Verkeiersverbond» et le collège échevinal ceci pour une durée d'une année avec tacite reconduction d'année en année. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention «mPass».

17. Subside extraordinaire pour l'organisation de la 25^{ième} édition du «Ouljer Blummemaart».

Les associations locales «Ouljer Musek» et «Gaart an Heem Ouljen» ont introduit en date du 5 mars 2018 une demande de subside extraordinaire pour l'organisation de la 25^e édition du «Ouljer Blummemaart» le 6 mai 2018. Dans sa séance du 20 septembre 2013, le conseil communal a fixé un subside extraordinaire de 50.- €/année pour les anniversaires multiples de 25. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder un subside extraordinaire de 1.250.-€ pour l'organisation de la 25^e édition du «Blummemaart».

für die Schaffung von Miet-Wohnraum.
Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

15. Genehmigung der „Tripartite“-Vereinbarungen 2018 betreffend die Bildungs- und Betreuungsdienste für Kinder.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die am 6. März 2018 vom Schöffenrat, der *Caritas Jeunes & Familles* und dem Bildungsminister unterzeichneten „Tripartite“-Vereinbarungen 2018 zu genehmigen. Die „Tripartite“-Vereinbarungen betreffen:

- die Bildungs- und Betreuungsdienste für Kinder,
 - * Kinder im Vorschulalter, 100%;
 - * Kinder im Vorschulalter, „Bëschcrèche“, 75%;
 - * Schulkinder, 75%.

Die Vereinbarungen sind gültig vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2018.

16. Genehmigung der Vereinbarung „mPass - Mobilitéspass“.

Das Gehälterabkommen, das am 15. Dezember 2016 von der Regierung und der CGFP (Allgemeiner Staatsbeamtenbund) unterzeichnet wurde, sieht u. a. die Einführung eines „mPass“ zum vergünstigten Tarif für Beamte im aktiven Dienst vor. Im Sinne der Gleichstellung können die Beamten des kommunalen Sektors, die einen entsprechenden Antrag stellen, von denselben vergünstigten Bedingungen profitieren, wie die Beamten aus dem Staatssektor. Der persönliche Beitrag der Beamten ist auf 150.- € pro Jahr festgelegt. Jede Institution des kommunalen Sektors, die sich an dieser Sensibilisierungsaktion beteiligen möchte, muss sich mit 158.- € pro Jahr und pro Beamten an den Kosten beteiligen.

Eine entsprechende Vereinbarung wurde am 2. März 2018 vom „Verkeiersverbond“ und dem Schöffenrat unterzeichnet. Sie gilt für ein Jahr mit stillschweigender jährlicher Verlängerung. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die „mPass“-Vereinbarung zu genehmigen.

17. Außerordentlicher Zuschuss für die Organisation der 25. Ausgabe des „Ouljer Blummemaart“.

Die Lokalvereine „Ouljer Musek“ und „Gaart an Heem Ouljen“ haben am 5. März 2018 einen Antrag auf einen außerordentlichen Zuschuss für die Organisation der 25. Ausgabe des „Ouljer Blummemaart“ am 6. Mai 2018 eingereicht. In seiner Sitzung vom 20. September 2013 hat der Gemeinderat den außerordentlichen Zuschuss für durch 25 teilbare Jahrestage auf 50.- € pro Jahr festgelegt. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, für die Organisation der 25. Ausgabe des „Blummemaart“ einen außerordentlichen Zuschuss über 1.250.- € zu gewähren.

18. Subsidies dans le cadre de «d’Gemeng Betzder hëlleft».

Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’accorder les subsidies extraordinaires suivants:

Année 2017 / Jahr 2017

Association	Subside
Vereinigung	Zuschuss
Fondation El Salvador – Luxembourg	2.500.- €
ONG CSI Lëtzebuerg	2.500.- €
Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes, 25 ^{ième} anniversaire	1.800.- €
Total	6.800.- €

Année 2018 / Jahr 2018

Association	Subside
Vereinigung	Zuschuss
Association guinéenne de Cabienque au Luxembourg asbl	2.500.- €
UNICEF – Hëllef fir de Jemen	2.500.- €
Association Luxembourg Alzheimer (ALA)	1.000.- €
Erwuessene Bildung	1.000.- €
Amicale de l’Institut St. Joseph de Betzdorf	300.- €
FEB – fir Effentlech Bibliothéiken a.s.b.l.	300.- €
Fondatioun Lëtzebuurger Blannervereenegung	300.- €
Natur & Ëmwelt Kanton Gréiwemaacher – Mentgen Emile	300.- €
UGDA (Union Grand Duc Adolphe)	300.- €
Total	8.500.- €

18. Zuschüsse im Rahmen von „D’Gemeng Betzder hëlleft“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende außerordentliche Zuschüsse zu gewähren:

19. Confirmation de plusieurs règlements d’urgence de circulation.

Le conseil communal décide à l’unanimité des voix d’approuver des règlements d’urgence édictés par le collège échevinal dans ses séances du:

- 12.04.2018 concernant la circulation (stationnement interdit) dans la rue chaussée à Mensdorf, devant la maison n°6;
- 13.04.2018 concernant le déplacement de l’arrêt de bus «Hunnemillen» à cause du chantier routier entre Roodt/Syre et Mensdorf.

Dans sa séance du 20 avril 2017, le collège échevinal a édicté un règlement d’urgence de circulation concernant la mise en place d’un 4^e bus scolaire et de 2 arrêts de bus supplémentaires. Le règlement en question a été approuvé par le conseil communal dans sa séance du 15 mai 2017. Toutefois le règlement n’a pas été approuvé par la commission de circulation de l’État et le ministre de l’Intérieur étant donné que le règlement en question aurait un caractère définitif – aucune date fin n’avait été inscrite. Pour remédier à cette situation, le collège échevinal a signé le 18 avril 2018 un nouveau règlement avec une indication de la durée (du 24 avril 2017 jusqu’au 31 décembre 2018).

19. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende vom Schöffenrat erlassene dringliche Verkehrsreglemente zu genehmigen:

- 12.08.2018: betreffend ein Parkverbot vor dem Haus „6, Rue Chaussée“ in Mensdorf;
- 13.04.2018: betreffend die Verlegung der Bushaltestelle „Hunnemillen“ aufgrund der Baustelle zwischen Roodt/Syr und Mensdorf.

In seiner Sitzung vom 20. April 2017 hat der Schöffenrat ein dringliches Verkehrsreglement erlassen betreffend das Einrichten eines 4. Schulbusses und zweier zusätzlicher Bushaltestellen. Dieses Reglement wurde in der Sitzung vom 15. Mai 2017 vom Gemeinderat genehmigt. Der Beschluss wurde dennoch nicht von der staatlichen Verkehrskommission und vom Innenminister genehmigt, da das Reglement kein Enddatum enthielt und somit einen definitiven Charakter aufwies. Um diese Situation zu beheben, hat der Schöffenrat am 18. April 2018 ein neues Reglement unterzeichnet, welches die Gültigkeitsdauer vom 24. April 2017 bis zum 31. Dezember 2018 beinhaltet.



Dans sa séance du 16 février 2018 le collège échevinal a édicté un règlement d'urgence de circulation concernant la mise en place d'un arrêt de bus – ramassage scolaire dans la rue de Betzdorf à Olingen. Le règlement en question a été approuvé par le conseil communal dans sa séance du 9 mars 2018. Le règlement communal n'a pas été approuvé par les autorités supérieures étant donné que le règlement avait un caractère définitif. Pour remédier à cette situation, le collège échevinal a signé le 18 avril 2018 un nouveau règlement avec une indication de la durée (du 19 février 2018 jusqu'au 31 décembre 2018).

Le conseil communal décide à l'unanimité des d'approuver ces deux règlements d'urgence de circulation pris le 18 avril 2018 par le collège échevinal.

20. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les recettes d'un montant total de 1.829.339,73 € (159.163,93 € de 2017 et 1.670.175,80 € de 2018).

21. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

CREOS

Jules Sauer:

J'ai assisté à la dernière séance du comité de coordination des communes. La consommation en énergie de notre commune n'a pas beaucoup changé par rapport à l'année précédente.

Parmi 6 candidats, Monsieur Jean Schiltz, échevin de la commune de Niederanven, a été réélu comme président du comité; 30 communes de 42 étaient représentées.

Le fonctionnement de la plateforme *MyChargy* a été expliqué aux présents.

Landakademie

Fernande Klares-Goergen:

J'ai assisté à la plateforme communale de la Landakademie dans laquelle sont représentées 47 communes avec leurs 133.644 habitants. Cette académie propose une panoplie de cours dont beaucoup de cours de langues. Lors de l'année scolaire 2016/2017, 154 cours de langues et 85 cours de sport ont été organisés.

Club Senior «An der Loupescht»

Fernande Klares-Goergen:

Le Club a maintenant son nouveau logo, créé par Monsieur Crucifix, gagnant du concours.

En outre, une éducatrice a été embauchée parmi les 14 candidats ayant postulé.

Une partie de leur premier équipement ne peut pas être utilisée puisqu'actuellement le Club ne se trouve que provisoirement à Beidweiler et qu'il n'est pas encore décidé où ils s'installeront définitivement.

In seiner Sitzung vom 16. Februar 2018 hat der Schöfferrat ein dringliches Verkehrsreglement zur Einrichtung einer Bushaltestelle für den Schultransport in der „Rue de Betzdorf“ in Olingen erlassen. Dieses Reglement wurde in der Sitzung vom 9. März 2018 vom Gemeinderat genehmigt. Das Reglement wurde nicht von den Oberbehörden genehmigt, da es einen definitiven Charakter aufwies. Um diese Situation zu beheben, hat der Schöfferrat am 18. April 2018 ein neues Reglement unterzeichnet, welches die Gültigkeitsdauer vom 19. Februar 2018 bis zum 31. Dezember 2018 beinhaltet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die zwei am 18. April 2018 vom Schöfferrat erlassenen dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen.

20. Genehmigung der Einnahmen.

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat, die Einnahmen in einer Gesamthöhe von 1.829.339,73 € (159.163,93 € von 2017 und 1.670.175,80 € von 2018) zu genehmigen.

21. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

CREOS

Jules Sauer:

Ich habe an der letzten Sitzung des Koordinationskomitees der Gemeinden teilgenommen. Im Vergleich zum letzten Jahr hat sich der Energieverbrauch unserer Gemeinde nicht wesentlich verändert. Von den 6 Bewerbern wurde Herr Jean Schiltz, Schöffe der Gemeinde Niederanven, zum Präsidenten des Komitees wiedergewählt, 30 von 42 Gemeinden waren vertreten.

Die Funktionsweise der Plattform *MyChargy* wurde den Anwesenden erklärt.

Landakademie

Fernande Klares-Goergen:

Ich habe an der kommunalen Plattform Landakademie teilgenommen. In Dieser sind 47 Gemeinden mit ihren 133.644 Einwohnern vertreten. Die Akademie bietet eine Vielzahl von Kursen an, darunter viele Sprachkurse. Während des letzten Schuljahres 2016/2017 wurden 154 Sprach- und 85 Sportkurse organisiert.

Seniorenclub „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen:

Der Club hat nun sein neues Logo, es wurde vom Gewinner des Wettbewerbs, Herrn Crucifix, erstellt.

Desweiteren wurde eine Erzieherin eingestellt, 14 Kandidaturen waren eingegangen.

Ein Teil der Erstausrüstung kann nicht genutzt werden, da der Club sich momentan vorübergehend in Beidweiler befindet und es ist noch nicht entschieden, wo sein endgültiger Sitz sein wird.

SIDERE

Reinhold Dahlem:

Les comptes de l'année 2017 ont été présentés. Deux personnes ont été nommées pour représenter le syndicat auprès du SEBES (Syndicat des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre): Monsieur Joseph Schoellen, président du SIDERE et Monsieur Marc Kring, vice-président du SIDERE.

Il a été question d'une augmentation du prix de l'eau à partir du 1^{er} janvier 2019 et il faudra prévoir la construction de nouvelles installations puisque l'atelier loué à Betzdorf sera vendu par les propriétaires. En début mai, un dîner de clôture aura lieu pour les membres antérieurs du syndicat.

SIGI

Marc Ries:

Je tiens à vous remercier, j'ai été élu comme délégué de la circonscription de l'Est avec majorité absolue et comme membre du bureau de ce syndicat.

Partenariat du cours d'eau Syre

Christopher Lilyblad:

Nous avons visité la zone protégée Natura 2000 à Mensdorf. Le sentier qui traverse cette zone a été très bien réaménagé, c'est une zone qui est destinée à protéger certaines espèces d'oiseaux.

La qualité de l'eau de la Syre continue à être mauvaise, ceci est dû principalement à cause des déversements des eaux résiduelles de dégel de l'aéroport.

Le sujet des bovins Galloway pèris à Mensdorf a aussi été discuté, une alternative est en train d'être recherchée, comme p.ex. le remplacement par des karbaus.

Klimabündnis

Christopher Lilyblad:

Lors de la réunion récente de la cellule de coordination du *Klimabündnis*, il a été sujet d'élaborer les exigences pour les élections législatives de cette année.

Le *pacte climat* viendra à échéance en 2020, il y a ainsi lieu de mener des discussions avec les communes en ce qui concerne la nouvelle version. Dans ce contexte, j'ai proposé l'introduction de mesures pénales pour le prochain *pacte climat*, ceci a été rejeté par la majorité mais sera encore discuté lors de la prochaine séance plénière qui aura lieu au mois de mai en présence de la ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg.

Groupe d'Action Locale LEADER Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel:

Ce groupe d'action est quasi entièrement financé par le Ministère de l'Agriculture. Quelques projets sont en cours d'élaboration:

SIDERE

Reinhold Dahlem:

Die Konten des Jahres 2017 wurden vorgestellt. Zwei Personen wurden ernannt, um das Syndikat beim SEBES (Syndikat des Stauseewassers Esch-Sauer) zu vertreten: Herr Joseph Schoellen, Präsident des SIDERE und Herr Marc Kring, Vizepräsident des SIDERE.

Eine Preiserhöhung ab 1. Januar 2019 wurde diskutiert. Zudem muss der Neubau von Infrastrukturen vorgesehen werden, da die gemietete Werkstatt in Betzdorf von den Eigentümern verkauft wird.

Anfang Mai wird ein Abschluss-Essen für die früheren Mitglieder des Syndikats stattfinden.

SIGI

Marc Ries:

Ich möchte Ihnen meinen Dank aussprechen, ich wurde mit absoluter Mehrheit zum Delegierten der Ostregion gewählt sowie zum Mitglied des Büros dieses Syndikats.

Flusspartnerschaft Syr

Christopher Lilyblad:

Wir haben das Naturschutzgebiet Natura 2000 in Mensdorf besichtigt. Der Pfad, der durch diese Zone führt, wurde sehr schön umgestaltet. Das Gebiet dient dem Schutz verschiedener Vogelarten. Die Wasserqualität der Syr ist weiterhin schlecht, dies wird hauptsächlich durch die Einleitungen von Enteisungs-Abwässern des Flughafens verursacht.

Das Thema der in Mensdorf verendeten Galloway-Rinder wurde auch diskutiert. Bezüglich der Weidetiere wird nach Alternativen gesucht, Ersatz könnten beispielsweise Wasserbüffel sein.

Klimabündnis

Christopher Lilyblad:

Ein Thema der jüngsten Versammlung der Koordinierungsstelle des *Klimabündnis* war, die Forderungen für die diesjährigen Parlamentswahlen zu erarbeiten.

Der *Klimapakt* läuft im Jahr 2020 aus, mit den Gemeinden müssen Diskussionen über dessen Neufassung geführt werden. In diesem Zusammenhang habe ich für den nächsten *Klimapakt* die Einführung von Strafmaßnahmen vorgeschlagen. Dies wurde aber von der Mehrheit abgelehnt. Dennoch wird der Vorschlag in der nächsten Vollversammlung, die im Mai in Anwesenheit von Umweltministerin Carole Dieschbourg stattfindet, diskutiert.

Lokale Aktionsgruppe LEADER Miselerland

Sylvette Schmit-Weigel:

Diese Aktionsgruppe wird nahezu komplett vom Landwirtschaftsministerium finanziert. Einige Projekte sind in der Ausführungsphase:



- la publication d'une brochure contenant les noms des fabricants de produits luxembourgeois, comme ceci existe déjà pour la région du Mëlldall;
- le projet «Hausdéierepark» pour l'implantation d'animaux, p.ex. des chèvres et moutons, au parc à Mondorf-les-Bains;
- le projet «Moselle Winterlights» visant l'animation pendant la saison hivernale dans la région de la Moselle.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon:

Lors de la dernière réunion, des affaires de personnel ont été discutées et le dossier relatif aux assurances. Pour l'instant, tout fonctionne bien.

22. Questions aux membres du collège échevinal.

Christopher Lilyblad:

1. Quelques citoyens intéressés par le sujet m'ont demandé si la commune n'envisagerait pas un partenariat avec le club de basket «BBC Gréngewald Hueschtert» sis à la commune de Niederanven, puisque beaucoup de nos enfants y sont inscrits?
2. Les cours de luxembourgeois offerts par notre commune sont bien visités. J'ai appris que l'ASTI dispose d'un programme qui, en collaboration avec les communes, vise à promouvoir la parole de la langue parlée entre les gens dans un contexte informel. Qu'en dites-vous?

Jean-François Wirtz:

1. Un résident de notre commune, qui est membre de ce club, m'a aussi posé cette question récemment, et ce sujet a aussi été discuté dans le cadre d'une réunion avec la commune de Niederanven la semaine passée. Pour permettre au collège échevinal d'avoir une base de discussion, il faudra que les intéressés nous transmettent une demande écrite. Après, nous nous réunirons avec le collège échevinal de Niederanven ainsi qu'avec les responsables du club de basket afin de déterminer si des synergies peuvent être créées, notamment en ce qui concerne l'utilisation de nos infrastructures pour les entraînements, etc. Le plan d'occupation de notre hall sportif devra être analysé dans ce cadre pour déterminer s'il existe une possibilité de le faire sans hypothéquer les plages horaires utilisées par nos propres clubs.
2. En effet, une des idées discutées lors de la dernière séance de la commission consultative d'intégration, vise l'organisation d'une table de conversation avec les participants des cours de luxembourgeois pour parler et pratiquer la langue avec eux dans un cadre convivial et une ambiance décontractée, ceci pourrait se faire par exemple dans le bistrot villageois à Mensdorf.

- die Publikation einer Broschüre, welche die Namen der Produzenten luxemburger Produkte enthält, ein solches Werk gibt es bereits für die Region Mëlldall;
- das Projekt „Hausdéierepark“, ein Tiergehege mit z.B. Ziegen und Schafen im Park in Bad Mondorf;
- das Projekt „Moselle Winterlights“ mit dem Ziel, während der Winterzeit in der Moselregion für Animation zu sorgen.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon:

In der letzten Versammlung wurden Personalfragen sowie Versicherungsakten besprochen. Zur Zeit läuft alles gut.

22. Fragen an den Schöffenrat.

Christopher Lilyblad:

1. Einige interessierte Bürger haben mich gefragt, ob die Gemeinde nicht eine Partnerschaft mit dem Basketball-Club „BBC Gréngewald Hueschtert“ in der Gemeinde Niederanven in Betracht zieht, da viele unserer Kinder dort angemeldet sind?
2. Die von unserer Gemeinde angebotenen luxemburgisch Kurse sind gut besucht. Ich habe erfahren, dass die ASTI über ein Programm verfügt, welches -in Zusammenarbeit mit den Gemeinden- darauf abzielt, den Gebrauch der gesprochenen Sprache in einem zwanglosen Umfeld zu fördern. Was sagen Sie dazu?

Jean-François Wirtz:

1. Ein Bewohner unserer Gemeinde, Mitglied dieses Vereins, hat mir vor kurzem ebenfalls diese Frage gestellt. Dieses Thema wurde auch im Rahmen einer Versammlung mit der Gemeinde Niederanven, die letzte Woche stattfand, diskutiert. Damit der Schöffenrat über eine Diskussionsgrundlage verfügt, müssten die Interessierten eine schriftliche Anfrage einreichen. Anschließend werden wir uns mit dem Schöffenrat der Gemeinde Niederanven und den Verantwortlichen des Basketball Clubs treffen, um festzulegen, welche Synergien genutzt werden können, insbesondere was die Nutzung unserer Infrastrukturen für Trainingseinheiten, usw. angeht. Der Belegungsplan unserer Sporthalle muss analysiert werden um zu bestimmen, ob es Möglichkeiten gibt, ohne dabei die Zeiten unserer eigenen Clubs anzutasten.
2. In der Tat, eine während der letzten Sitzung der Integrationskommission diskutierte Idee sieht die Organisation von Gesprächsrunden mit den Teilnehmern der Luxemburgisch-Kurse vor, um so in einem gemütlichen Rahmen und in entspannter Atmosphäre die Sprache zu praktizieren. Solche Treffen könnten beispielsweise im Dorfcafé in Mensdorf stattfinden.



L'idée d'une table de conversation avec les participants des cours de luxembourgeois a été réalisée le 14 juin 2018. V. article à la page 71
Von der Idee zur Tat: Am 14. Juni 2018 fand eine Konversationsrunde mit den Teilnehmern der Luxemburgisch-Kurse im Dorfcabé in Mensdorf statt. S. Artikel S. 71

Sylvette Schmit-Weigel:

Je vous demande à quel point les habitants de notre commune sont informés en ce qui concerne le service du «Téléalarme»?

Sylvette Schmit-Weigel:

Ich frage Sie, in welchem Maß die Einwohner unserer Gemeinde über den Service „Téléalarme“ informiert sind?

Jean-François Wirtz:

La prochaine édition du bulletin communal* contiendra un spécial autour du sujet de la mobilité, l'accent de l'édition d'après sera mis sur le sujet des seniors et troisième âge. Dans le cadre de cette publication le service du Téléalarme sera, entre autres, expliqué en détails.

Téléalarme



cf. encart spécial «Seniors» / s. auch Beilage „Senioren“.

Jean-François Wirtz:

Die nächste Ausgabe des „Gemeengebuet“* wird ein Spezialdossier zum Thema Mobilität enthalten, in der darauffolgenden Ausgabe wird sich ein Kapitel speziell den Themen „Senioren“ und „3. Alter“ widmen. In diesem Zusammenhang wird u.a. der Service „Téléalarme“ ausführlich erklärt.

Jean-Pierre Meisch:

1. J'ai reçu une lettre recommandée récemment et comme les bureaux de la POST à Niederanven ne sont plus accessibles, j'ai dû retirer ma lettre à l'agence de Sandweiler. Vu la bonne connexion du Betzbus, ne serait-il pas judicieux de demander à la POST de transférer le courrier de notre commune à l'agence de Junglinster?
2. Dans ce contexte, est-il aussi possible de réitérer la demande de la commune pour l'installation d'un distributeur automatique de billets (bancomat) à Roodt/Syre?
3. En ce qui concerne les sentiers forestiers, beaucoup de gens se sont plaints à cause des arbres tombés empêchant le passage. J'ai déjà parlé avec le préposé forestier pour un contrôle régulier des sentiers, mais il y en a encore qui n'ont pas été dégagés.
4. Dans le cadre du chantier de la renaturation de la Syre à Olingen, des eaux de surface provenant du parking coulent dans le mur de séparation. Quand l'eau gèle, le crépi se décolle et il est abîmé à cet endroit, il faudra trouver une solution durable pour réparer ces dégâts pour éviter que cela ne se reproduise.

Jean-Pierre Meisch:

1. Ich habe ein Einschreiben der POST erhalten und da die Postfiliale in Niederanven nicht mehr existiert, musste ich meinen Brief in der Filiale in Sandweiler abholen. In Anbetracht der Tatsache, dass der Betzbus eine gute Verbindung nach Junglinster hat, wäre es nicht sinnvoll, die POST darum zu bitten, die Postsendungen für unsere Gemeinde an die Filiale in Junglinster weiterzuleiten?
2. Wäre es in diesem Zusammenhang auch möglich, die Anfrage der Gemeinde zur Errichtung eines Geldautomaten (bancomat) in Roodt/Syr wiederholt zu stellen?
3. Waldwege: viele Leute haben sich darüber beschwert, dass umgefallene Bäume den Durchgang versperren. Ich habe bereits mit dem Förster gesprochen und ihn gebeten, die Wege regelmäßig zu kontrollieren, aber es gibt immer noch Einige, die nicht freigeschnitten wurden.
4. Im Rahmen der Baumaßnahmen zur Renaturierung der Syre in Olingen fließt Oberflächenwasser vom Parkplatz in die Trennmur. Wenn das Wasser gefriert, platzt der Putz an dieser Stelle ab bzw. ist beschädigt. Es muss eine dauerhafte Lösung gefunden werden, um diese Schäden zu beheben, damit sich das Problem nicht wiederholt.

* Gemeengebuet n°02/2018



18.06.2018:

Réouverture du bureau de poste à Roodt/Syre.
Le bureau de poste se trouve à l'ancienne adresse
4, rue de la gare.
Heures d'ouverture:
Lu-Ve, 08h-12h et 14h-17h

*Wiedereröffnung der Postfiliale in Roodt/Syr.
Die Postfiliale befindet sich wie zuvor in der
4, Rue de la Gare.
Öffnungszeiten:
Mo-Fr, 08h-12h und 14h-17h*



Le bourgmestre Jean-François Wirtz, l'échevin Marc Ries, Monsieur Garofoli, représentant de POST Luxembourg, ensemble avec le personnel du point de vente, ont accueilli les premiers clients.

Jean-François Wirtz:

1. Ce sujet sera clarifié sous peu. Il y aura probablement une réouverture du bureau des postes à Roodt/Syre.
2. Cette demande a déjà été faite plusieurs fois et il semble que la masse critique des utilisateurs potentiels n'est pas atteinte pour que ce soit assez intéressant pour la POST ou pour les instituts bancaires d'y installer un distributeur.
3. Nous ferons un rappel auprès du service compétent de contrôler les sentiers.
4. Une solution est en train d'être recherchée. Ceci pourrait se faire par un revêtement du mûr avec des plaques en acier du type «Cor-Ten».

Jean-François Wirtz:

1. Dieses Thema wird in Kürze geklärt. Eventuell wird die Post-filiale in Roodt/Syr wieder eröffnet.
2. Diese Anfrage wurde bereits mehrmals gemacht und es scheint, als sei die kritische Masse an potentiellen Nutzern nicht erreicht, damit die POST oder ein Bankinstitut ein Interesse daran hätte, einen solchen Automaten zu installieren.
3. Wir werden den zuständigen Dienst daran erinnern, die Wege zu kontrollieren.
4. Zur Zeit wird nach einer Lösung gesucht. Die Mauer könnte mit Cor-Ten-Stahlplatten verkleidet werden.

Jean-Pierre Meisch:

Quel est l'état actuel du projet pour la mise en place d'un nouveau site internet de la commune?

Marc Ries:

Ce projet est en cours de traitement, il est prévu que le nouveau site de la commune soit opérationnel encore avant les vacances d'été 2018.



Le nouveau site a été mis en ligne le 20 juin 2018.

Die neue Internetseite ging am 20. Juni 2018 online.

Jean-Pierre Meisch:

Wie ist der aktuelle Stand der Dinge bezüglich des Projekts einer neuen Internetpräsenz der Gemeinde?

Marc Ries:

Dieses Projekt ist zur Zeit in Arbeit. Die neue Internetseite der Gemeinde soll noch vor den Sommerferien 2018 online gehen.

Jean-François Wirtz:

Nous avons décidé de ne plus travailler avec l'entreprise externe mais d'appliquer un des modèles de site proposés par le SIGI (syndicat intercommunal de gestion informatique). Le nouveau site internet sera très dynamique et interactif.

Fernande Klares-Goergen:

Serait-il possible d'aménager deux ou trois emplacements pour les personnes à mobilité réduite à côté de l'entrée du Syrkus à Roodt/Syre et de publier cette information sur notre site internet?

Jean-François Wirtz:

J'ai aussi été interpellé récemment par quelques personnes à ce sujet et j'ai déjà informé le responsable du service bâtiments qui s'en occupera.

Marc Bosseler:

Dans le contexte de la question précédente, il serait judicieux de mieux marquer les emplacements pour les personnes à mobilité réduite auprès de la maison communale pour les rendre plus visibles, qu'en dites-vous?

Marc Ries:

Bien sûr. L'emplacement pour les personnes à mobilité réduite sur le parking devant l'atelier communal sera aussi déplacé sur le parking du côté du bâtiment de la *Croix-Rouge*, car pour les personnes concernées, l'accès vers la maison communale est plus facile par ce côté.

Jean-Pierre Meisch:

Et une rubrique pourrait être créée sur le site internet de la commune pour informer les personnes sur la présence d'emplacements auprès de nos infrastructures communales.

Marc Bosseler:

Le centre de recyclage ne se trouve plus à Roodt/Syre, serait-il quand-même possible de donner un nouvel élan au Second Hand Corner (SHC) en le transférant au centre de recyclage SIGRE où il aurait une plus grande visibilité?

Jean-François Wirtz:

C'est dommage, car depuis que le centre de recyclage mobile n'est plus à Roodt/Syre, le SHC n'est plus si bien fréquenté. Il faudrait demander auprès du SIGRE s'il ne serait pas possible d'y transférer le SHC les samedis où le centre de recyclage est ouvert aux habitants de notre commune.

Patrick Lamhène:

Ce sujet a déjà été discuté; les responsables de la décharge du Muertendall veulent d'abord bien organiser le centre de recyclage avant d'offrir de services supplémentaires à leurs clients.

Jean-François Wirtz:

Wir haben uns dazu entschlossen, nicht mehr mit der externen Firma zusammen zu arbeiten und auf eines der vom SIGI (Informatiksyndikat der Gemeinden) vorgeschlagenen Modelle zurückzugreifen. Die neue Internetseite wird sehr dynamisch und interaktiv.

Fernande Klares-Goergen:

Wäre es möglich, neben dem Eingang des Syrkus' in Roodt/Syr zwei oder drei Stellplätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität einzurichten und diese Information auf unserer Internetseite zu veröffentlichen?

Jean-François Wirtz:

Ich wurde ebenfalls kürzlich von einigen Personen auf dieses Thema angesprochen. Ich habe bereits den Verantwortlichen der Gebäudeabteilung informiert, er wird sich darum kümmern.

Marc Bosseler:

Im Zusammenhang mit der vorherigen Frage, wäre es sinnvoll, die Stellplätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität beim Gemeindehaus besser zu kennzeichnen, um sie sichtbarer zu machen. Was halten Sie davon?

Marc Ries:

Selbstverständlich. Zudem wird der Stellplatz für Personen mit eingeschränkter Mobilität auf dem Parkplatz vor der Gemeindewerkstatt verlegt auf den Parkplatz vor dem Gemeindehaus (beim Gebäude der „*Croix Rouge*“), da der Zugang zum Gemeindehaus auf dieser Seite für die betreffenden Personen einfacher ist.

Jean-Pierre Meisch:

Auf der Internetseite der Gemeinde könnte eine Rubrik eingerichtet werden, um die Personen über die Behindertenstellplätze bei den kommunalen Infrastrukturen zu informieren.

Marc Bosseler:

Das Recyclingcenter befindet sich nicht mehr in Roodt/Syr. Wäre es trotzdem möglich, dem Second Hand Corner (SHC) zu neuem Schwung zu verhelfen, indem man es zum Recyclingcenter beim SIGRE verlegt. Dort hätte es eine größere Visibilität.

Jean-François Wirtz:

Es ist schade, denn seit sich das mobile Recyclingcenter nicht mehr in Roodt/Syr befindet, ist der SHC nicht mehr gut besucht. Man müsste beim SIGRE nachfragen, ob es nicht möglich wäre, den SHC dorthin zu verlegen an den Samstagen, an denen das Recyclingcenter für die Einwohner unserer Gemeinde geöffnet hat.

Patrick Lamhène:

Dieses Thema wurde bereits diskutiert, die Verantwortlichen der Deponie Muertendall möchten zuerst das Recyclingcenter gut organisiert wissen, bevor sie ihren Kunden zusätzliche Dienste anbieten.

**Patrick Lamhène:**

D'abord, je tiens à vous remercier pour le don attribué au «Gaart an Heem Ouljen» dans le cadre de la 25^{ème} édition du «Blummemaart». Louable est également votre initiative d'avoir demandé à la commission consultative des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes pour recevoir une proposition comment nous pourrions avoir de l'aide pour le montage. La commission a proposé la création d'une plateforme de bénévolat pour animer les citoyens à participer et à aider les associations lors de telles manifestations. Pour des raisons de délai, ceci n'est plus possible pour notre association. Ce pourquoi il n'en est pas moins regrettable que nous ne puissions pas bénéficier d'un support logistique communal pour cette organisation d'envergure dépassant largement le cadre local avec une envergure communale voire régionale.

Marc Ries:

La commune assurera au «Gaart an Heem Ouljen» le même support logistique que d'habitude. Nous ne voulons pas créer des exceptions.

Patrick Lamhène:

Il s'agit spécifiquement de l'aide pour le montage des tentes par des ouvriers communaux. Comme il s'agit des festivités pour le 25^{ème} anniversaire, avec une plus grande offre en activités pour les visiteurs, l'association n'est pas en mesure d'assurer tous ces préparatifs sans aide externe. C'est pourquoi nous demandons pour cette année davantage de support de la part de la commune.

Sylvette Schmit-Weigel:

Il faut demander directement les personnes pour recevoir de l'aide et pour augmenter le nombre de volontaires.

Jean-François Wirtz:

C'est comme l'échevin Ries a dit, la commune ne peut pas faire des exceptions là-dessus, on ne peut pas avantager certaines associations.

Jules Sauer:

Une question est surgie hier lors de la séance de la commission des bâtisses concernant les trois maisons en bande projetées dans la rue de l'église à Olingen. Il a été question d'un système séparatif pour le canal d'eaux usées et le canal des eaux pluviales. Je vous demande si ce même système est aussi prévu pour les maisons projetées à l'allée des tilleuls, dans la rue de Mensdorf à Roodt/Syre?

Reinhold Dahlem:

Oui, il s'agit d'un système séparatif.

Jules Sauer:

Les citoyens félicitent la commune pour l'aire de jeux de la cité «Op der Haard» qui est devenue très jolie, est-il possible d'y installer encore des bancs?

Jean-François Wirtz:

Oui, nous allons y installer encore des bancs.

Patrick Lamhène:

Zunächst möchte ich mich für die Spende an den Verein „Gaart an Heem Ouljen“ anlässlich der 25. Ausgabe des „Blummemaart“ bedanken. Lobenswert ist ebenfalls Ihre Anfrage bei der Kommission für den Dienst am Bürger und neue Bürgerinitiativen, einen Vorschlag auszuarbeiten, wie wir Hilfe beim Aufbau bekommen könnten. Die Kommission hat die Schaffung einer Plattform für freiwillige Helfer vorgeschlagen, um die Bürger dazu zu animieren, den Vereinen beim Aufbau solcher Veranstaltungen zu unterstützen. Aus zeitlichen Gründen war dies für unseren Verein nicht mehr möglich. Daher finden wir es bedauerndswert, dass wir nicht in den Genuss einer logistischen Unterstützung durch die Gemeinde kommen, und das für eine Veranstaltung, deren Ausmaß bei weitem die Lokal- und Kommunalebene übersteigt.

Marc Ries:

Die Gemeinde gewährleistet dem „Gaart an Heem Ouljen“ die gleiche logistische Unterstützung wie gewohnt. Wir wollen keine Ausnahmefälle schaffen.

Patrick Lamhène:

Genauer gesagt handelt es sich um den Aufbau von Zelten durch die Gemeindearbeiter. Da es sich um die Festlichkeiten für den 25. Jahrestag handelt mit einem größeren Angebot an Attraktionen für die Besucher, ist der Verein nicht mehr in der Lage, alle Vorbereitungen ohne externe Hilfe zu stemmen. Daher bitten wir für dieses Jahr um mehr Unterstützung von Seiten der Gemeinde.

Sylvette Schmit-Weigel:

Man muss die Leute direkt ansprechen, um Hilfe zu bekommen und um die Anzahl an Freiwilligen zu erhöhen.

Jean-François Wirtz:

Wie der Schöffe Ries bereits sagte, die Gemeinde kann hier keine Ausnahmen machen, man kann keinen Verein bevorzugt behandeln.

Jules Sauer:

Gestern in der Sitzung der Bautenkommission wurde eine Frage aufgeworfen bezüglich der drei geplanten Reihenhäuser in der „Rue de l'Église“ in Olingen. Es geht um getrennte Systeme für Abwasser- und Regenwasserkanäle. Ich frage Sie, ob das gleiche System für die geplanten Häuser in der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr (Lindenallee) vorgesehen ist?

Reinhold Dahlem:

Ja, es handelt sich um getrennte Systeme.

Jules Sauer:

Die Bürger beglückwünschen die Gemeinde zu dem Spielplatz in der Siedlung „Op der Haard“. Er ist sehr schön geworden, könnten dort noch Bänke aufgestellt werden?

Jean-François Wirtz:

Ja, wir werden dort noch Bänke aufstellen.

Patrick Lamhène:

J'ai encore une dernière question qui m'a été rapportée et qui me semble de quelque importance. Dans la rue de Rodenbourg à Olingen, devant la maison n°7, le revêtement de la chaussée est en train de s'affaisser alors que la route n'a été refaite que récemment. Est-ce que la commune dispose encore d'une garantie couvrant de tels vices?

Jean-François Wirtz:

Nous passerons le message au service technique qui s'en occupera.

Patrick Lamhène:

Ich habe noch eine letzte Frage, die mir zugetragen wurde und die mir wichtig erscheint. In der „Rue de Rodenbourg“ in Olingen, vor dem Haus Nr. 7, sackt der Straßenbelag ab, obwohl die Straße erst vor kurzem erneuert wurde. Verfügt die Gemeinde noch über eine Garantie, die solche Schadensfälle abdeckt?

Jean-François Wirtz:

Wir werden diese Mitteilung an den technischen Dienst weiterleiten, dieser wird sich darum kümmern.



Des membres du collège échevinal, du conseil communal et du personnel de l'administration communale à la «Journée des Bourgmestres» le 7 juin 2018 au Casino 2000 à Mondorf-les-Bains.

Membere vum Schäffen- a Gemengerot a vum Personal waren um Buergermeeschterdag, de 7. Juni 2018 am Casino 2000 zu Munneref.

De gauche à droite | v.l.n.r.:

Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch; Gemengeconseiller'en - Marc Ries; Schäffen

Jean-François Wirtz, Buergermeeschter - Maggy Zeien; Administratioun

Patrick Lamhène, Sylvette Schmit-Weigel; Gemengeconseiller'en - Raoul Schiltz; Administratioun.



SÉANCE DU 15 JUIN 2018

SITZUNG VOM 15. JUNI 2018

Présences	Anwesende	
Bourgmestre	Bürgermeister:	Jean-François Wirtz;
Échevins	Schöffen:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Conseillers	Räte:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel.

Séance à huis clos.

1. Nomination d'un secrétaire communal avec effet au 1^{er} octobre 2018.

Le poste du secrétaire communal sera vacant à partir du 1^{er} octobre 2018, étant donné que Mme Véronique Hengen, secrétaire actuelle, a été nommée à un poste vacant de rédacteur au secrétariat communal. Le poste a été publié en bonne et due forme et cinq candidats ont remis leur candidature. Vu que 4 de ces candidats ne bénéficient pas d'une nomination définitive en tant que secrétaire communal, leur candidature est irrecevable. Le conseil communal décide par scrutin secret de nommer M. Steph Hoffarth au poste de secrétaire communal à partir du 1^{er} octobre 2018.

Frank Bourgnon entre dans la salle.

2. Proposition d'un candidat dans le cadre de la procédure de nomination des délégués communaux au sein du conseil d'administration du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS).

La loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile et création d'un Corps grand-ducal d'incendie et secours (CGDIS) prévoit que les communes soient représentées au niveau du conseil d'administration dudit corps, à savoir par deux délégués par zone de secours.

La Commune de Betzdorf fait partie de la zone de secours «Est». Parmi les 8 candidatures, le conseil communal décide par scrutin secret de proposer M. Marc Ries comme candidat pour un des deux postes.

Séance publique.

3. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2018/2019.

Le comité d'école a élaboré une proposition de l'organisation scolaire provisoire 2018/2019. Dans sa séance du 2 mai 2018 la commission scolaire a avisé favorablement la proposition. Le nombre total d'élèves qui fréquenteront l'école «Am Stengert» au cours de l'année scolaire 2018/2019 s'élève à 437 élèves, à savoir:

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

1. Ernennung eines Gemeindesekretärs mit Wirkung zum 1. Oktober 2018.

Der Posten des Gemeindesekretärs wird ab dem 1. Oktober 2018 frei sein, da Frau Véronique Hengen, derzeitige Gemeindesekretärin, auf einen freien „Redakteur“-Posten im Gemeindesekretariat ernannt wurde. Der Posten wurde ordnungsgemäß veröffentlicht. Fünf Bewerbungen gingen ein, wovon vier unzulässig sind, da die Bewerber nicht die definitive Ernennung als Gemeindesekretär hatten. Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Herrn Steph Hoffarth zum 1. Oktober 2018 auf den o.g. Posten zu ernennen.

Frank Bourgnon betritt den Saal.

2. Kandidatenvorschlag für die Ernennung eines kommunalen Vertreters im Verwaltungsrat des großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungsdienstcorps (CGDIS).

Das Gesetz vom 27. März 2018 über die Organisation der zivilen Sicherheit und über die Schaffung eines großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungsdienstcorps (CGDIS) sieht vor, dass die Gemeinden auf der Ebene des Verwaltungsrats dieses Corps vertreten sind und zwar durch jeweils zwei Vertreter für jede Rettungszone.

Die Gemeinde Betzdorf gehört zur Rettungszone „Osten“. Von den 8 Bewerbungen entscheidet der Gemeinderat in geheimer Wahl, Herrn Marc Ries als Kandidaten für einen der zwei Posten vorzuschlagen.

Öffentliche Sitzung.

3. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2018/2019.

Das Schulkomitee hat einen Vorschlag für die vorläufige Schulorganisation 2018/2019 ausgearbeitet. In der Sitzung vom 2. Mai 2018 hat sich die Schulkommission positiv zu diesem Vorschlag geäußert. Die Gesamtzahl der Schüler, die die Schule „Am „Stengert“ während dem Schuljahr 2018/2019 besuchen werden, beläuft sich auf 437, aufgeteilt wie folgt:

Cycle 1: 86

Cycle 2: 103

Cycle 3: 107

Cycle 4: 103

Le nombre total de classes est de 27:

Cycle 1: 3+6 (9)

Cycle 2: 3+3 (6)

Cycle 3: 3+3 (6)

Cycle 4: 3+3 (6)

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'organisation scolaire provisoire 2018/2019.

Zyklus 1: 86

Zyklus 2: 103

Zyklus 3: 107

Zyklus 4: 103

Insgesamt 27 wurden eingerichtet:

Zyklus 1: 3+6 (9)

Zyklus 2: 3+3 (6)

Zyklus 3: 3+3 (6)

Zyklus 4: 3+3 (6)

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vorläufige Schulorganisation 2018/2019 zu genehmigen.



Durant l'année les chalets de la cour de récréation à Roodt/Syre seront renouvelés par la Commune en collaboration avec le service forestier.
Im Laufe des Jahres werden die Holzhütten auf dem Schulhof in Roodt/Syr von der Gemeinde, in Zusammenarbeit mit dem Forstdienst, instandgesetzt.

4. Approbation du Plan d'Encadrement périscolaire (PEP) 2018/2019.

L'établissement du plan d'encadrement périscolaire, ainsi que sa mise à jour annuelle, sont obligatoires depuis l'année scolaire 2013/2014. La commission scolaire a avisé favorablement le PEP dans sa séance du 6 juin 2018. Dans le cadre de l'approbation provisoire de l'organisation scolaire par le conseil communal, le PEP est également soumis au vote.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le plan d'encadrement périscolaire 2018/2019.

4. Genehmigung des Plans für außerschulische Betreuung (PEP) 2018/2019.

Seit dem Schuljahr 2013/2014 muss ein PEP ausgearbeitet und jedes Jahr erneuert werden. Die Schulkommission hat den PEP in seiner Sitzung vom 6. Juni 2018 für gut befunden. Im Rahmen der vorläufigen Genehmigung der Schulorganisation durch den Gemeinderat muss auch über den PEP abgestimmt werden.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den PEP 2018/2019 zu genehmigen.

5. Adoption du plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) 2018-2021.

Le plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) 2018-2021 a été élaboré par le comité à l'école en collaboration avec une institutrice spécialisée en développement scolaire. Il a par la suite été approuvé, lors d'une plénière, par le personnel enseignant. Un avis positif a été émis par les représentants des parents, le directeur de région et la commission scolaire.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le PDS 2018-2021.

5. Annahme des „Plan de développement de l'établissement scolaire“ (PDS) 2018-2021.

Der „Plan de développement de l'établissement scolaire“ (PDS) 2018-2021 wurde vom Schulkomitee in Zusammenarbeit mit einer im Bereich „Schulentwicklung“ spezialisierten Lehrerin ausgearbeitet. Dieser wurde daraufhin während einer Vollversammlung vom Lehrpersonal genehmigt. Die Elternvertreter, der Regionaldirektor und die Schulkommission gaben eine positive Stellungnahme dazu ab.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den PDS 2018-2021 zu genehmigen.

6. Refonte complète du plan d'aménagement général de la commune de Betzdorf - saisine du conseil communal.

6. Kompletter Neuentwurf des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde Betzdorf - Anrufung des Gemeinderats.



05.07.2018: Réunion d'information au Syrkus.
Informationsversammlung im Syrkus.

Le dossier de la refonte du PAG ainsi que l'analyse sommaire des incidences environnementales, phase 1 du rapport environnemental (UEP «Umwelterheblichkeitsprüfung»), ont été élaborés par le bureau d'études *Zeyen+Baumann* en octobre 2013 et complétée en janvier 2015 en concertation avec le MDDI (Ministère du Développement durable et des Infrastructures).

L'analyse détaillée, phase 2, du rapport environnemental, a été élaborée par le *Oeko-Bureau*, conformément à la loi du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement.

Les dossiers en question ont été présentés aux conseillers communaux lors des séances de travail du 25 avril et du 18 mai 2018.

Dans une première phase le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'émettre un avis positif au sujet du projet d'aménagement général de sorte que le collège échevinal peut procéder aux consultations prévues aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Les dossiers seront déposés à la maison communale du 22 juin au 23 juillet 2018 inclus où le public peut en prendre connaissance. Une réunion d'information pour la population aura lieu au centre culturel Syrkus à Roodt/Syre, le jeudi 5 juillet 2018 à 19.00 heures.

Das Dossier „Neuentwurf des PAG“, sowie die zusammenfassende Analyse der Umwelteinflüsse – 1. Phase der Umwelterheblichkeitsprüfung (UEP) – wurden im Oktober 2013 vom Ing.-Büro *Zeyen+Baumann* ausgearbeitet und im Januar 2015 nach Rücksprache mit dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen (MDDI) vervollständigt.

Die detaillierte Analyse der Umwelterheblichkeitsprüfung, Phase 2, wurde vom *Oeko-Bureau*, gemäß abgeändertem Gesetz vom 22. Mai 2008 betreffend die Prüfung der Auswirkungen von Plänen und Programmen auf die Umwelt, ausgearbeitet.

Die betreffenden Dossiers wurden den Gemeinderäten während den Arbeitssitzungen vom 25. April und 18. Mai 2018 vorgestellt. In einer ersten Phase entscheidet der Gemeinderat, eine positive Stellungnahme zum PAG abzugeben, sodass der Schöffenrat, laut Artikel 11 und 12 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raum- und Stadtentwicklung, zu den Anhörungen übergehen kann.

Die Dossiers werden vom 22. Juni bis einschließlich 23. Juli 2018 der Öffentlichkeit zur Einsicht zur Verfügung gestellt. Am Donnerstag, den 5. Juli 2018 findet um 19.00 Uhr eine Informationsversammlung für die Bevölkerung im Syrkus statt.

7. Augmentation de la tâche d'un fonctionnaire communal.

7. Erhöhung der Wochenarbeitszeit einer Gemeindebeamtin.

Le conseil communal a créé dans sa séance du 26 juillet 2013 le poste d'expéditionnaire administratif à raison de 100% pour les besoins du bureau de la population/état civil. Ce poste est occupé depuis le 1^{er} mars 2014 à raison de 50%. Étant donné qu'il y a une constante augmentation de la population de notre commune et que deux employés communaux du service population/état civil peuvent faire valoir leur droit à la retraite en 2020, il est indispensable d'organiser dès maintenant le service de manière à ce qu'il puisse continuer à fonctionner impeccablement après le départ en retraite des employés communaux. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'augmenter la tâche d'un fonctionnaire communal de 50% à 100% au bureau de la population/état civil à partir du 1^{er} juillet 2018.

In seiner Sitzung vom 26. Juli 2013 hat der Gemeinderat einen Vollzeitposten „Expéditionnaire administratif“ für das Einwohnermelde-/Standesamt geschaffen. Dieser Posten ist seit dem 1. März 2014 zu 50% besetzt. Da ein konstanter Bevölkerungswachstum in unserer Gemeinde zu verzeichnen ist und zwei Gemeindeangestellte im Einwohnermelde-/Standesamt im Jahr 2020 ihr Recht auf Rente geltend machen können, erweist es sich als notwendig, ab sofort die Dienststelle so zu organisieren, so dass ein gutes Funktionieren der Abteilung nach der Pensionierung der zwei Gemeindeangestellten gewährleistet ist. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Wochenarbeitszeit einer Gemeindebeamtin im Einwohnermelde-/Standesamt von 50% auf 100% zu erhöhen, dies ab dem 1. Juli 2018.

8. Création d'un poste de fonctionnaire communal à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, pour les besoins du bureau de la population/état civil.

La population de notre commune augmente constamment et compte actuellement 3.950 habitants. Il est indispensable d'organiser dès maintenant le service de manière à ce qu'il puisse continuer à fonctionner impeccablement après le départ en retraite de deux employés communaux en 2020. Le collège échevinal en collaboration avec le bureau de la population/état civil, a établi une prévision de personnel à long terme. Cette prévision exige la création d'un poste supplémentaire à pourvoir pour la fin de l'année 2018. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer le poste en question.

8. Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens, Gemeindebeamter der Gehaltsgruppe C1 (administrativer Bereich) für das Einwohnermelde-/Standesamt.

Die Bevölkerungszahl unserer Gemeinde steigt stetig an und beläuft sich gegenwärtig auf 3.950 Einwohner. Es erweist sich als notwendig, ab sofort die Dienststelle so zu organisieren, so dass ein gutes Funktionieren der Abteilung nach der Pensionierung der zwei Gemeindeangestellten im Jahr 2020 gewährleistet ist. Der Schöffenrat hat mit dem Einwohnermelde-/Standesamt eine Langzeitprognose für den Personalbedarf erstellt. Danach ist die Schaffung eines zusätzlichen Postens für Ende des Jahres 2018 vorzusehen. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o. g. Posten zu schaffen.

9. Création de 2 postes de salarié à tâche manuelle de la carrière E au service technique, à tâche complète et à durée indéterminée.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer deux postes de salarié à tâche manuelle à durée indéterminée et à tâche complète au service technique qui seront rémunérés suivant les dispositions de la carrière E du contrat collectif modifié des ouvriers de l'État du 19 décembre 2008.

9. Schaffung zweier unbefristeter Vollzeitposten, manuelle Ausrichtung, der Laufbahn E im technischen Dienst.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, zwei unbefristete Vollzeitposten mit manueller Ausrichtung, welche nach den Bestimmungen der Laufbahn E des abgeänderten Kollektivvertrags vom 19. Dezember 2008 der Staatsarbeiter entlohnt werden, zu schaffen.

10. Vote d'un devis et d'un crédit supplémentaire pour le sondage de qualité des services offerts par la Maison Relais.

La qualité des services de la Maison Relais de Betzdorf constitue une priorité majeure pour le collège échevinal. Pour cette raison, il est prévu de lancer une enquête de satisfaction, qui concerne tous les parents des enfants fréquentant la Maison Relais de Betzdorf, ainsi que les enfants âgés de 7 ans et plus qui fréquentent la Maison Relais.



Le conseil communal décide:

- avec 9:2 voix (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **contre:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen) d'approuver un devis de 68.317,47 € pour le sondage de qualité des services offerts par la Maison Relais et
- avec 8:2 voix et une abstention (**pour:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **contre:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen; **abstention:** Jean-Pierre Meisch) un crédit supplémentaire de 53.317,47 €.

10. Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA) und eines Zusatzkredits für die Qualitätsumfrage über die angebotenen Dienste der Maison Relais.

Die Qualität der von der Maison Relais Betzdorf angebotenen Dienste ist für den Schöffenrat von oberster Priorität. Daher ist vorgesehen, eine Qualitätsumfrage zu starten, bei den Eltern deren Kinder die Maison Relais Betzdorf besuchen sowie bei den Kindern im Alter von 7 Jahren und älter, die die Maison Relais besuchen.

Der Gemeinderat entscheidet:

- mit 9:2 Stimmen (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen) einen KVA von 68.317,47 € für die Qualitätsumfrage über die Dienste der Maison Relais und
- mit 8:2 Stimmen und einer Enthaltung (**dafür:** Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem, Frank Bourgnon, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel; **dagegen:** Marc Bosseler, Fernande Klares-Goergen; **Enthaltung:** Jean-Pierre Meisch) einen Zusatzkredit von 53.317,47 € zu genehmigen.

11. Approbation d'un devis supplémentaire et vote de plusieurs crédits supplémentaires pour l'extension du centre scolaire et de la Maison Relais à Roodt/Syre.

En date du 11 novembre 2016, le conseil communal a approuvé les plans et le devis d'un montant total de 4.960.370.- € ttc pour l'extension du centre scolaire et de la Maison Relais à Roodt/Syre. Le vote d'un devis supplémentaire s'avère nécessaire étant donné qu'il y a eu des dépassements pour certains corps de métier.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le devis supplémentaire de 941.025.- € ttc, établi par le bureau d'études *Luxconsult* en collaboration avec le secrétariat communal. Selon les dernières informations du bureau chargé de la gestion de projets, les autres crédits inscrits au budget 2018 pour le projet en question sont suffisants. Il n'y a donc pas lieu de voter davantage de crédits supplémentaires.

11. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags (KVA) und Annahme mehrerer Zusatzkredite für den Ausbau des Schulzentrums und der Maison Relais in Roodt/Syr.

Am 11. November 2016 hat der Gemeinderat die Pläne und den KVA von 4.960.370.- € ttc für den Ausbau des Schulzentrums und der Maison Relais in Roodt/Syr genehmigt. Die Annahme eines zusätzlichen KVAs erweist sich als nötig, da es Haushaltsüberschreitungen für einige Gewerke gab.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den vom Ing.-Büro *Luxconsult* in Zusammenarbeit mit dem Gemeindesekretariat erstellten zusätzlichen KVA über 941.025.- € ttc zu genehmigen. Laut jüngsten Informationen des mit der Projektleitung beauftragten Büros sind die im Haushalt 2018 veranschlagten weiteren Kredite für dieses Projekt ausreichend; die Annahme weiterer Zusatzkredite ist somit nicht notwendig.

12. Vote d'un devis pour l'achat d'un vélo électrique de type «E-bike»/PEDELEC.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 2.500.- € ttc pour l'acquisition d'un vélo électrique de type «E-bike»/PEDELEC (v. également avis à la page 43).



12. Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA) für den Kauf eines Elektro-Fahrrads, Typ „E-Bike“/PEDELEC.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen KVA über 2.500.- € für den Erwerb eines Elektro-Fahrrads „E-Bike“/PEDELEC, zu genehmigen (s. auch Mitteilung auf S. 43).

13. Approbation d'un devis et vote d'un crédit pour l'équipement des bâtiments communaux publics par des WIFI-Hotspots.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis de 45.500.- € pour l'équipement des bâtiments communaux publics par des WIFI-Hotspots;
- de voter un crédit de 45.500.- € au budget 2018.

13. Genehmigung eines Kostenvoranschlags (KVA) und Annahme eines Kredits für die Einrichtung von WIFI-Hotspots in den öffentlichen Gebäuden der Gemeinde.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- einen KVA von 45.500.- € für die Einrichtung von WIFI-Hotspots in den öffentlichen Gebäuden der Gemeinde zu genehmigen;
- einen Kredit von 45.500.- € im Haushalt 2018 anzunehmen.

14. Approbation d'un devis et vote d'un crédit pour la rénovation d'un bâtiment communal (maison d'habitation) sis à Mensdorf, 4, rue du canal.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- d'approuver un devis d'un montant total de 86.000.- € pour la rénovation d'un bâtiment communal (maison d'habitation) sise à Mensdorf, 4, rue du canal;
- de voter un crédit de 86.000.- € au budget 2018.

Le Ministère du Logement a accordé à la commune un subside à raison de 75% du prix d'acquisition et des travaux de rénovation.

14. Genehmigung eines Kostenvoranschlags (KVA) und Annahme eines Kredits für die Renovierung eines gemeindeeigenen Wohnhauses in Mensdorf, 4 „Rue du Canal“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- einen KVA von 86.000.- € für die Renovierung eines gemeindeeigenen Wohnhauses in Mensdorf, 4 „Rue du Canal“, zu genehmigen;
- einen Kredit von 86.000.- € im Haushalt 2018 anzunehmen.

Das Wohnungsbauministerium gewährt der Gemeinde einen Zuschuss über 75 % des Kaufpreises und der Renovierungskosten.

15. Vote d'un devis pour la revalorisation de nos sentiers pédestres.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 9.500.- € ttc pour la mise à jour de la carte «Betzder Panorama Tour», ceci afin de revaloriser les sentiers pédestres communaux.

15. Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA) für die Aufwertung unserer Wanderwege.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen KVA von 9.500.- € ttc für die Aktualisierung der „Betzder Panorama Tour“-Karte zu genehmigen, dies zur Aufwertung der kommunalen Wanderwege.

16. Vote d'un devis pour l'aménagement d'une place de marché pour la Maison Relais.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 25.000.- € pour l'acquisition de divers mobiliers pour l'aménagement de l'entrée et d'autres salles du nouveau bâtiment (bâtiment-dit «annexe»).

16. Annahme eines Kostenvoranschlags (KVA) für die Einrichtung eines Marktplatzes für die Maison Relais.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen KVA über 25.000.- € für den Kauf verschiedener Möbel zur Gestaltung des Eingangsbereichs sowie zur Einrichtung anderer Säle des neuen Gebäudes (Gebäude genannt: „Annexe“) zu genehmigen.



17. Approbation d'une convention relative à la canalisation «eau pluviale» portant sur des fonds sis à Roodt/Syre, au lieu-dit «rue de Mensdorf».

Le projet communal «remise en état du trottoir longeant l'allée des tilleuls (rue de Mensdorf à Roodt/Syre)» est actuellement en phase d'exécution. Sur des parcelles à l'extrémité dudit chantier, une société privée est en cours d'exécuter les travaux pour un plan d'aménagement particulier (construction de 4 maisons jumelées).

La commune a proposé au maître d'ouvrage d'étendre la pose de la canalisation «eau pluviale» jusqu'aux parcelles en question. Une convention y relative a été signée le 5 juin 2018 afin de régler les modalités de ces travaux, notamment la participation financière du maître d'ouvrage. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver cette convention.

17. Genehmigung einer Vereinbarung bezüglich der Regenwasserkanalisation betreffend Grundstücke in der „Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr.

Die Arbeiten zur Instandsetzung des Bürgersteiges entlang der Lindenallee („Rue de Mensdorf“ in Roodt/Syr) werden zur Zeit durchgeführt. Auf Parzellen am äußeren Ende der Baustelle wird gerade von einer privaten Firma ein besonderer Bebauungsplan (Bau von 4 Doppelhäusern) verwirklicht.

Die Gemeinde hat dem Bauherrn vorgeschlagen, das Verlegen der Regenwasserkanalisation bis zu diesen Parzellen zu verlängern. Diesbezüglich wurde am 5. Juni 2018 eine Vereinbarung unterzeichnet, insbesondere um die finanzielle Beteiligung des Bauherrn zu regeln. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diese Konvention zu genehmigen.

18. Approbation de l'accord de collaboration concernant le service «Rent a Bike Miselerland».

Le service «Rent a bike Miselerland» est un système de location de bicyclettes tout au long de la Moselle. Il est issu d'un projet européen pour le développement rural et il a été créé en 2009 par le CIGR (Centre d'Initiative et de Gestion Régional Est) - Canton de

18. Genehmigung der Kooperationsvereinbarung betreffend den Fahrradverleih „Rent a Bike Miselerland“.

Der Fahrradverleih entlang der Mosel ging aus einem europäischen Projekt zur Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums hervor. Er wurde im Jahr 2009 vom CIGR („Centre d'Initiative et de Gestion Régional Est“) - Kanton Grevenmacher in Zusammenarbeit mit den Mitgliedsgemeinden



Grevenmacher en partenariat avec les communes adhérentes au Groupe d'Action Local LEADER Miselerland.

Après expiration de la période de soutien par le GAL LEADER Miselerland, il s'est avéré nécessaire de régler le financement du projet.

L'accord de collaboration a été signé le 24 avril 2018 par les parties concernées.

La commune est tenue de payer 2,41 € (Index 100) par résident au CIGR, ceci en contrepartie de l'exploitation du système de location de vélos. L'*asbl Yolande* s'est mise d'accord pour entretenir une station de location de vélos dans les localités de son épicerie «Beim Lis» à Roodt/Syre.

19. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition d'une maison unifamiliale.

Le 4 mai 2018, le collège échevinal a signé un acte de vente concernant l'acquisition d'une maison unifamiliale sise à 28, route de Luxembourg à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de l'approuver.

20. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition de parcelles agricoles et forestières.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un acte de vente signé le 4 mai 2018 et concernant l'acquisition de parcelles agricoles et forestières sises à Roodt/Syre au lieu-dit «Ënnert dem Widdenberg».

21. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition d'une emprise.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un acte de vente signé le 7 mai 2018 et concernant l'acquisition d'une emprise sise à Mensdorf dans la rue de Beyren.

22. Approbation d'un acte de droit d'emphytéose et de vente concernant des fonds sis à Roodt/Syre.

Le 24 avril 2018, le collège échevinal, le Fonds du Logement et la *Yolande asbl* ont signé un acte de droit d'emphytéose et de vente concernant des fonds sis à Roodt/Syre au lieu-dit «Bowéngsbiérg». Moyennant cet acte, la commune accorde à *Yolande asbl* un droit d'emphytéose, sur 99 ans concernant 7 parcelles d'une superficie totale de 3,32 ares. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte prémentionné.

23. Approbation d'un avenant à la convention concernant l'aménagement d'un parking P&R et de chemins d'accès vers les quais I et II à la gare de Roodt/Syre.

Le collège échevinal a signé le 31 octobre 2002 une convention avec la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois et l'État du

der Lokalen Aktionsgruppe LEADER Miselerland gegründet.

Nachdem der Zeitraum der Unterstützung durch die LAG LEADER Miselerland abgelaufen ist, muss die Finanzierung des Projekts neu geregelt werden.

Am 24. April 2018 wurde diese Kooperationsvereinbarung von den betreffenden Parteien unterzeichnet.

Die Gemeinde muss dem CIGR 2,41 € (Index 100) pro Einwohner zahlen, als Gegenleistung für die Nutzung des Fahrradverleihs. Die *Yolande asbl* hat sich dazu bereit erklärt, eine Fahrradverleihstation in den Räumlichkeiten ihres Lebensmittelgeschäfts „Beim Lis“ in Roodt/Syr zu unterhalten.

19. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb eines Einfamilienhauses.

Am 4. Mai 2018 hat der Schöffenrat einen Kaufvertrag betreffend ein Haus in der „28, Route de Luxembourg“ in Roodt/Syr unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen zu genehmigen.

20. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb von land- und forstwirtschaftlichen Parzellen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen am 4. Mai 2018 unterzeichneten Kaufvertrag betreffend den Erwerb von land- und forstwirtschaftlichen Parzellen in Roodt/Syr am Ort genannt „Unter dem Widdenberg“ zu genehmigen.

21. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb einer Grundstücksabtretung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen am 7. Mai 2018 unterzeichneten Kaufvertrag betreffend den Erwerb einer Grundstücksabtretung in der „Rue de Beyren“ in Mensdorf zu genehmigen.

22. Genehmigung eines Erbpacht- und Kaufvertrages betreffend Grundstücke in Roodt/Syr.

Am 24. April 2018 haben der Schöffenrat, der „Fonds du Logement“ und die *Yolande asbl* einen Erbpacht- und Kaufvertrag betreffend Grundstücke am „Bowéngsbiérg“ in Roodt/Syr unterzeichnet. Mit diesem Vertrag gewährt die Gemeinde der *Yolande asbl* ein Erbpachtrecht für 99 Jahre betreffend 7 Parzellen mit einer Gesamtfläche von 3,32 Ar. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Vertrag zu genehmigen.

23. Genehmigung eines Nachtrags zur Vereinbarung betreffend das Anlegen eines P&R-Parkplatzes und der Zugangswege zu den Bahnsteigen I und II am Bahnhof Roodt/Syr.

Am 31. Oktober 2002 hat der Schöffenrat eine Vereinbarung mit der Luxemburgischen Eisenbahngesellschaft (CFL) betreffend das Anlegen eines P&R Parkplatzes und der Zugangswege zu den

Grand-Duché de Luxembourg concernant l'aménagement d'un parking P&R et de chemins d'accès vers les quais I et II (gare de Roodt/Syre). Le 1^{er} janvier 2018 un avenant y relatif, réglant la mise en place d'une «Bicherbox», par la commune, à la gare de Roodt/Syre, a été signé. La Société Nationale des CFL et l'État du Grand-Duché de Luxembourg confèrent à la commune l'autorisation obligatoire pour cette installation moyennant le paiement d'une redevance annuelle de 25.- € ainsi que d'une redevance unique pour les frais de dossier de 300.- € hTVA.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'avenant pré-mentionné.

Bahnsteigen I und II (Bahnhof Roodt/Syre) unterzeichnet. Am 1. Januar 2018 wurde ein dazugehöriger Nachtrag, der das Aufstellen einer „Bücherbox“ durch die Gemeinde regelt, unterzeichnet. Die Eisenbahngesellschaft (CFL) und der Luxemburgische Staat erteilen der Gemeinde die vorgeschriebene Genehmigung für diese Installation gegen Entrichtung eines jährlichen Entgelts von 25.- € sowie einer einmaligen Bearbeitungsgebühr in Höhe von 300.- € hTVA.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Nachtrag zu genehmigen.



Consignes automatiques de la POST et cabine à livres à la gare de Roodt/Syre
Pack-Up-Station der POST und „Bicherbox“ am Bahnhof von Roodt/Syr.

24. Approbation de la convention 2018 concernant les services pour jeunes à Roodt/Syre gérés par l'asbl. «Jugendhaus Gemeng Betzder».

La convention 2018 a été signée le 11 décembre 2017 entre l'État, le collège échevinal et l'organisme gestionnaire «Jugendhaus Gemeng Betzder asbl» concernant les services pour jeunes à Roodt/Syre gérés par l'asbl. susmentionnée. L'État et la commune se partagent les frais courants d'entretien et de gestion et les frais de personnel à raison de 50%.

La convention est conclue pour une durée d'une année avec tacite reconduction d'année en année. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver cette convention.

24. Genehmigung der Vereinbarung 2018 bezüglich der von der „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl.“ geleiteten Dienste für Jugendliche in Roodt/Syr.

Die Vereinbarung 2018 wurde am 11. Dezember 2017 vom Schöffenrat, dem Staat und dem Betreiber, der „Jugendhaus Gemeng Betzder asbl“ unterzeichnet. Der Staat und die Gemeinde teilen sich die Betriebs- und Verwaltungskosten sowie die Personalkosten jeweils zu 50 %.

Die Vereinbarung wurde für ein Jahr abgeschlossen mit stillschweigender jährlicher Verlängerung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diese Vereinbarung zu genehmigen.

25. Approbation de la convention 2018 concernant le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) «Syrdall».

La commune est membre du Club Senior «Syrdall» depuis le 1^{er} avril 2010. La convention 2018 a été signée le 16 janvier 2018 entre la ministre de la Famille et de l'Intégration, les collèges échevinaux des communes de Betzdorf, Bous, Contern, Dalheim, Lenningen, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Waldbredimus et Weiler-la-Tour ainsi que l'organisme gestionnaire «Syrdall Heem asbl». La convention en question est en vigueur pour une année.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention pré-mentionnée.

25. Genehmigung der Vereinbarung 2018 betreffend das regionale Zentrum für Animation und Betreuung für Senioren (Club Senior) „Syrdall“.

Seit dem 1. April 2010 ist die Gemeinde Betzdorf Mitglied im Seniorenclub „Syrdall“.

Die Vereinbarung 2018 betreffend den „Club Senior Syrdall“ wurde am 16. Januar 2018 von der Familien- und Integrationsministerin und den Schöffenräten der Gemeinden Betzdorf, Bous, Contern, Dalheim, Lenningen, Niederanven, Sandweiler, Schüttringen, Waldbredimus und Weiler-zum-Turm sowie der Betreibergesellschaft „Syrdall Heem asbl.“ unterzeichnet. Die Vereinbarung gilt für ein Jahr.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.



26. Approbation de divers contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver 6 contrats de concession de sépulture au cimetière de Roodt/Syre et un contrat de concession de sépulture au cimetière de Mensdorf.

26. Genehmigung verschiedener Verträge für Grabkonzessionen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, 6 Grabkonzessionen für den Friedhof in Roodt/Syr und eine Grabkonzession für den Friedhof in Mensdorf zu genehmigen.

27. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

Le collège échevinal a signé le 25 mai 2018 un règlement d'urgence de circulation concernant la circulation devant la maison n° 15 dans la rue du moulin à Mensdorf, ceci pour la période du 28 mai au 15 juin 2018. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce règlement d'urgence de circulation.

27. Genehmigung eines dringlichen Verkehrsreglements.

Der Schöffenrat hat am 25. Mai 2018 ein dringliches Verkehrsreglement betreffend den Verkehr vor dem Haus Nr. 15 in der „Rue du Moulin“ in Mensdorf erlassen, dies für die Zeit vom 28. Mai bis zum 15. Juni 2018. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, das Verkehrsreglement zu genehmigen.

28. Informations aux membres du conseil communal.

28. Informationen an den Gemeinderat.

28.1. Approbations ministérielles.

28.1. Ministerielle Genehmigungen.

Date / Datum	Le ministre de l'Intérieur a approuvé:	Der Innenminister hat genehmigt:
04.05.2018:	la convention en vue de la réalisation du PAP portant sur des Fonds sis à Roodt/Syre, au lieu-dit «rue d'Olingen»	die Vereinbarung zur Durchführung eines besonderen Bebauungsplans in der "Rue d'Olingen" in Roodt/Syr
08.05.2018:	Les conventions Tripartite 2018 concernant: - les services d'éducation et d'accueil pour enfants * enfants non scolarisés, 100%; * enfants non scolarisés «Bëschcrèche», 75%; * enfants scolarisés, 75%.	Die „Tripartite“-Vereinbarungen 2018 betreffend: - die Bildungs- und Betreuungsdienste für Kinder, * Kinder im Vorschulalter, 100%; * Kinder im Vorschulalter, „Bëschcrèche“, 75%; * Schulkinder, 75%.
15.05.2018:	le devis pour la transformation de la maison «Ënnescht Wiirts» à Mensdorf	den Kostenvoranschlag für den Umbau des Hauses „Ënnescht Wiirts“ à Mensdorf
17.05.2018:	la convention relative aux aides à la construction d'ensembles (4, rue du canal à Mensdorf)	die Vereinbarung bezüglich Wohnungsbaubeihilfen (4, "Rue du Canal" in Mensdorf)
18.05.2018:	la convention relative aux aides à la construction d'ensembles (rue de la grotte à Mensdorf)	die Vereinbarung bezüglich Wohnungsbaubeihilfen ("Rue de la Grotte" in Mensdorf)
28.05.2018:	la convention «mPass» (Mobilitéétpass)	die Vereinbarung „mPass“ (Mobilitéétpass)

28.2. Réponses à différentes questions posées lors de la dernière séance du conseil communal.

28.2. Antworten auf verschiedene während der letzten Gemeinderatssitzung gestellte Fragen.

Jean-Pierre Meisch:

En ce qui concerne les sentiers forestiers, beaucoup de gens se sont plaints à cause des arbres tombés empêchant le passage. J'ai déjà parlé avec le préposé forestier pour un contrôle régulier des sentiers, mais il y en a encore qui n'ont pas été dégagés.

Jean-Pierre Meisch:

Waldwege: viele Leute haben sich darüber beschwert, dass umgefallene Bäume den Durchgang versperren. Ich habe bereits mit dem Förster gesprochen und ihn gebeten, die Wege regelmäßig zu kontrollieren, aber es gibt immer noch Einige, die nicht freigeschnitten wurden.

Thierry Diedenhofen:

Quand nous sommes en connaissance de cause, les conditions météorologiques le permettent et une équipe d'ouvriers est libre, les travaux seront réalisés. Toutefois il faut toujours clarifier en avance, si la forêt appartient à l'État ou à la Commune, puisque nous ne sommes pas autorisés à réaliser des travaux dans une forêt privée.

Thierry Diedenhofen:

Wenn wir darüber in Kenntnis gesetzt werden, die Wetterbedingungen es erlauben und ein Team an Arbeitern frei ist, werden die Arbeiten durchgeführt. Nichtsdestotrotz muss immer erst geklärt werden, ob der Wald Eigentum der Gemeinde oder des Staates ist, da wir nicht berechtigt sind, Arbeiten in Privatwäldern durchzuführen.



d.g.à. d.

Thierry DIEDENHOFEN,

Préposé forestier du triage de Flaxweiler

Juliette JANS-FUSENIG,

Échevine de la Commune de Flaxweiler

Roger BARTHELMY,

Bourgmestre de la Commune de Flaxweiler

Laurent SCHLEY,

directeur adjoint de l'administration de la nature et des forêts

Jean-François WIRTZ,

Bourgmestre de la Commune de Betzdorf

Joseph SCHOELLEN,

échevin de la Commune de Rosport-Mompach

Georges WAGNER,

Chef de l'arrondissement «est» de l'administration de la nature et des forêts

Max HENGEL,

Bourgmestre de la Commune de Wormeldange

Jean-Pierre Meisch:

Dans le cadre du chantier de la renaturation de la Syre à Olingen, des eaux de surface provenant du parking coulent dans le mur de séparation. Quand l'eau gèle, le crépi se décolle et il est abîmé à cet endroit, il faudra trouver une solution durable pour réparer ces dégâts pour éviter que cela ne se reproduise.

Service Technique:

L'ancien collège échevinal avait décidé de remplacer le mur existant dans le cadre du projet de renaturation de la Syre. Les devis y relatif ont déjà été demandés. Dans sa séance du 8 juin 2018 le collège échevinal a décidé d'enrober le mur avec des plaques en acier type «COR-TEN».

Jean-Pierre Meisch:

Im Rahmen der Baumaßnahmen zur Renaturierung der Syr in Olingen fließt Oberflächenwasser vom Parkplatz in die Trennmur. Wenn das Wasser gefriert, platzt der Putz an dieser Stelle ab bzw. ist beschädigt. Es muss eine dauerhafte Lösung gefunden werden, um diese Schäden zu beheben, damit sich das Problem nicht wiederholt.

Technischer Dienst:

Der ehemalige Schöffenrat hatte entschieden, die bestehende Mauer im Rahmen des Syr-Renaturierungsprojekts zu ersetzen. Die entsprechenden Kostenvoranschläge wurden bereits angefragt. In seiner Sitzung vom 8. Juni 2018 hat der Schöffenrat entschieden, die Mauer mit Platten aus „COR-TEN-Stahl“ zu ummanteln.

Jules Sauer:

Les citoyens félicitent la commune pour l'aire de jeux de la cité «Op der Haard» qui est devenue très jolie, est-il possible d'y installer encore des bancs?

Collège échevinal:

Les bancs ont été installés.

Jules Sauer:

Die Bürger beglückwünschen die Gemeinde zu dem Spielplatz in der Siedlung „Op der Haard“. Er ist sehr schön geworden, könnten dort noch Bänke aufgestellt werden?

Schöffenrat:

Die Bänke wurden aufgestellt.



Photos datant du / Fotos vom 23.07.2018.



Patrick Lamhène:

Dans la rue de Rodenbourg à Olingen, devant la maison n°7, le revêtement de la chaussée est en train de s'affaisser alors que la route n'a été refaite que récemment. Est-ce que la commune dispose encore d'une garantie couvrant de tels vices ?

Service Technique:

Nous nous sommes rendus sur place, mais nous n'avons pas constaté de vices.

Patrick Lamhène:

In der „Rue de Rodenbourg“ in Olingen, vor dem Haus Nr. 7, sackt der Straßenbelag ab, obwohl die Straße erst vor kurzem erneuert wurde. Verfügt die Gemeinde noch über eine Garantie, die solche Schadensfälle abdeckt?

Technischer Dienst:

Wir haben uns vor Ort begeben, konnten aber keinen Schaden feststellen.

Fernande Klares-Goergen:

Serait-il possible d'aménager deux ou trois emplacements pour les personnes à mobilité réduite à côté de l'entrée du Syrkus à Roodt/Syre et de publier cette information sur notre site internet ?

Jean-François Wirtz:

J'ai déjà chargé le responsable du service bâtiment de s'en occuper et d'y prévoir deux places pour personnes à mobilité réduite.

Fernande Klares-Goergen:

Wäre es möglich, neben dem Eingang des Syrkus' in Roodt/Syre zwei oder drei Stellplätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität einzurichten und diese Information auf unserer Internetseite zu veröffentlichen?

Jean-François Wirtz:

Ich habe bereits den Verantwortlichen der Gebäudeabteilung beauftragt, sich darum zu kümmern und dort zwei Plätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität einzurichten.

28.3. Chantiers.**Roodt/Syre, projet «Iewesch**

Bowéngs»: Les travaux de plâtre sont en cours d'exécution et par la suite les travaux de menuiserie et de carrelage seront réalisés. L'aménagement des alentours a été entamé.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»:

Les plans d'exécution ont été approuvés par l'architecte. Les travaux de fabrication et de pré montage partiel des clos et couvert ont été entamés. L'achèvement des travaux de clos et couvert (façade, fenêtres, toiture) est avant le début du congé collectif.

Roodt/Syre, Mensdorf – réaménagement de la rue de Mensdorf resp. de la rue de Roodt/Syre:

Les travaux concernant la pose des conduites d'eau et de gaz ainsi que des réseaux de canal et de télécommunication sont achevés jusqu'à hauteur de la maison n° 19, rue de Roodt/Syre à Mensdorf. Les travaux d'aménagement des trottoirs ont commencé. On essaie de garantir l'accès vers chaque maison jusqu'au congé collectif.

Roodt/Syre, renouvellement du parking au campus scolaire:

Tous les travaux sont achevés. Les plantations qui seront réalisées par le service jardinage communal, sont prévues pour automne.

Mensdorf, rénovation de la maison 4, rue du canal: Tous les travaux sont achevés, la maison peut être mise en location. Un grand merci à l'équipe voirie et bâtiment ainsi qu'au conseiller énergétique de la commune.



Iewesch Bowéngs - Photo datant du / Foto vom 23.07.2018.

28.3. Fortgang auf den Baustellen.**Roodt/Syr, Projekt „Iewesch Bowéngs“:**

Die Gipserarbeiten werden zur Zeit durchgeführt, danach stehen die Tischler- und Fliesenlegearbeiten an. Es wurde mit den Arbeiten an den Außenanlagen begonnen.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“:

Die Durchführungspläne wurden vom Architekten genehmigt. Es wurde mit den Arbeiten zur

Vorfertigung und Teilmontage des geschlossenen Rohbaus begonnen. Deren Fertigstellung (Fassade, Fenster, Dach) ist für vor Beginn des Kollektivurlaubs geplant.

Roodt/Syr, Mensdorf – Neugestaltung der „Rue de Mensdorf“ bzw. der „Rue de Roodt/Syre“:

Die Arbeiten zur Verlegung der Wasser- und Gasleitungen sowie der Abwasser- und Telekommunikationskanäle sind bis zum Haus Nr. 19 in der „Rue de Roodt/Syre“ abgeschlossen. Es wurde mit den Arbeiten zum Anlegen der Bürgersteige begonnen. Bis zum Beginn des Kollektivurlaubs wird versucht, jedem Haus einen Zugang einzurichten.

Roodt/Syr, Erneuerung des Parkplatzes beim Schulcampus:

Alle Arbeiten sind abgeschlossen. Die Bepflanzungen, die von der kommunalen Gartenabteilung durchgeführt werden, sind für den Herbst vorgesehen.

Mensdorf, Renovierung des Hauses „4, Rue du Canal“: Alle Arbeiten sind abgeschlossen. Das Haus kann zur Vermietung frei gegeben werden. Ein großes Lob gebührt der Straßenbau- und der Gebäudeabteilung, sowie dem Energieberater der Gemeinde.

Bornes à vie: Les travaux de préparation et de fondation sont achevés. L'installation des défibrillateurs est prévue pour fin juin début juillet.

Lebensrettungsstationen: Alle Vorbereitungen sowie die Fundamentarbeiten sind abgeschlossen. Der Einbau der Defibrillatoren ist für Ende Juni/Anfang Juli vorgesehen.

29. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

«Klimabündnis»

Christopher Lilyblad:

Lors de la dernière séance plénière, Madame Carole Dieschbourg, ministre de l'Environnement, a présenté le projet concernant les mesures et objectifs concrets de la stratégie nationale pour l'adaptation au changement climatique.

Les exigences pour les prochaines élections législatives ont été élaborées par la cellule de coordination. Ma proposition pour l'introduction de sanctions dans le cas de non-respect des dispositions du prochain *Pacte Climat* - le *Pacte Climat* actuel viendra à échéance en 2020 - a été rejetée.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel:

J'ai assisté à la première réunion du SICEC en tant que déléguée pour notre commune.

Un nouveau collaborateur sera engagé à partir du mois de juillet avec une tâche à mi-temps. Le budget s'élevant à 40.000.- € a été adopté; il comprend entre autres le remplacement d'un des deux fourneaux qui ne fonctionnent plus.

Les membres ont encore demandé la présentation du bilan pour la prochaine réunion; les représentants du crématoire ont demandé s'il serait possible que les communes promeuvent la mise en place d'au moins un pré pour la dispersion des cendres, en proximité d'un cimetière.

CIPA Gréngewald

Sylvette Schmit-Weigel:

Des explications concernant le fonctionnement du CIPA ont été données aux membres. Il nous a été proposé d'effectuer une visite du CIPA suivie d'un déjeuner sur place, en présence de la commission des affaires sociales et du troisième âge, par exemple.

Leur espace cuisine et restaurant sera complètement réaménagé et agrandi avec un accès pour les chaises roulantes. Une présentation du projet aux communes aura lieu dès que le projet est finalisé.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel:

Le président du comité de gérance du Syrdall Heem, Monsieur Secci, quittera ses fonctions pour le 1^{er} septembre 2018.

Suite à la réduction des dépenses sur quelques postes budgétaires (changement de l'imprimerie, acquisition de nouveaux véhicules consommant moins, etc.), le bénéfice pour l'année écoulée s'élève à 600.000.- €.

Un nouveau collaborateur sera recherché; sa tâche sera répartie entre le Foyer du Jour et le Club Senior.

29. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

Klimabündnis

Christopher Lilyblad:

In der letzten Vollversammlung hat die Umweltministerin Carole Dieschbourg den Entwurf der Maßnahmen und Zielsetzungen der nationalen Strategie zur Anpassung an den Klimawandel vorgestellt. Die Forderungen für die diesjährigen Parlamentswahlen wurden von der Koordinierungsstelle ausgearbeitet. Mein Vorschlag zur Einführung von Strafmaßnahmen bei Nichteinhaltung der Bestimmungen des nächsten *Klimapakts* -der derzeitige *Klimapakt* läuft im Jahr 2020 aus- wurde verworfen.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel:

Als Vertreterin unserer Gemeinde habe ich an der ersten Versammlung dieses Syndikats teilgenommen.

Ab Juli wird eine neue Halbtagskraft eingestellt. Der Haushalt, der sich auf 40.000.- € beläuft, wurde angenommen. Er beinhaltet u.a. das Ersetzen einer der beiden Öfen, er ist defekt.

Die Mitglieder haben sich für die nächste Versammlung die Vorstellung der Bilanz erbeten; die Vertreter des Krematoriums haben gefragt, ob die Gemeinden das Einrichten einer Streuwiese in der Nähe eines Friedhofs vorantreiben könnten.

CIPA Gréngewald

Sylvette Schmit-Weigel:

Die Mitglieder erhielten Erklärungen zum Betrieb des Seniorenheims. Uns wurde vorgeschlagen, einen Besuch des Heims zu organisieren, gefolgt von einem Essen vor Ort, dies z. B. in Anwesenheit der Kommission für soziale Fragen und für das Dritte Alter.

Die Räumlichkeiten für Küche und Restaurant werden komplett umgestaltet und vergrößert mit einem Zugang für Rollstuhlfahrer. Nach Abschluss der Planung wird das Projekt den Gemeinden vorgestellt.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel:

Der Präsident der geschäftsführenden Gremiums, Herr Secci, hat sein Amt zum 1. September 2018 niedergelegt.

Aufgrund von Kosteneinsparungen (Wechsel der Druckerei, Erwerb neuer Fahrzeuge mit geringerem Verbrauch, etc.), betrug der Gewinn im abgelaufenen Jahr 600.000.- €.

Ein neuer Mitarbeiter soll eingestellt werden, sein Aufgabenbereich ist aufgeteilt in „Foyer du Jour“ und Seniorenclub.



CREOS

Jules Sauer:

J'ai assisté à l'assemblée générale de la CREOS; je remettrai le rapport afférent au secrétariat communal pour transmission au conseil communal.

Club Senior «An der Loupescht»

Fernande Klares-Goergen:

Madame Natasha Marson a été engagée comme éducatrice diplômée avec effet au 1^{er} mai 2018. La nouvelle brochure présentant les activités pour le 3^{ème} trimestre 2018 vient d'être publiée.

Entre autres, il a aussi été discuté sur le sujet du transport qui ne devrait pas être un obstacle pour les gens de ne pas pouvoir se rendre au Club Senior. Dans ce contexte le Betzbus pourrait être un moyen de transport pour les intéressés.

SIDESE

Jean-François Wirtz:

La nouvelle station d'épuration sise à Grevenmacher sera inaugurée le 28 septembre 2018.

Un employé communal a été engagé dans la carrière A2, sous-groupe scientifique et technique.

Suite à des dégâts dont les coûts de réparation s'élèvent trop hautes de la station d'épuration à Bous, celle-ci devra être renouvelée entièrement.

SIGI

Marc Ries:

Une nouvelle application SMS2citizen sera mise en place. La cause de l'envoi multiple des messages en fin 2017 a pu être déterminée; c'était dû à l'abolition du roaming. Un nouveau provider assurera le service dorénavant.

Le programme pour la transmission des documents pour les séances du conseil communal sera actualisé, il sera alors possible d'y annexer des fichiers PDF.

L'ancien modèle des sites internet communaux du SIGI sera désactivé et remplacé par le nouveau modèle plus performant.

30. Questions aux membres du collège échevinal.**Jean-Pierre Meisch:**

1. J'ai reçu le rapport de la commission consultative pour le développement durable demandant la réalisation d'une étude relative à une analyse des quantités de déchets générés, leur tri, etc. pour pouvoir mener une analyse fondée sur les résultats. Je suis d'avis qu'une telle étude serait une plus-value, qu'en dites-vous?
2. La maison n° 16, rue d'Olingen à Roodt/Syre se trouve en état de construction sans avancement notable depuis une dizaine d'années. Est-ce que la commune ne peut pas intervenir?

Jean-François Wirtz:

1. Le collège échevinal s'est déjà réuni avec une société qui est en charge de l'établissement d'un inventaire au niveau national en ce qui concerne ce sujet. Dans ce contexte, notre

CREOS

Jules Sauer:

Ich habe an der letzten Generalversammlung der CREOS teilgenommen. Ich werde den dazugehörigen Bericht dem Gemeindesekretariat übergeben zur Weiterleitung an den Gemeinderat.

Seniorenclub „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen:

Frau Natasha Marson wurde als diplomierte Erzieherin zum 1. Mai 2018 eingestellt. Die neue Broschüre mit den Aktivitäten für das 3. Trimester 2018 wurde gerade veröffentlicht.

Unter anderem wurde das Thema „Transport“ angeschnitten, dieser sollte kein Hindernis für die Teilnahme am Club Senior sein. In diesem Zusammenhang könnte der Betzbus eine Möglichkeit für die Interessierten sein.

SIDESE

Jean-François Wirtz:

Die neue Kläranlage in Grevenmacher wird am 28. September 2018 eingeweiht.

Es wurde ein kommunaler Angestellter der Laufbahn A2, Untergruppe „Wissenschaft und Technik“ eingestellt.

Weil die Reparaturkosten der Schäden an der Bouser Kläranlage sehr hoch ausfallen, wird diese rundum erneuert werden.

SIGI

Marc Ries:

Es wird an einer neuen SMS2citizen-Anwendung gearbeitet. Die Ursache für den Mehrfachversand Ende 2017 konnte ermittelt werden, dieser hatte mit der Aufhebung des Roaming zu tun. Ein neuer Provider wird ab nun den Dienst gewährleisten.

Das Programm zur Übermittlung von Dokumenten für die Gemeinderatssitzungen wird aktualisiert werden, danach wird es möglich sein, PDF-Dateien anzuhängen.

Das alte Modell der kommunalen Internetseiten des SIGI wird abgeschaltet und durch ein neues, leistungstärkeres ersetzt.

30. Fragen an den Schöffenrat.**Jean-Pierre Meisch:**

1. Ich habe den Bericht der Kommission für nachhaltige Entwicklung erhalten. Darin wird die Erstellung einer Studie bezüglich der verursachten Mengen an Abfällen, ihre Trennung, etc. gefordert, um anhand der gewonnenen Daten eine genauere Analyse durchführen zu können. Ich bin der Meinung, dass eine solche Studie einen Gewinn darstellt, was sagen Sie dazu?
2. Das Haus „16, Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr ist seit ca. 10 Jahren eine Baustelle, es ist kein Fortgang zu verzeichnen. Kann die Gemeinde dort nicht einschreiten?

Jean-François Wirtz:

1. Der Schöffenrat hat sich bereits mit einer Firma getroffen, die damit beauftragt ist, auf nationaler Ebene ein entsprechendes Inventar zu erstellen. In diesem Zusammenhang

commune sera aussi analysée pour nous donner une idée de la quantité de déchets résiduels générés chez nous. Les mesures qui peuvent être prises pour améliorer davantage la gestion des déchets sont également le sujet de cette étude.

2. Une nouvelle autorisation de construire a été délivrée pour la rénovation de cette maison; je pense que les travaux ont déjà été entamés.

Jean-Pierre Meisch:

3. Cette année il y aura de nouveau un tir de feu d'artifice lors des festivités de la Fête Nationale. Quelle est la raison profonde justifiant sa réintroduction? J'avais apprécié l'abolition du feu d'artifice, abolition justifiée par le souci concernant la protection du bétail et d'autres animaux effrayés par le bruit des explosions et aussi à cause de la production de particules fines polluantes.

Jean-François Wirtz:

Nous sommes d'avis que cela animera les festivités de notre fête nationale et contribuera à une bonne ambiance de la soirée. Les échos sont positifs et les gens apprécient de ne pas devoir se déplacer vers la capitale pour y voir le feu d'artifice. Nous avons déjà prévenu les agriculteurs concernés.

Patrick Lamhène:

Quels sont les frais du feu d'artifice?

Jean-François Wirtz:

Trois mille euros.

Fernande Klares-Goergen:

Le «Tréiererwee» à Betzdorf est de nouveau dans un mauvais état, avec des trous et de la pierraille près du pont, ceci doit être contrôlé régulièrement.

Reinhold Dahlem:

La semaine prochaine, je ferais le tour des chemins ruraux avec le technicien, M. Raoul Schiltz, pour déterminer lesquels peuvent être inscrits sur le programme annuel des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale de l'ASTA.

Fernande Klares-Goergen:

Qu'en est-il du problème de moisissure dans le bâtiment de l'ancienne mairie à Roodt/Syre? Est-ce que ceci a pu être réparé entretemps?

Reinhold Dahlem:

Oui, le vice a été réparé.

Fernande Klares-Goergen:

Qui est-ce qui occupe la salle dans ce bâtiment?

wird unsere Gemeinde auch analysiert, um die Menge an Hausmüll zu bestimmen. Die Maßnahmen zur Verbesserung der Abfallwirtschaft sind auch Thema der Studie.

2. Eine neue Baugenehmigung zur Renovierung dieses Hauses wurde erteilt. Ich denke, die Arbeiten haben bereits begonnen.

Jean-Pierre Meisch:

3. Dieses Jahr wird zum Nationalfeiertag wieder ein Feuerwerk gezündet. Was ist der tiefere Grund für diese Wiedereinführung? Ich habe die Abschaffung des Feuerwerks geschätzt, ich halte sie für berechtigt aus Sorge um das Vieh und um andere Tiere, die durch den Krach der Explosion verschreckt werden, zudem wird Feinstaub in der Luft freigesetzt.

Jean-François Wirtz:

Wir sind der Meinung, dass es die Feierlichkeiten belebt und für gute Stimmung sorgt. Die Reaktionen sind positiv und die Bürger schätzen es, nicht mehr in die Hauptstadt fahren zu müssen, um dort das Feuerwerk anzuschauen. Wir haben die betroffenen Landwirte bereits informiert.

Patrick Lamhène:

Wie hoch sind die Kosten für das Feuerwerk?

Jean-François Wirtz:

Dreitausend Euro.

Fernande Klares-Goergen:

Der „Tréiererwee“ in Betzdorf ist schon wieder in schlechtem Zustand, in der Nähe der Brücke gibt es Löcher und Steine, dies muss regelmäßig kontrolliert werden.

Reinhold Dahlem:

Ich werde nächste Woche mit dem Techniker, Herrn Raoul Schiltz, die Feldwege abfahren, um festzulegen, welche der Wege in das jährliche Programm zur Verbesserung des Feldwegenetzes der ASTA aufgenommen werden können.

Fernande Klares-Goergen:

Wie steht es um das Problem mit der Schimmelbildung im Gebäude des ehemaligen Rathauses in Roodt/Syr? Konnte dies inzwischen behoben werden?

Reinhold Dahlem:

Ja, der Schaden wurde repariert.

Fernande Klares-Goergen:

Wer nutzt den Saal in diesem Gebäude?

Jean-François Wirtz:

Actuellement, la salle est libre et peut être utilisée sur demande comme les autres salles communales. Nous sommes en pourparlers pour intégrer dans l'ancien bureau de la recette, pendant un ou deux après-midis par semaine, un centre de formation continue qui accompagne les personnes à la recherche d'un emploi.

**Jean-François Wirtz:**

Zur Zeit ist der Saal frei, kann aber auf Anfrage gemietet werden sowie alle anderen Gemeindesäle. Wir führen zur Zeit Gespräche mit dem Ziel, im ehemaligen Büro der Gemeindekasse während ein oder zwei Nachmittagen in der Woche, ein Zentrum für Weiterbildung unterzubringen. Dieses soll Arbeitssuchende begleiten.

Fernande Klares-Goergen:

Quelle est la suite du projet de la grange à Betzdorf qui est en propriété de la commune? Quand est-il prévu d'organiser une réunion d'information pour les citoyens?

Fernande Klares-Goergen:

Wie sieht es mit dem Fortgang des Projekts der Scheune in Betzdorf aus, die im Besitz der Gemeinde ist? Wann ist vorgesehen, eine Informationsversammlung für die Bürger zu organisieren?

Jean-François Wirtz:

Un avant-projet a été élaboré par l'architecte Romain Schmiz concernant la réaffectation du site de l'ancienne école à Betzdorf et la grange sera intégrée dans ce projet. Le site de l'ancienne école est destiné à la construction de logements subventionnés qui seront mis à disposition à des jeunes familles et personnes âgées. Nous sommes en train de nous informer sous quelle forme ces unités d'habitation peuvent être louées, ainsi qu'auprès de la Croix-Rouge pour une éventuelle création de synergies. Une présentation au public interactive aura lieu dès que nous aurons les informations nécessaires.

Jean-François Wirtz:

Für die alte Schule in Betzdorf – die Scheune ist Teil dieses Projekts – ist ein Vorentwurf vom Architekten Romain Schmiz erarbeitet worden. Das Gelände der alten Schule ist für den Bau von subventioniertem Wohnraum für junge Familien und ältere Bürger vorgesehen. Wir sind dabei, uns darüber zu informieren, in welcher Form die Wohneinheiten genutzt werden können. Mit dem Roten Kreuz werden wir über die Möglichkeiten zur Schaffung von Synergien sprechen. Eine interaktive Präsentation für die Öffentlichkeit wird stattfinden, sobald wir über die nötigen Informationen verfügen.

Fernande Klares-Goergen:

Les habitants du village de Betzdorf s'attendent aussi à la création d'un lieu de rencontre.

Fernande Klares-Goergen:

Die Einwohner aus Betzdorf erwarten auch einen Begegnungsort.

Jean-François Wirtz:

Ceci est aussi prévu dans le projet, l'idée est de revaloriser le centre du village.

Jean-François Wirtz:

Dieser ist im Projekt auch vorgesehen, der Dorfkern soll aufgewertet werden.

Fernande Klares-Goergen:

Les rapports des commissions consultatives ne sont plus transmis aux membres du conseil communal. Quelle en est la raison?

Fernande Klares-Goergen:

Die Berichte der beratenden Kommissionen werden den Gemeinderäten nicht mehr übermittelt. Warum?

Jean-François Wirtz:

Avec l'entrée en vigueur du nouveau règlement général sur la protection des données, nous étions d'abord dans le doute si ce serait légitime ou non de transmettre les rapports. Comme les commissions ont une fonction consultative envers le conseil communal, l'envoi des rapports est justifié et vous les recevrez dorénavant.

Jean-François Wirtz:

Mit Inkrafttreten der neuen Datenschutzverordnung waren wir zunächst nicht sicher, ob die Weiterleitung der Berichte legitim sei. Da die Kommissionen gegenüber dem Gemeinderat eine beratende Funktion haben, ist der Versand gerechtfertigt und Sie werden die Berichte ab jetzt wieder erhalten.

Marc Bosseler:

1. Un appel à candidatures a été lancé pour le *Klimateam*. Quel en est le suivi?
2. En date du 27 mai 2018, quelques personnes empruntant la piste cyclable entre Olingen et Betzdorf et étaient étonnées en voyant des voitures «oldtimer» qui y roulaient à grande vitesse. Je me suis rendu sur place et ai constaté qu'il n'y a aucune

Marc Bosseler:

1. Für das *Klimateam* wurde ein Aufruf zur Einreichung von Bewerbungen lanciert. Was ist daraus geworden?
2. Am 27. Mai 2018 haben einige Personen den Fahrradweg zwischen Olingen und Betzdorf benutzt und waren erstaunt, Oldtimer-Fahrzeuge, die mit hoher Geschwindigkeit fahren, dort anzutreffen. Ich habe mich vor Ort begeben und festgestellt,

signalisation interdisant le trafic automobile sur ce tronçon. C'est dangereux.

Jean-François Wirtz:

1. Le vote des candidats figurera sur l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal.
2. C'est vrai, le panneau respectif (C2) devra y être installé et réglementé. Nous transmettrons le message au service technique qui s'en occupera.

dass es keinerlei Beschilderung gibt, die den Autoverkehr auf diesem Streckenabschnitt untersagt. Das ist gefährlich.

Jean-François Wirtz:

1. Die Abstimmung über die Bewerber wird ein Punkt auf der Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung sein.
2. Das stimmt. Das entsprechende Verkehrsschild (C2) muss dort aufgestellt werden und ins Verkehrsreglement aufgenommen werden. Wir werden dem technischen Dienst diese Nachricht zukommen lassen. Er wird sich darum kümmern.

Patrick Lamhène:

Par analogie avec le mode de procéder d'autres sociétés en ce qui concerne la protection des données, je propose que notre administration veuille dorénavant à transmettre en «copie cachée» les courriels destinés à un grand nombre de personnes, pour éviter la divulgation de données personnelles que sont noms et prénoms des personnes dans leur adresse e-mail.

Patrick Lamhène:

In Anlehnung an die Vorgehensweise anderer Firmen was den Datenschutz betrifft schlage ich vor, dass unsere Verwaltung von nun an darauf achtet, bei Versand von Emails an eine Vielzahl von Empfängern die Adressen in das „Blind Copy“-Feld zu setzen. Somit wird die Verbreitung von persönlichen Daten wie z.B. die jeweiligen Familiennamen verhindert.

Jean-François Wirtz:

Votre recommandation sera transmise à notre administration.

Jean-François Wirtz:

Ihre Empfehlung wird an die Verwaltung weitergeleitet.

Patrick Lamhène:

Il m'a été remonté qu'il y a de vieux vélos délabrés parkés devant et dans la «mBox» à la gare de Roodt/Syre, qui ne semblent plus avoir de propriétaire. Voilà qui laisse mauvaise impression quant à l'objectif de mobilité douce recherché. Déjà merci d'y regarder.

Patrick Lamhène:

Mir wurde berichtet, dass sich in und vor der „mBox“ am Bahnhof in Roodt/Syr alte und defekte Fahrräder befinden, die keine Eigentümer mehr zu haben scheinen. Das hinterlässt einen schlechten Eindruck bezüglich der gewünschten sanften Mobilität. Ich bedanke mich jetzt schon dafür, dass danach geschaut wird.

Jean-François Wirtz:

Les vélos cassés seront enlevés.

Jean-François Wirtz:

Die Räder werden entfernt.

Sylvette Schmit-Weigel:

Le sujet de la modération du trafic est beaucoup discuté ces derniers temps et dans ce contexte je voudrais demander quelles sont les possibilités d'atteindre un apaisement de la situation à Banzelt? Je suis consciente que ce n'est pas un village, mais cette semaine, il y a eu de nouveau un accident sur le croisement. Qu'en dites-vous?

Sylvette Schmit-Weigel:

In letzter Zeit wurde viel über Verkehrsberuhigung diskutiert. In diesem Zusammenhang möchte ich fragen, welche die Möglichkeiten einer Verkehrsberuhigung in Banzelt wären. Ich bin mir darüber bewusst, dass Banzelt kein Dorf ist, aber diese Woche ist es schon wieder zu einem Unfall an der Kreuzung gekommen. Was sagen Sie dazu?

Marc Ries:

La mise en place de feux de signalisation n'est permise à cet endroit. La commune pourrait demander une réduction de la vitesse maximale autorisée à 70 km/h au lieu de 90 km/h, mais cette demande serait certainement rejetée puisqu'il s'agit d'une route nationale. La seule possibilité d'essayer d'atteindre un apaisement de la situation est d'avertir les agents de la Police grand-ducale d'effectuer davantage de contrôles à cet endroit et de demander à l'instance compétente d'y installer d'un radar mobile.

Marc Ries:

Das Aufstellen einer Ampelanlage ist dort nicht erlaubt. Die Gemeinde könnte eine Geschwindigkeitsreduzierung auf 70 km/h anstatt der 90 km/h anfragen, aber dieser Antrag wird wahrscheinlich verworfen werden, da es sich um eine Nationalstraße handelt. Die einzige Möglichkeit, eine Verkehrsberuhigung herbeizuführen ist die, die Polizei zu bitten, dort vermehrt Geschwindigkeitskontrollen durchzuführen und die zuständige Behörde zu fragen, ob dort ein mobiles Radargerät installiert werden könnte.

Christopher Lilyblad:

Quelle est la base statutaire du *Klimateam* et quelles sont ses attributions? Je me demande quel est la différence entre ce groupement et la commission consultative pour le développement durable qui compte aussi le volet de la protection du climat parmi ses missions. Quel est donc le rôle du *Klimateam*?

Christopher Lilyblad:

Auf welchen Statuten basiert das *Klimateam* und was sind seine Zuständigkeitsbereiche? Ich frage mich, worin der Unterschied zwischen dieser Gruppierung und der beratenden Kommission für nachhaltige Entwicklung, zu deren Zuständigkeit ja auch der Bereich des Klimaschutzes gehört, besteht. Welches ist also die Rolle des *Klimateams*?

Jean-François Wirtz:

Le *Klimateam* est en effet une sorte de commission et est créée par délibération du conseil communal. L'instauration de ce groupement est une condition inscrite dans le *Pacte Climat*. Nous transmettrons la documentation afférente aux membres du conseil communal.

Jean-François Wirtz:

Das *Klimateam* ist in der Tat eine Art Kommission und es wurde durch Beschluss des Gemeinderats ins Leben gerufen. Die Gründung dieser Gruppierung ist eine im *Klimapakt* festgeschriebene Vorgabe. Wir werden den Gemeinderatsmitgliedern die entsprechende Dokumentation zukommen lassen.

LE PEDELEC COMMUNAL

DAS GEMEINDEEIGENE PEDELEC

Vous avez envie d'essayer un PEDELEC (pedal electric cycle) pour quelques jours?

L'administration communale de Betzdorf offre à ses concitoyens la mise à disposition gratuite d'un PEDELEC. Laissez-vous surprendre par les avantages de la mobilité douce!

Möchten Sie ein PEDELEC (pedal electric cycle) für einige Tage ausprobieren?

Die Gemeindeverwaltung stellt den Bürgern der Gemeinde Betzdorf ab sofort ein PEDELEC zum Testen zur Verfügung. Lassen Sie sich von den Vorzügen der sanften Mobilität überraschen!



Détails & Conditions sur le site internet de la commune:

Einzelheiten und Bedingungen für's Ausleihen auf der Internetseite der Gemeinde

www.betzdorf.lu – Mobilité – E-BIKE

PROJET «ÉNERGIE [LIGHT] RELOADED»: BILAN INTERMÉDIAIRE POSITIF POSITIVE ZWISCHENBILANZ DES PROJEKTS „ENERGIE [LIGHT] RELOADED“



Depuis décembre 2017, la commune de Betzdorf a participé avec 9 autres communes à la nouvelle édition du projet «**Énergie [light] reloaded**». L'action vise à **économiser de l'électricité, de l'énergie de chauffage et de l'eau dans les bâtiments communaux**, principalement par des changements dans le comportement des utilisateurs ou des mesures techniques à faible investissement.

Le projet, organisé par les initiatives *Klimabündnis Lëtzebuerg* et *Ëmweltberodung Lëtzebuerg*, est initialement prévu pour une durée d'un an. Pendant ce temps, la consommation d'énergie et d'eau de chaque bâtiment participant est enregistrée une fois par mois dans un outil *Excel*/spécialement conçu à cet effet.

Les différents utilisateurs du bâtiment sont impliqués dans le projet de différentes manières. Dans chaque commune, il y a une personne responsable de la sensibilisation des employés, qui informe ses collègues moyennant des visites des bâtiments ainsi que des affiches et des courriels sur le thème de l'économie d'énergie. Pour ce faire, les organisateurs du projet fournissent une grande variété de matériels tels que des bulletins d'information, des affiches et un site Web, chacun d'entre eux étant adapté au «thème du mois». En juillet, par exemple, tout tourne autour du thème «climatiser correctement».

Six mois après le début du projet, les premiers résultats intermédiaires positifs ont été obtenus. Lors d'un atelier dirigé par M. Hubert Grobecker (*e&u Energiebüro*, Bielefeld), les registres de consommation des différentes communautés ont été examinés de près. Une augmentation de la consommation d'énergie de chauffage a été observée dans presque toutes les communes en février. Cela peut s'expliquer par le fait que le mois de février a été un peu plus frais que la moyenne à long terme, alors que janvier a été légèrement plus chaud. On pourrait également tenter à l'avenir d'économiser davantage d'énergie en réinitialisant le système de régulation du chauffage. Jusqu'à présent, une économie moyenne de 5% de la consommation d'électricité a été réalisée. Toutefois, l'ampleur des économies ne deviendra évidente à la fin du projet que lorsqu'il sera possible de les comparer avec l'année précédente ou avec les bâtiments de référence.

Seit Dezember 2017 nehmen mit der Gemeinde Betzdorf noch weitere 9 Gemeinden an der Neuauflage des Projekts „**Energie [light] reloaded**“ teil. Ziel der Aktion ist es, in den **Gemeindegebäuden Strom, Heizenergie und Wasser einzusparen**, und zwar hauptsächlich durch Änderung des Nutzerverhaltens oder durch geringinvestive technische Maßnahmen.

Das von *Klimabündnis Lëtzebuerg* und *Ëmweltberodung Lëtzebuerg* organisierte Projekt ist zunächst auf ein Jahr ausgelegt. In dieser Zeit werden in jedem teilnehmenden Gebäude einmal monatlich die Energie- und Wasserverbräuche in einem speziellen *Excel*-Tool erfasst.

Die jeweiligen Gebäudenutzer werden auf vielfältige Weise mit in das Projekt einbezogen. In jeder Gemeinde gibt es eine für die Mitarbeitersensibilisierung verantwortliche Person, die ihre Kollegen bei Gebäuderundgängen, sowie über Aushänge und Mailings zum Thema Energiesparen informiert. Dazu werden von den Projektorganisations unterschiedlichste Materialien wie Newsletter, Poster und eine Internetseite zur Verfügung gestellt, die jeweils auf das „Thema des Monats“ abgestimmt sind. Im Juli dreht sich beispielsweise alles um das Thema „Richtig klimatisieren“.

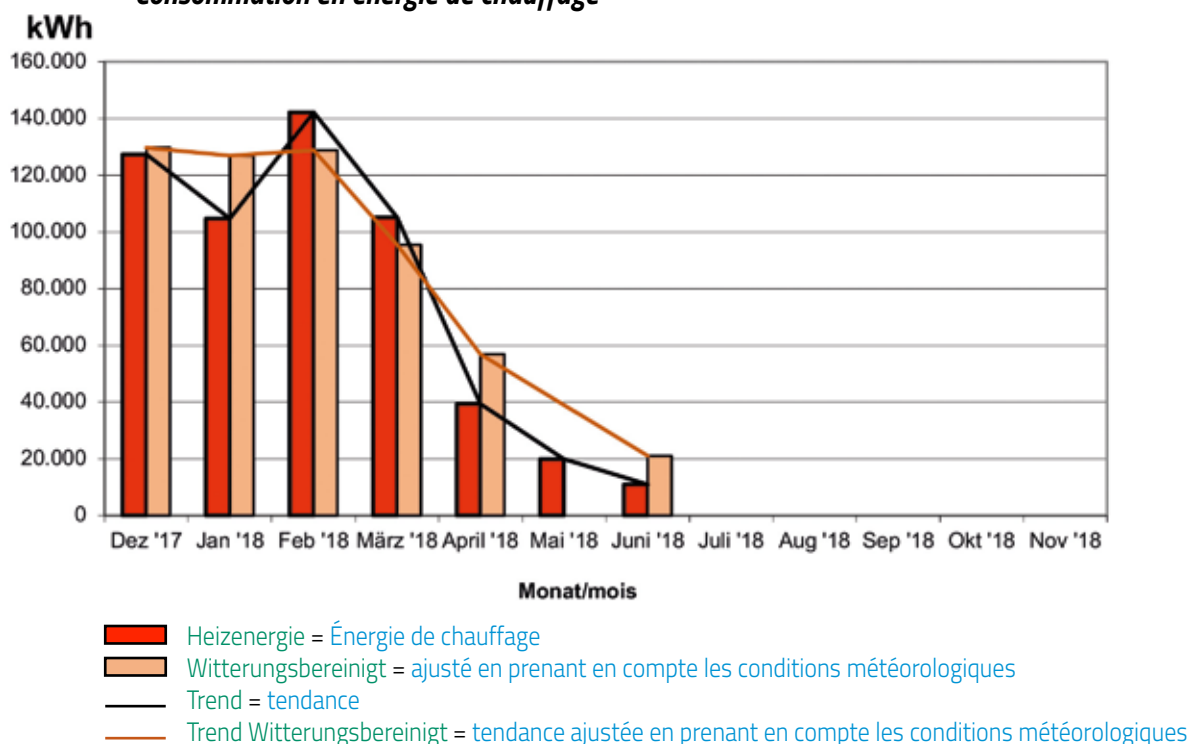
Sechs Monate nach Projektbeginn wurde nun eine erste positive Zwischenbilanz gezogen. Im Rahmen eines Workshops unter der Leitung von Herrn Dipl. Ing. Hubert Grobecker (*e&u Energiebüro*, Bielefeld) wurden die Verbrauchsaufzeichnungen der einzelnen Gemeinden genauer unter die Lupe genommen. So wurde bei fast allen Gemeinden ein Anstieg des Heizenergieverbrauchs im Februar festgestellt. Dies kann daran liegen, dass der Februar im Vergleich zum langjährigen Mittel eher kühler war, der Januar hingegen etwas wärmer. Hier könnte auch in Zukunft durch die Neueinstellung der Heizungsregelung versucht werden, mehr Energie einzusparen. Beim Stromverbrauch wurde bis jetzt durchschnittlich eine Einsparung von 5% erreicht. Wie hoch die Einsparungen letztendlich sein werden, wird sich jedoch erst am Ende des Projektes zeigen, wenn mit dem Vorjahr bzw. mit Referenzgebäuden verglichen werden kann.

L'atelier a également permis d'échanger des expériences en matière de sensibilisation des employés et de fixer de nouveaux objectifs pour la deuxième moitié du projet. En tout état de cause, les communes ne manquent pas de motivation et d'idées pour économiser l'énergie. À la fin de la première année, les communes devraient pouvoir poursuivre le projet de leur propre initiative.

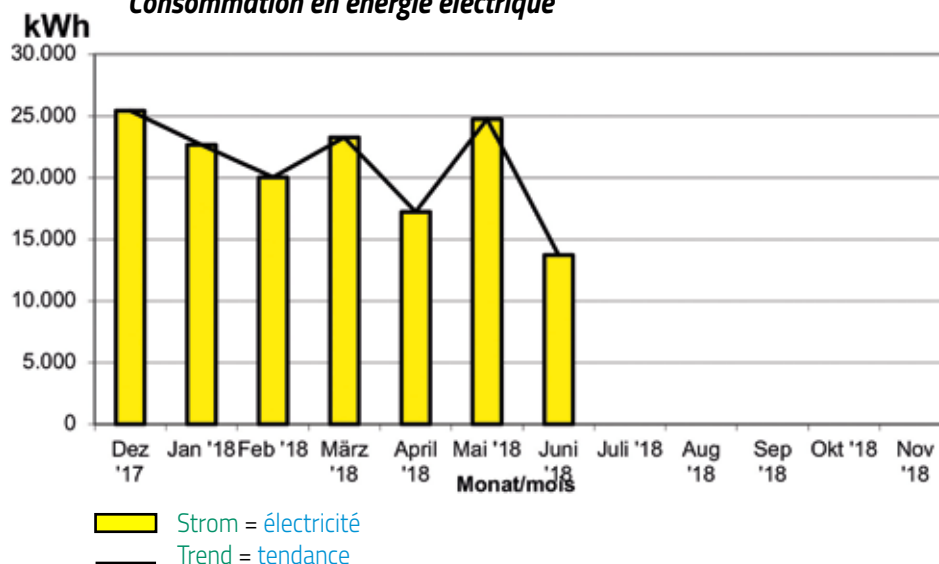
Beim Workshop wurden außerdem Erfahrungen bei der Mitarbeitersensibilisierung ausgetauscht und neue Ziele für die zweite Projekthälfte gesetzt. An Motivation und Ideenreichtum zum Energiesparen fehlt es den Gemeinden jedenfalls nicht. Nach Abschluss des ersten Jahres sollen die Gemeinden das Projekt in Eigenregie weiterführen können.

Bâtiments communaux | Gemeindegebäude

Heizenergieverbrauch Consommation en énergie de chauffage



Stromverbrauch Consommation en énergie électrique



ANALYSE DES VÉHICULES IMMATRICULÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE BETZDORF FUHRPARKANALYSE DER ZUGELASSENEN FAHRZEUGE AUF DEM GEBIET DER GEMEINDE BETZDORF

1. Données de base | Basisdaten

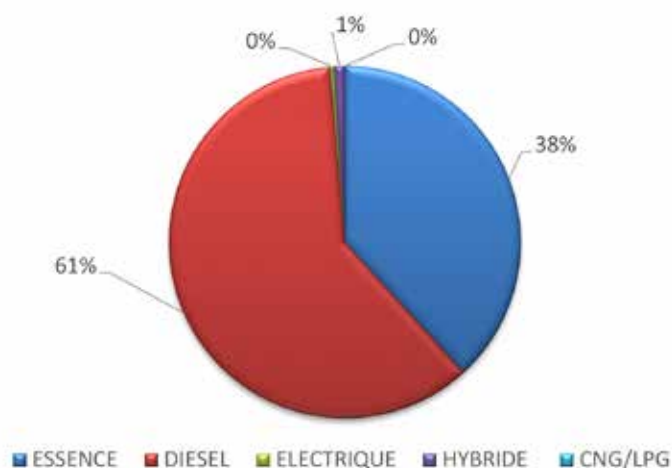
Nombre d'habitants Einwohneranzahl	3.942
--------------------------------------	-------

Immatriculations SNCA Zulassungen SNCA	Quantité Anzahl
véhicules immatriculés (remorques inclus) / Fuhrpark gesamt (Autos, Anhänger)	3.199
uniquement véhicules motorisés / nur motorisierte Fahrzeuge	2.979
voitures particulières / PKW	2.347

2. Véhicules immatriculés par type de moteur | Antriebsarten des Fuhrparkes

Type de moteur Antriebsart	Quantité Anzahl
Essence / Benzin	1.139
Diesel / Diesel	1.800
Électrique / Elektro	11
Hybride / Hybrid	28
LPG / CNG	1
Total Gesamt	2.979

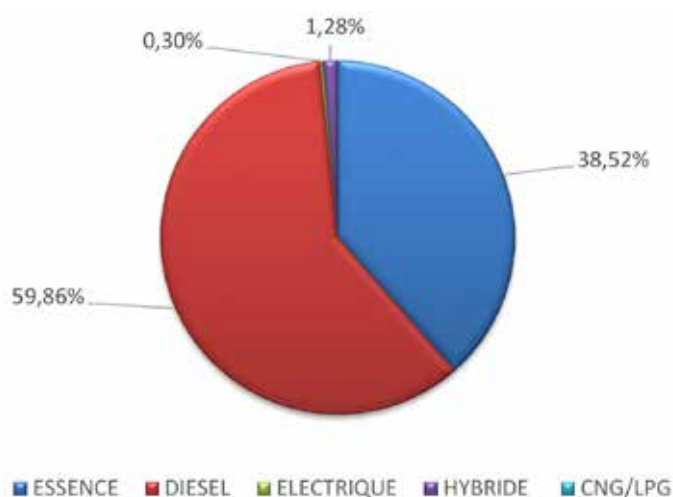
3. Pourcentage par type de moteur des véhicules immatriculés (arrondi) Prozentuale Anteile nach Antriebsart im Gesamtfuhrpark (gerundet)



4. Type de moteur des voitures particulières | Antriebsarten des PKW Fuhrparkes

Type de moteur Antriebsart	Quantité Anzahl
Essence / Benzin	904
Diesel / Diesel	1.405
Électrique / Elektro	7
Hybride / Hybrid	30
LPG / CNG	1
Total Gesamt	2.347

5. Pourcentage par type de moteur des voitures (arrondi) Prozentuale Anteile nach Antriebsart im PKW-Fuhrpark (gerundet)



6. Nombre de voitures par 1000 habitants | Anzahl an PKW pro 1000 Einwohner

Nombre habitants Einwohneranzahl	Quantité voitures Anzahl PKW
3942	2347
Betzdorf	
595 (2018)	
Luxembourg	
662 (2016)	
EU	
480 (2018)	

7. Sources | Quellen

- Société Nationale de Circulation Automobile. <https://data.public.lu/en/datasets/types-de-vehicules-par-localite/#>. Datensatz 2018_02_09.03.2018
- Einwohnermeldeamt / Population – AC Betzdorf. 04.04.2018
- Eurostat. Personenkraftwagen je 1 000 Einwohner. 15.03.2018

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collègue échevinal
veuillez-vous adresser
au secrétariat communal,
Tél. 77 00 49-33.

BÜRGERSTUNDE

Für eine Unterredung mit dem
Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat,
melden Sie sich bitte
im Gemeindesekretariat,
Tel. 77 00 49-33.

NOUVEAUX RÈGLEMENTS | NEUE REGLEMENTE

Règlements d'urgence de circulation concernant:

- la circulation dans la rue Chaussée à Mensdorf;
- le déplacement de l'arrêt de bus «Hunnenmillen» à Roodt/Syre;
- la circulation dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf et la rue Haupeschhaff à Roodt/Syre et
- l'installation d'un arrêt de bus dans la rue de Betzdorf à Olingen.

Berg, 28 août 2018
Jean-François Wirtz, bourgmestre;
Marc Ries, Reinhold Dahlem, échevins.



ZUSCHÜSSE FÜR SCHÜLER- UND STUDENTEN/-INNEN SUBSIDES POUR ÉLÈVES ET ÉTUDIANT(E)S

Les **demandes** d'obtention d'un subside
d'étudiant pour l'année scolaire 2017/2018
doivent être remises pour le **1^{er} octobre 2018**
au plus tard.

Les formulaires sont disponibles auprès
de l'administration communale et
téléchargeables sur www.betzdorf.lu,
rubrique «publications\formulaires»

La cérémonie aura lieu
vendredi, 14 décembre 2018 à 19 heures au
centre culturel à Mensdorf.



Die **Anträge** für die Zuschüsse für das
Schuljahr 2017/2018
müssen **bis zum 1. Oktober 2018**
eingereicht werden.

Die Formulare sind bei der
Gemeindeverwaltung erhältlich und auf
www.betzdorf.lu, Rubrik „publications\
formulaires“ abrufbar.

Die feierliche Überreichung der
Zuschüsse findet
am Freitag, 14. Dezember 2018,
um 19 Uhr im Kulturzentrum in Mensdorf statt.



APPEL: RÉCOMPENSE AUX SPORTIFS MÉRITANTS

Tous les sportifs individuels et/ou équipes sportives sont priés de se manifester auprès de la Commission des Sports **jusqu'au 14 septembre 2018** au plus tard, en mentionnant le titre de champion (uniquement 1e-3e place) ou montée en classe/division de la **saison 2017/2018**.

Les candidatures reçues après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

Toutes les disciplines sportives pratiquées par des membres d'une fédération reconnue et organisant des championnats nationaux jeunes ou seniors sont concernées.

Les sportifs/équipes qui ont réalisé une performance particulière au niveau international sont également priés de se manifester auprès de la Commission des Sports.

Les membres de la **LASEP** et de la **LASEL** qui ont réalisé une 1^{re} place dans une discipline quelconque peuvent également se manifester.

AUFRUF: EHRUNG FÜR VERDIENSTVOLLE SPORTLER

Individualsportler und/oder Sportmannschaften sind gebeten, sich **bis zum 14. September 2018** bei der Sportkommission zu melden, mit Angabe des Meistertitels (nur 1.–3. Platz) oder Aufstiegserfolges während der **Saison 2017/2018**.

Nach Ablauf dieser Frist eingereichte Meldungen werden nicht berücksichtigt.

Zugelassen sind alle Sportarten, die von einem offiziell anerkannten Landesverband vertreten werden und nationale Jugend- oder Seniorenmeisterschaften veranstaltet haben.

Die Sportler und/oder Sportmannschaften, die auf internationaler Ebene eine bemerkenswerte Leistung vollbracht haben, sollten sich ebenfalls bei der Sportkommission melden.

Es können sich auch Mitglieder der **LASEP** und der **LASEL** melden, die in einer Disziplin einen 1. Platz erreicht haben.

SAVE THE DATE



La cérémonie aura lieu
Vendredi, 26 octobre 2018
à 19 heures
au Centre Culturel à Mensdorf.

Les candidatures sont à renvoyer jusqu'au
14.09.2018 au plus tard!

Une preuve de la performance
(copie du certificat, diplôme ou autre
attestation de la fédération)
est à joindre à la candidature!

SAVE THE DATE



Die Sportlerehrung findet am
Freitag, den 26. Oktober 2018
um 19.00 Uhr
im Kulturzentrum in Mensdorf statt.

Die Bewerbungen müssen bis zum
14.09.2018 eingereicht werden!
Ein Beleg der vollbrachten Leistung (Kopie
eines Zeugnisses, Diploms oder andere
Bescheinigung des Landesverbands) **muss der**
Bewerbung hinzugefügt werden!

ADRESSE:

Administration communale de Betzdorf
À l'att. du Service Communication
11, rue du Château
L-6922 Berg
communication@betzdorf.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE DE BETZDORF

Depuis le **4 décembre 2017** la Commune de Betzdorf est sur Facebook! Ne manquez plus aucune nouvelle et partagez ou aimez notre page Facebook.

D'Gemeng Betzder ass zënter dem **4. Dezember 2017** op Facebook vertrueden! Verpasst och Dir keng Aktualitéiten an eiser Gemeng an deelt oder liked eis Facebook Säit.

364
followers
le 08.08.2018



DEVENIR BÉNÉVOLE

Avez-vous envie de vous engager bénévolement?

Les associations de notre commune seraient contentes de chaque personne voulant s'engager bénévolement.

Si vous êtes intéressé à donner un coup de mains, vous pouvez vous manifester par le biais d'un formulaire disponible sur le site Internet de la commune www.betzdorf.lu, rubrique *Publications\Formulaires*.



La commune établira une liste de tous ces bénévoles et la publiera sur son site Internet et dans le bulletin communal. La liste sera également mise à disposition des associations locales.

OPRUFF FIR BÉNÉVOLE MATAARBECHTER

Dir wëllt lech bénévolé engagéieren?

D'Veräiner aus eiser Gemeng wiere frou iwwert all bénévolé Mataarbechter, déi bereet sinn, do wou Nout um Mann/un der Fra ass, eng Hand mat unzepaken.

Um Internetsite vun der Gemeng www.betzdorf.lu, Rubrik *Publications\Formulaires* fënnt Dir e Formulaire fir lech ze mellen.

Eng Lëscht mat alle bénévolé Mataarbechter wäert duerno duerch d'Gemeng publizéiert (Gemengebuet, Internet) an de Veräiner zur Verfügung gestellt.

**Plus d'informations
au sujet du bénévolat**

**Méi Informatiounen
zum Bénévolat**

www.benevolat.public.lu



COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES

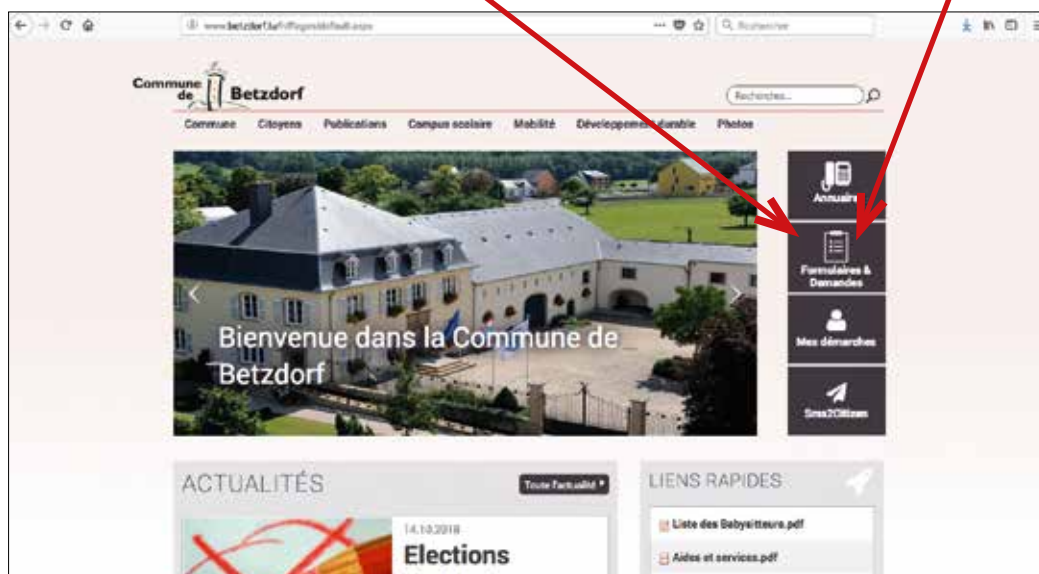
Places vacantes:
1x commission des finances;
1x commission des jeunes
et d'organisations de jeunesse

Le formulaire correspondant est disponible au secrétariat communal. Vous pouvez également le télécharger sur le site internet de la commune www.betzdorf.lu sous «Formulaires & Demandes».

KOMMUNALE BERATERKOMMISSIONEN

Freie Plätze in folgenden Kommissionen:
1x Finanzen
1x Jugend und Jugendorganisationen

Das entsprechende Formular erhalten Sie im Gemeindesekretariat. Sie können es aber auch auf der Internetseite der Gemeinde www.betzdorf.lu unter „Formulaires & Demandes“ abrufen. Veräiner zur Verfügung gestellt.



Mitteilung des Forstdienstes

Waldbewirtschaftung mit dem Pferd

Schon seit geraumer Zeit werden in unseren Wäldern Pferde bei der Forstarbeit eingesetzt, meist zum Rücken von Holzstämmen aus dem Unterholz zu den Waldwegen.

Pferde können aber auch für andere Arbeiten genutzt werden: zum Mähen der Waldwege.

Vor kurzem wurde ein großer Teil der Waldwege in der Gemeinde Betzdorf auf diese Weise bearbeitet, ohne Motor, daher geräuschlos und abgasfrei – kurzum ökologisch!

Die Pferde legen pro Tag eine Strecke von 30km / Tag zurück. Die Arbeitsweise ist auch schonend für die im Gras lebenden Tiere.



ÉLECTIONS LÉGISLATIVES DU 14 OCTOBRE 2018

VOTE PAR CORRESPONDANCE

Conditions et délais à respecter

Tout électeur peut demander de voter par correspondance lors des élections législatives.

La demande doit être déposée électroniquement ou parvenir par envoi postal au collège échevinal **au plus tôt le 23 juillet 2018 et au plus tard** (article 171 LE):

- le **04.09.2018** si le bulletin de vote doit être envoyé à une adresse se situant **à l'étranger**.

Si le requérant remplit les conditions de l'électorat, le collège échevinal lui envoie au plus tard 30 jours avant le scrutin et sous pli recommandé, la lettre de convocation.

- le **19.09.2018** si le bulletin de vote doit être envoyé à une adresse se situant **au Luxembourg**.

Si le requérant remplit les conditions de l'électorat, le collège échevinal lui envoie au plus tard 15 jours avant le scrutin et sous pli recommandé, la lettre de convocation.



Les demandes sont disponibles au bureau de la population ainsi que sur le site internet www.betzdorf.lu.

(Rubrique: Commune → Vie politique → Élections)

PARLEMENTSWAHLEN AM 14. OKTOBER 2018

BRIEFWAHL

Bedingungen und Fristen

Alle Wähler sind zur Briefwahl für die Parlamentswahlen zugelassen.

Die Anträge zur Briefwahl müssen auf elektronischem Weg oder über den Postweg, zu Händen des Schöffenrat, **frühestens am 23. Juli 2018** eingereicht werden und **spätestens**:

- am **04.09.2018**, wenn die Wahlunterlagen an eine Adresse **ins Ausland** gesendet werden.

Wenn der Antragsteller die Teilnahmebedingungen erfüllt, wird der Schöffenrat ihm die Wahlunterlagen spätestens 30 Tage vor der Wahl per Einschreiben zukommen lassen.

- am **19.09.2018**, wenn die Wahlunterlagen an eine Adresse **in Luxemburg** gesendet werden.

Wenn der Antragsteller die Teilnahmebedingungen erfüllt, wird der Schöffenrat ihm die Wahlunterlagen spätestens 15 Tage vor der Wahl per Einschreiben zukommen lassen.

Die Anträge sind im Einwohnermeldeamt sowie auf der Internetseite www.betzdorf.lu erhältlich.

(Rubrik: Commune → Vie politique → Élections)

Plus d'informations: Weitere Informationen:

Tel.: 77 00 49 -25 / -26

COLLECTE DES VIEUX VÊTEMENTS 2018

Vendredi, 21 septembre 2018



AKTIOUN ALT GEZEI 2018

Freides, den 21. September 2018

PROJET DE JARDINS COMMUNAUTAIRES «E GAART OP HAARD»

Vous rêvez depuis toujours d'aménager votre propre jardin mais vous ne disposez pas de la surface ou du terrain nécessaire?

Dans le cadre du projet de jardins communautaires «E Gaart op Haard» à Roodt/Syre nous vous offrons la possibilité de réaliser votre jardin!

Vous pouvez louer à des conditions spécifiques (p. ex. culture sans pesticides) une des 30 parcelles à environ 3m x 4m, ceci à partir de printemps respectivement été 2019.

Un abri commun pour déposer vos outils de jardinage et un raccordement au réseau d'eau pour l'arrosage des plantes sont à disposition.

PROJEKT GEMEINSCHAFTSGÄRTEN „E GAART OP HAARD“

Sie wollten schon immer einen Garten anlegen, besitzen jedoch die dazu notwendige Fläche oder das dazu notwendige Grundstück nicht?

Im Rahmen des geplanten Projektes Gemeinschaftsgärten „E Gaart Op Haard“ in Roodt/Syr bieten wir Ihnen jetzt die Möglichkeit dazu!



Mieten Sie zu spezifischen Bedingungen (z. B. Anbau ohne Pestizide) eine von 30 Gartenparzellen (ca. 3m x 4m), dies ab Frühjahr bzw. Sommer 2019.

Eine Gartenlaube zum Abstellen der Gartenwerkzeuge und ein Wasseranschluss zum Begießen der Pflanzen sind vorhanden.

Êtes-vous intéressé(e)s à participer?

Haben Sie Lust, mitzumachen?

Envoyez un e-mail à l'adresse suivante | Senden Sie eine E-mail an

communication@betzdorf.lu

ou une lettre à | oder einen Brief an

Commune de Betzdorf- Service communication - 11, rue du château, L-6922 Berg

Cabane de jardin



Chemin en écorces



Parcelles individuelles



TAILLE DE HAIES

HECKENSCHNITT



Il est rappelé aux citoyens qu'ils sont tenus de couper régulièrement sur leur terrain les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de sorte à ce qu'ils ne gênent pas les piétons et autres usagers de la route.

Les déchets de verdure y résultant doivent être éliminés de façon appropriée, c'est-à-dire dans les conteneurs dédiés à cet effet et mis à disposition par la commune.

Les conteneurs pour déchets de verdure se trouvent à Berg et à Roodt/Syre (en direction de Niederanven) au bord de la RN1. Il est interdit de déposer des déchets verts dans la nature, p.ex. dans la forêt ou sur le terrain du voisin.

Es sei daran erinnert, dass die Bürger dazu angehalten sind, regelmäßig diejenigen Hecken und Sträucher in ihrem Garten zu schneiden, die entlang von Bürgersteigen und öffentlichen Wegen wachsen, damit diese nicht Fußgänger oder andere Verkehrsteilnehmer behindern oder deren Sicht beeinträchtigen.

Es ist untersagt, den entstehenden Grünschnitt in der Natur, z. B. im Wald oder auf dem Grundstück des Nachbarn zu entsorgen. Es stehen Ihnen Grünschnittcontainer in Berg und in Roodt/Syr (in Richtung Niederanven), jeweils an der N1, zur Verfügung. Nutzen Sie sie!



Office social du CENTREST

**Office social régional des communes de
Betzdorf, Junglinster et Niederanven**

Secrétariat ouvert les jours ouvrables de 8³⁰ à 11³⁰ heures

10 rue de Wormeldange à L-6955 Rodenbourg

Tél : 770345-1 / Fax : 770345-45 / office@centrest.lu / www.centrest.lu

Consultation des assistants sociaux sur rendez-vous (tel: 77 03 45-1)

- à l'**Office social du Centrest à Rodenbourg** du lundi au vendredi
- à la **Mairie de la commune de Niederanven** à Oberanven, Salle des commissions (entrée par le Service technique), le mardi de 14h00 à 16h00
- à la **Mairie de la commune de Junglinster** le mercredi de 14h00 à 16h00
- à la **Mairie de la commune de Betzdorf** à Berg, bâtiment B, le jeudi, de 14h00 à 16h00

Les résidents des communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven ont la possibilité de fixer un rendez-vous pour l'un des 4 lieux.



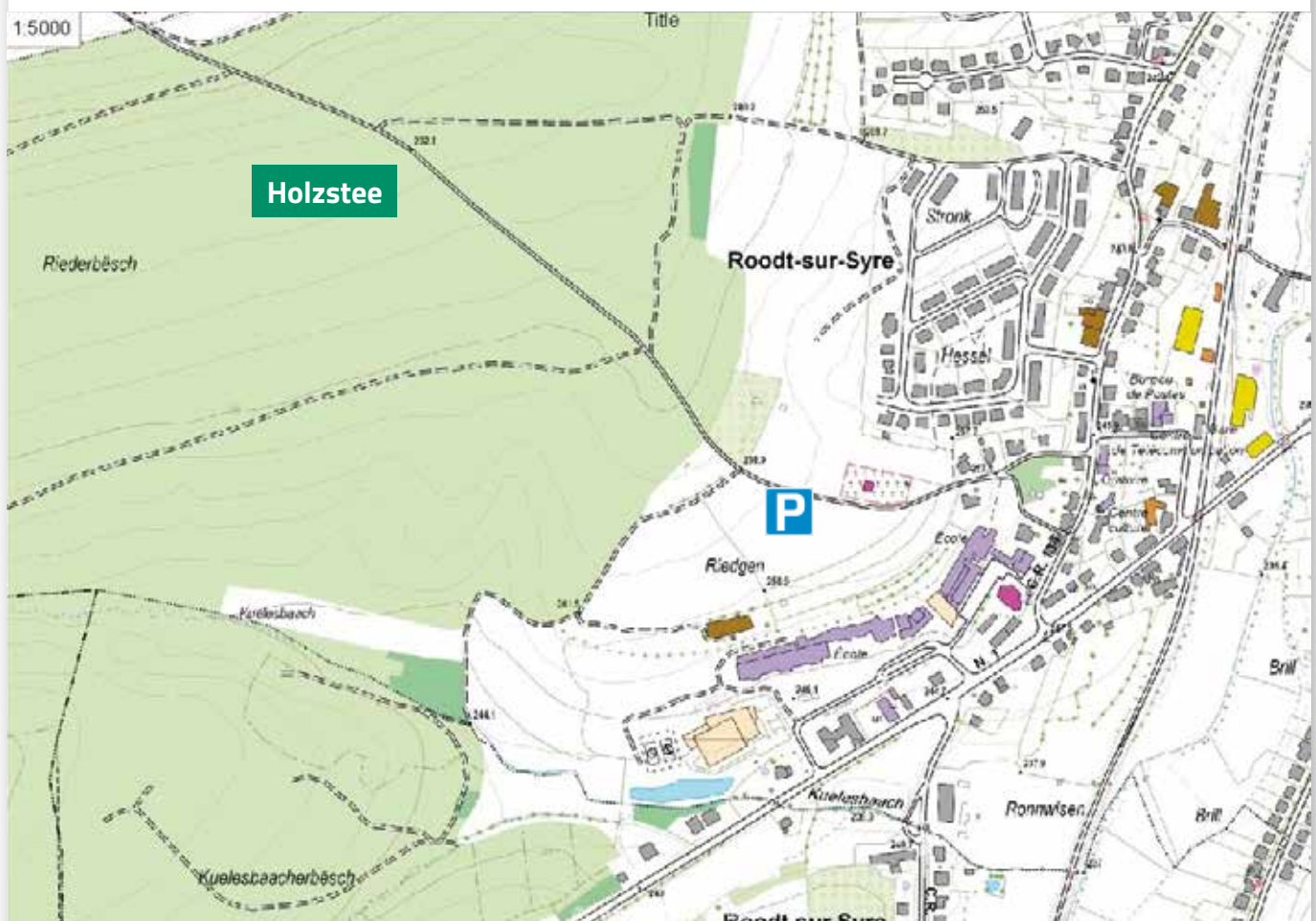
SAMSCHDEG, DEN 29. SEPTEMBER 2018

BRENNHOLZSTEE MAT LIËTSCH UM 11 AUER

Ëffentlech Stee duerch d'Gemengeverwaltung.

Am "Riederbësch" gi versteet:
25 Kouerten op Meter-Stécker,
dovun 10 Kouerten drësche Brennholz

D'Holz läit laanscht de Wee.



Rue du cimetière à Roodt/Syre (accès par la rue Hiel)

TOUR DU DUERF 2018

TOUS À BICYCLETTE,
DU 17.09 - 7.10.2018 !

Pour la cinquième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 17 septembre par le Klima-Bündnis Lëtzebuerg et le Verkéiersverband, et notre commune y participe à nouveau.

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune. Les membres du conseil communal et des commissions consultatives composent des équipes avec les habitants de leur commune. En 3 semaines, il s'agit de collecter autant de km parcourus à vélo que possible, que ce soit pendant les heures de travail ou de loisir, en équipe ou individuellement. Tout le monde est cordialement invité à participer et à former des équipes: classes d'élèves, associations, organisations, entreprises etc.

Chaque participant encode via internet ses kilomètres parcourus dans une base de données accessible sous www.tourduduerf.lu. Les meilleures équipes reçoivent une récompense de la part de la commune, les organisateurs Verkéiersverband et Klima-Bündnis Lëtzebuerg quant à eux récompensent les communes les plus actives.

Qui peut participer ?

- Les membres du conseil communal et des commissions consultatives ;
- Tous les habitants de la commune ;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association/d'un club.

Comment s'inscrire ?

Sur www.tourduduerf.lu on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. A partir du 17 septembre, il suffit alors d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus. Les participants n'ayant pas accès à internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

Intéressé ? Plus d'infos sur
www.tourduduerf.lu



TOUR DU DUERF 2018

ALLE AUF'S RAD!
VOM 17.09. - 07.10.2018

Ab dem 17. September organisieren das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und der Verkéiersverband bereits zum 5.ten Mal die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht wieder mit!

Ziele der Kampagne sind, alle BürgerInnen zur Benutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren und die Themen Fahrradnutzung verstärkt in die

Gemeinderäte einzubringen. KommunalpolitikerInnen sollen „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein, und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates und der beratenden Kommissionen radeln in Teams, zusammen mit anderen EinwohnerInnen der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Organisationen, Unternehmen, etc. sind ebenfalls herzlich eingeladen eigene Teams zu bilden.

Jede/r TeilnehmerIn trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf www.tourduduerf.lu ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Der Verkéiersverband und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

Wer kann teilnehmen?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle EinwohnerInnen der Gemeinde;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.

Wie kann ich mitmachen?

Auf www.tourduduerf.lu können Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach ab dem 17. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamkapitän, der sie stellvertretend per Internet eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Interessiert? Mehr Infos und Einschreibung unter
www.tourduduerf.lu



Maison Relais



PROJET «LIVRE DE CUISINE»

KOCHBUCH-PROJEKT

Chers parents,

Nous avons le plaisir de vous communiquer que les enfants de la Maison Relais sont en train de réaliser un livre de cuisine. Vous y trouverez les recettes favorites des enfants de la cuisine de la Maison Relais ainsi que des recettes de famille.

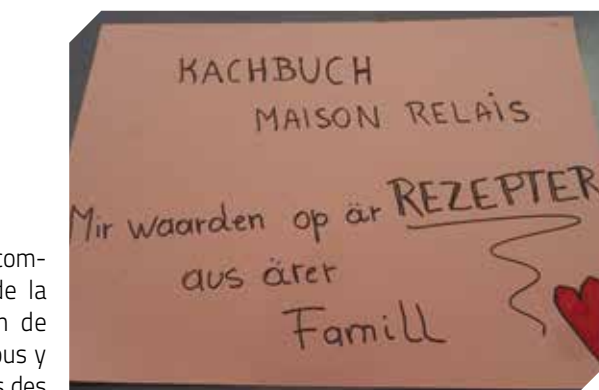
C'est pour ces derniers que nous avons besoin de votre soutien.

Nous collectionnons vos recettes de familles, donc vos plats préférés. Nous espérons pouvoir profiter de la diversité des cultures afin de pouvoir vous présenter une multitude de recettes intéressantes, venant intégralement de notre commune.

Le livre de cuisine sera en vente et le bénéfice est destiné à l'installation d'un «chantier de construction pour l'activité physique»* (v. photo en bas). Vous pouvez nous faire parvenir vos recettes via e-mail foyer@pt.lu.

Nous comptons sur votre soutien. Merci d'avance!

* Un espace contenant des matériaux simples () qui permet aux enfants de fabriquer, seule ou en groupe, leurs propres installations. Celles-ci peuvent être développées, construites, essayées et modifiées par les enfants.



Sehr geehrte Eltern,

Wir haben die große Freude Ihnen mitzuteilen, dass die Kinder der Maison Relais dabei sind, ein Kochbuch zu erstellen. Dort werden Sie die Lieblingsrezepte der Kinder finden, was die Küche der Maison Relais betrifft, sowie ihre bevorzugten Rezepte von zuhause.

Für letzteres brauchen wir Ihre Unterstützung.

Wir sammeln Ihre Familienrezepte, also Ihre Lieblingessen. Wir hoffen, dass wir von der Diversität der Kulturen profitieren und Ihnen somit eine Vielzahl von interessanten Rezepten vorstellen können. Diese werden alle aus unserer Gemeinde stammen.

Das Kochbuch wird verkauft, der Erlös wird für das Einrichten einer „Bewegungsbaustelle“* im Freien genutzt. Sie können uns Ihre Rezepte per E-Mail zukommen lassen: foyer@pt.lu.

Wir zählen auf Ihre Unterstützung. Vielen Dank im Voraus!



* Eine Bewegungsbaustelle bietet Kindern die Möglichkeit, Bewegungsanlässe selber zu schaffen und zu verändern. Sie besteht aus einfachen Bauteilen (z. B. Bretter, Kisten), mit denen Spielszenarien allein und gemeinsam entwickelt, konstruiert, ausprobiert und umgebaut werden können.

EIS OFFEREN AN ÄERER GEMENG

Alles ronderëm Schwangerschaft, Eltere ginn an Eltere sinn, Couren, a Workshopen. All Infoen an Datumer fannt Dir op eiser Websäit oder op eiser Facebook Säit.



facebook.com/InitiativLiewensufank
www.liewensufank.lu



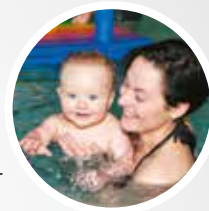
Tout autour de la grossesse, devenir et être parents, les cours, et ateliers. Vous trouvez toutes les informations et dates sur notre site web et notre page Facebook.



INITIATIV LIEWENSUFANK DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Baby- & Kleinkind- schwimmen (LU/DE)

Babys und Kinder (6 Monate - 4 Jahre) entdecken ungezwungen das nasse Element und die Freude am Planschen durch Bewegungsfreiheit, Schwerelosigkeit und Geborgenheit.



PEKiP und Mobile (LU/DE)

PEKiP (2 Monate - 1 Jahr) „Prager Eltern Kind Programm“. Das Baby wird von seinen Eltern mit Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und Spielanregungen in seiner Entwicklung begleitet und unterstützt.

Mobile (1-2 Jahre) - Die Fortführung des PEKiP-Kurses, in dem gleichaltrige Kinder durch Bewegung und an Hand von Spielen ihre Sinne und Wahrnehmung schärfen.



Musikkinder (LU/DE)

Kinder können die eigene Stimme entdecken, ihren Körper, Klänge und Geräusche kennen lernen. Lauschen, Singen und Tanzen findet in verschiedenen Altersgruppen (1-4 Jahre) statt.



Singen, Spielen, Gestalten (LU/DE)

Ein abwechslungsreicher Vormittag für Eltern und Kinder in angenehmer Atmosphäre.

Der Kurs eignet sich für Kinder von 1 bis 4 Jahren.

Wie ein roter Faden ziehen sich die folgenden Themen durch den ganzen Kurs: Singen, freies Spielen, Basteln und Gestalten mit Materialien aus der Natur, sowie wiederverwendbaren Materialien.

Für die Erwachsenen besteht die Gelegenheit sich zu begegnen, Kontakte zu knüpfen und sich auszutauschen.

Die Kinder können Spielkameraden finden und im Mit- und Nebeneinander ihre sozialen Fähigkeiten entwickeln.

Datum: ab dem 24.09.18

Dauer: ca. 1,5 Stunden

Adresse: 1, rue d'Olingen
L-6832 Betzdorf

NEU





TOUTES NOS FÉLICITATIONS! DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!



**De 7. Mee 2018 dem Här
Musangu Musangu Musaiygu
fir säin 80. Gebuertsdag.**

Den Här Musango huet zu Rued-Sir gelieft a
wunnt haut am CIPA zu Nidderaanwen.



**De 27. Mee 2018 der Madame Adélaïde
Hummer-Differding vu Bierg fir hire
85. Gebuertsdag.**

D'Jubilarin wunnt am CIPA Hauptmann's Schloss zu Berbourg.



**De 6. Juni 2018 der Madame Marie
Adelhaide Lahr-Audry vun Ouljen fir hire
85. Gebuertsdag.**



De 26. Juni 2018 der Madame Jeanne Munno-Knoch vu Menster fir hiren 80. Gebuertsdag.



De 27. Juni 2018 dem Här Lousada fir säin 80. Gebuertsdag.

De Jubilar huet zu Rued-Sir an zu Ouljen gewunnt a lieft haut am CIPA zu Nidderaanwen.

Mir wënschen alle Jubilaren nach eng Kéier e schéine ronne Gebuertsdag an dat allerwichtigst, eng gutt Gesondheet !

RECEPTION FIR DÉI NEI AWUNNER AN DER GEMENG

RÉCEPTION POUR LES NOUVEAUX HABITANTS DE LA COMMUNE

21.04.2018

Eis Gemeng wisst kontinuëierlech, am Moment sinn 3.937 Awunner mat 67 verschidden Nationalitéiten (Stand vum 4. Mee 2018) ugemellt. Vum 30. Oktober 2016 bis den 18. Abrëll 2018 hu 434 Leit d'Gemeng Betzder als neie Wunnsätz gewielt.

Bei summerlechtem Wieder hate sech 80 Leit virum Gemengenhaus fir déi traditionell Reception fir déi nei Awunner Tour duerch déi eenzel Dierfer fir déi verschidden Infrastrukture kucken ze goen versammelt. Zesumme mam Schäfferot, verschidde Membere vum Gemengerot a vun der Integratiounskommissioun an enger Rekord-Unzuel vun Interesséierten ass et zu Bierg lassgaangen.





Deen éischte Stopp war zu Bierg op der Haaptstrooss, wou de Buergermeeschter Jean-François Wirtz Erklärungen zu den Hale vum Service Technique ginn huet: Déi éischt Hal déngt als Stockage fir Holzackschnitzel, déi Zweet ass ee Lagerraum vum Service Forestier an an der drëtter Hal sinn zwee Dréinkwaasserbehälter mat jee 250 m³, déi d'Uertschafte Bierg a Betzder mat Waasser versuerge. Bei dësen Hale stinn och Gratis-Containere fir Gréngschnatt, d'Notzung dofir ass reglementéiert. Zu Bierg kann een och deen ale Wäschbur lounen, sief et fir ee Fest oder wann een einfach eng Kéier zesumme gemittelt grillen wëll.

Zu **Betzder** huet de Buergermeeschter den neien Awunner den Institut St. Joseph, eng Institutioun fir Mënsche mat Behënnerung, virgestallt. AM ISJB ginn et verschidden Ateliere: Wäscherei, Kärzen-a Seefenatelier an e Streichelzoo. Et gëtt och ee Buttek, wou een all déi Saachen, déi an den Ateliere gemaach ginn, ka kafen.

Um Wee fir op Ouljen hat een eng schéi Vue op den Haaptsätz vun der SES. Zu Betzder stinn 121 Satellitteschosselen a vun do aus ginn eng grouss Partie vun de 56 operationelle Satellitte kontrolléiert. Et schaffen do méi wei 500 Leit vun den iwwer 2.000 weltwäit.

Zu **Ouljen** bei der "Aler Millen" hat de *Gaart & Heem Ouljen* ee klengen Empfaang fir déi nei Awunner virbereet. Et gouf eppes ze drénken an hire President huet iwwert d'Geschicht vum Veräin erzielt. Zum Schluss krut all Famill nach ee Stack Meeréischen iwwerreicht.

Nom Stop um Schoulcampus zu **Rued-Sir** si Gedréngs a Fairtrade- a Bio-Uebst verdeelt ginn, fir dass d'Leit sech e bësse stärke konnten.

Bei der Visite vum Campus kruten d'Leit Erklärungen zu der Bëschcrèche, dem Schoulgebai (momentan ginn hei 450 Kanner,



op 18 Klasse verdeelt, an d'Schoul), dem Schoulhaff an der Maison Relais. D'Sportsinfrastrukturen: d'Sportshal, den Tennis-Terrain an de Beach-Volleyball-Terrain si virgestallt ginn. D'Gallierduerf, wat hannert dem Schoulhaff beim Bësch läit a vu Kanner während de Spillnomëtter 2005 gebaut gouf, kann ee fir Fester lounen.

D'Mounia Zerkouni, Presidentin vun der Integratiounskommis-sioun, huet "d'Biergerbänk", e Projet vun der dëser Kommissioun vu lëschem Joer, virgestallt. Déi sechseckeg Form steet fir di 5 ver-schidden Uertschafte vun der Gemeng, déi sechst, oppe Säit, steet fir d'Oppenheet vis à vis vun aneren.

Während dem Trajet vu Rued-Sir op Menster si Projeten an Infrastrukture vun der Gemeng virgestallt ginn: dat fréiert Geme-ngehaus, den Duerfbuttek an Duerftreff "Beim Lis", déi elo och zënter Kuerzem eng "Rent a Bike"-Statioun hunn, déi nei Pack-Up Statioun vun der Post, déi al Telefonskabinn, déi als "Bicherbox" déngt an d'"M-Box", wou ee ka säi Vëlo sécher parken. Duerno d'Gebai "Iewescht Bowéngs", ee Projet fir Jugendlecher a fir den 3. Alter an déi Al Kierch, déi haut als Ausstellungsraum verlount gëtt.

Dee leschte Stopp war zu Menster. Um Wee fir bei de Fussballsterrain, huet de Schäfte Marc Ries verschidden Erklärungen ofginn: de Vëloswee "A Strachen" ass elo aménagéiert, duerch d'Renaturéierungszone vum Brill geet ee flotte Spadséierwee. De Fussballsterrain huet zwee verschidden Terrainen: een normalen an ee synthetischen a gëtt och vun der FLF genotzt.

Zu Menster am Duerfkär huet d'Associatioun "Trisomie21" hire Sëtz an der aler Schoul. Do ginn och d'Lëtzebuergesch Coursen ofgehal, net wäit eweg ass den aktuelle Pompjesbau.



Virum Centre Culturel huet d'Chorale mixte Ste Cécile vu Menster déi nei Bierger emfaangen an ee sympathesche kleng Concert ginn.

No der Visite vun de 5 Uertschaften, ass et nees zeréck op Bierg bei d'Gemengenghaus gaangen, wou déi nei Famillen nach ee kleng Kaddo vun der Gemeng kruten: eng Seef aus dem Seefenatelier

vum Institut St. Joseph. Eng Famill hat een immens gudden traditionelle syreschen Dessert matbruecht – ee léiwe Geste!

An enger flotter Ambiance bei engem ofschléissenden Éierewäin gouf den Nomëtterg dunn ausklänge gelooss.



Notre commune s'accroît lentement, la population s'élève actuellement à 3.937 habitants avec 67 nationalités différentes (situation au 4 mai 2018). Pendant la période du 30 octobre 2016 au 18 avril 2018, 434 personnes ont choisi la Commune de Betzdorf comme nouveau lieu de résidence.

Le 21 avril 2018, lors d'une magnifique journée d'été, 80 personnes intéressées se sont mises en route pour le «tour de bienvenue en bus», organisé depuis l'année 2012. Le collège échevinal et des membres du conseil communal et de la commission de l'intégration ont accompagné les nouveaux citoyens afin de leur faire découvrir les infrastructures des 5 localités de notre commune. Après le départ à la maison communale à Berg, le bus a traversé la localité de Betzdorf où le bourgmestre a présenté l'Institut St. Joseph, une institution pour personnes handicapées.

Depuis la rue de Flaxweiler à Olingen, on a une belle vue dégagée sur les installations de la SES, la Société Européennes des Satellites. Le siège de cette entreprise connue au-delà des frontières du Luxembourg qui se trouve à Betzdorf héberge 121 antennes paraboliques servant à contrôler une grande partie des 56 satellites opérationnels. À l'ancien moulin d'Olingen le groupe a été accueilli par l'association «Coin du terre de du foyer Olingen» avec des boissons et un petit cadeau.

Par après, le bus s'est arrêté près du hall sportif à Roodt/Syre. Après une petite collation, Jean-François Wirtz a donné des explications au sujet des installations sportives: le hall de tennis de

table, le grand hall sportif, les terrains de tennis avec le clubhouse, le terrain de beach-volley et le terrain multisports.

La visite a continué sur le campus scolaire avec une visite de la cour d'école écologique, de la «Bëschcrèche» (la crèche en forêt), de l'école fondamentale, des bâtiments de l'éducation différenciée et de la Maison Relais.

La présidente de la commission de l'intégration, Mounia Zerkouni, a donné des explications au sujet du banc des citoyens qui se trouve près de la Bëschcrèche.

Après être passé par le centre culturel Syrkus, le projet «Bowengsbierg» à la gare de Roodt/Syre et l'ancienne Église, le bus s'est rendu à Mensdorf.

Après une brève visite du centre de football «Op Biirk» à Mensdorf, le bus s'est arrêté au centre de la localité où le groupe a déjà été attendu par la Chorale mixte Ste Cécile de Mensdorf qui a donné une petite aubade très sympathique aux visiteurs. Le président, Monsieur Guy Thillges, a souhaité la bienvenue aux nouveaux citoyens.

Après une visite des points intéressants de cette localité (Schmoett «ancienne forge», ancienne école primaire, caserne des sapeurs-pompiers) le bus est retourné à la maison communale et la réception a été clôturée par un vin d'honneur.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a remis aux nouveaux habitants un petit cadeau de bienvenue, une famille de Syrie a surpris le groupe avec un dessert traditionnel de leur pays d'origine.



LA COMMUNE DE BETZDORF GARDE LE LABEL «FAIRTRADE GEMENG» POUR L'ANNÉE 2018

DIE GEMEINDE BETZDORF BLEIBT 2018 WEITERHIN „FAIRTRADE GEMENG“

Rétrospective

Dans sa séance du 22 juillet 2011 le conseil communal avait approuvé l'adhésion de la commune de Betzdorf à l'initiative «Fairtrade Gemeng». Une «Fairtrade Gemeng» est une commune qui, dans l'esprit d'un développement durable, s'engage activement pour le commerce équitable et les petits producteurs défavorisés du Sud (en Afrique, Asie et Amérique latine).

Déjà bien avant son adhésion, la commune s'était engagée dans ce domaine, en offrant du café et du sucre provenant du commerce équitable lors des festivités organisées par la commune. La commission de l'alliance pour le climat organise depuis de longues années le petit déjeuner équitable avec un grand choix de produits «équitable» tels que du thé, café, cacao, miel, jus d'orange, pâte à tartiner, etc.



Rückblick

In seiner Sitzung vom 22. Juli 2011 hatte der Gemeinderat den Beitritt der Gemeinde Betzdorf zur Initiative „Fairtrade Gemeng“ beschlossen. Eine „Fairtrade Gemeng“ ist eine Gemeinde, die sich im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung für die Unterstützung des Fairen Handels und der benachteiligten Kleinbauern im Süden (Afrika, Asien, Lateinamerika) einsetzt.

Bereits zuvor hatte sich die Gemeinde Betzdorf auf diesem Gebiet engagiert. So wurden und werden weiterhin bei offiziellen Anlässen ausschließlich fair gehandelter Kaffee und Zucker gereicht. Zudem organisiert die kommunale Klimabündnis-

kommission seit Jahren das alljährliche „Faire Frühstück“, wo Tee, Kaffee, Kakao, Honig, Orangensaft und Schokoladenaufstrich aus fairem Handel angeboten werden. Beim Widdebiertglaß betreiben die Mitglieder der Klimabündnis-kommission einem Erfrischungsstand, an dem Obst aus fairem Handel angeboten wird. Anlässlich der von der Gemeinde organisierten Nikolausfeier erhalten die Kinder Tütchen, die ausschließlich mit fair gehandelten Produkten bestückt sind.

**Bien évidemment, le collège échevinal s'est fait un plaisir
de participer à l'action «Fair Friday».**

**Dofir war et fir de Schäfferot och e Plesier an eng Selbstverständlechkeet,
fir bei der Aktioun "Fair Friday" mat ze maachen.**

FAIR FRIDAY - OCH OP DER GEMENG BETZDER!

04.05.2018



D'Iddi war, fir un dësem Dag 10.000 Selfiën zesummen ze kréie mat Leit, déi Fairtrade-Produkter schmaachen, kafen oder ubidden oder mat Leit, déi Kleedung aus dem fairen Handel un hunn.



L'idée:

En 1 journée, 10.000 selfies d'hommes et de femmes qui sont les visages de la transition équitable au Luxembourg.

Pour participer à l'action il a fallu:

- déguster un produit certifié Fairtrade ou
- porter un vêtement certifié Fairtrade ou
- offrir ou acheter un produit certifié Fairtrade.

OFSCHLOSS VUN DER BABYSITTER-FORMATIOUN

CLÔTURE DE LA FORMATION «BABYSITTERS»

12.05.2018

Op Grond vun der grousser Demande huet d'Gemeng Betzder an Zesummenaarbecht mat der *Initiativ Liewensufank asbl.* eng Babysitter-Formatioun organiséiert. Während 8 Stonnen (zweemol e Samschde Moien) kruten d'Participanten ënnert der Leedung vum Betty Krombach (28.4.) a vum Nadine Bissen (12.5.) Kenntnësser zu folgenden Theme vermittelte:

- sécheren Ëmgang mat Puppelcher a kleng Kanner;
- Notiounen vun Hygiène;
- lessen a spillen an;
- éischt Hëllef bei Kanner.

Afin de répondre à la demande des jeunes désireux de travailler en tant que babysitter la commune a organisé en collaboration avec l'*Initiative Liewensufank asbl.* une telle formation.

Sous la direction de Mme Betty Krombach (28.4.) et de Mme Nadine Bissen (12.5.) les participants ont appris des connaissances sur les thèmes suivants:

- manipuler un nourrisson ou un jeune enfant en toute sécurité;
- notions de soins et d'hygiène;
- nourriture et jeux;
- notions de premiers secours.



Mir félicitéieren den neie Babysittere fir hiren Diplom!
D'Lëscht mat alleguer de **Babysitteren** an eiser Gemeng steet op www.betzdorf.lu.

Nous félicitons les nouveaux diplômés!
Vous trouvez la liste des **babysitters** de notre commune sur www.betzdorf.lu.

Rappel: Aide aux devoirs à domicile / Cours d'appui

L'administration communale aimerait établir une liste de personnes désireuses de donner des cours d'aide aux devoirs à domicile, respectivement des cours d'appui pour élèves de l'école fondamentale et du Lycée. Vous êtes intéressé(e)s?

Adressez-vous à l'administration communale, Tél. 77 00 49-24/-47

Zur Erinnerung: Hausaufgabenhilfe / Unterstützungskurse

Die Gemeindeverwaltung möchte eine Liste erstellen, auf der Personen verzeichnet sind, die Hausaufgabenhilfe oder sonstige Unterstützungskurse für Schüler der Grundschule und des „Lycées“ anbieten.

Haben Sie Interesse?

Melden Sie sich bei der Gemeindeverwaltung, Tel. 77 00 49-24/-47.



INKLUSIVE FUSSBALLS-TOURNOI ZU BETZDER

12.05.2018

Alljährlich organisiert das Institut St. Joseph Betzder sein inklusives Fußballturnier auf dem Kleinspielfeld des Geländes. Ziel dieses Events: Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen mit oder ohne Einschränkung zu ermöglichen, einen schönen Fußballtag in einem ruhigen und gemütlichen Rahmen zu verbringen, wo Spaß und Fairplay im Vordergrund stehen.

Dieses Jahr waren Spieler der Diakonie Meisenheim, der Gemeindepsychiatrie Bad Marienberg, der Special Olympics, eines Wohnheims für Flüchtlinge aus Ulfingen (Troisvierges), Jugendgruppen aus Moutfort und Esch und die Lebenshilfe Trier-Saarburg dabei. Der Startschuss erfolgte um 10 Uhr und gegen 18 Uhr konnte der glückliche Sieger den Pokal in die Höhe strecken, die Mannschaft aus Troisvierges, die sich in einem rasanten Spiel mit 6 zu 4 gegen die Jugend aus Esch durchgesetzt hatte. Die Mannschaften des FC Betzder hatten leider in diesem Jahr weniger Erfolg und mussten sich mit einem 9. bzw. 11. Platz zufrieden geben.

Im Sinne des Inklusionsgedankens könnte das Ziel für 2019 die Integration weiterer Einrichtungen, die noch nie im ISJB gespielt haben, sein.





E puer Chifferen zum Tournoi:

- 12 Équipe ware present;
- ongeféier 100 Spiller (vun kleng bis grouss, iwwer jonk an al, bis hin zu Leit mat Handicap an ouni Handicap);
- 34 Matcher goufe gespillt.



LE SYRKUS ACCUEILLE L'ASSOCIATION DES RECEVEURS COMMUNAUX (ARC)

17.05.2018

Le jeudi, 17 mai 2018 a eu lieu l'assemblée générale annuelle de l'Association des Receveurs communaux au Syrkus à Roodt/Syre.

Ont participé à cette réunion des receveurs (en service et honoraires) des communes et syndicats et:

- Laurent Deville et Jean-Lou Hildgen, représentants du Ministère de l'Intérieur, direction des Affaires communales;
- Marco Thomé, président du syndicat FGFC;
- Jean-Marie Sadler, membre du Conseil d'administration du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) auprès du SYVICOL;
- et le bourgmestre Jean-François Wirtz.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux receveurs et leur a brièvement décrit le développement de notre commune lors des dernières années. L'assemblée générale a été clôturée avec un vin d'honneur offert par la commune de Betzdorf.



CONCERT "DRUMS & MALLETS" AM SYRKUS

18.05.2018

Flotte Concert vun de Perkussioun's Ensembelen aus de Musek-schoule vun Diddeleng, Käerjeng, lechternach a Maacher.



FÊTE DES SENIORS SENIORENFEIER

27.05.2018



Environ 100 personnes seniors de toutes les localités de la commune se sont retrouvées au Syrkus à Roodt/Syre pour participer à la Fête des seniors. Ravi par la présence d'un aussi grand nombre de participants, le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue aux personnes présentes et leur a expliqué les différents services de la commune en faveur des personnes âgées, ceci dans les domaines de la mobilité, du logement, des activités et des soins (cf. encart spécial «Seniors»).

Le déjeuner en l'honneur de nos sympathiques invités, organisé par l'administration communale, donne l'occasion de se rencontrer, d'échanger quelques souvenirs du bon vieux temps, mais surtout de partager un moment de convivialité. Le programme d'encadrement musical, présenté par Rol Girres, un potpourri de chansons internationales, a contribué à l'ambiance très chaleureuse de l'évènement.

Comme les années précédentes, les seniors ont pu profiter de la navette communale.

Rund 100 Seniorinnen und Senioren aus allen Ortschaften der Gemeinde hatten sich im Syrkus in Roodt/Syr zum Festmahl -gefolgt von einem gemütlichen Nachmittag bei Kaffee und Kuchen- eingefunden. Wie in den Vorjahren, sorgte ein extra von der Gemeindeverwaltung eingerichteter Busfahrtdienst für die mühelose An- und Abreise.

Bürgermeister Jean-François Wirtz stellte erfreut fest, dass der Saal auch in diesem Jahr wieder gut gefüllt sei. In seiner Begrüßungsansprache ging er auf die kommunalen Dienstleistungen in den Bereichen Mobilität, Wohnen, Aktivitäten und Pflege für ältere Menschen ein (s. auch Beilage „Senioren“).

Das Rahmenprogramm, eine bunte Mischung von Liedern aus aller Herren Länder, präsentiert von Entertainer Rol Girres, kam beim Publikum gut an.





1. GEBUERTSDAG VUM DUERFBUTTEK/ DUERFTREFF "BEIM LIS"

01.06.2018

Den Duerfbuttekan Treff war beschteens preparéiert fir seng Gebuertsdagsgäschte: Et konnt een e guut Stéck Pizza iessen, e Pättchen drénken a bei enger Tombola matmaachen. De ganzen Dag iwwer goufen et flott Aktivitéiten an Degustatiounen, Dréiuerger, Kanneraktivitéiten an e kuerze Rock-Concert mat "All Eyes on Beth". D'Leit haten och d'Geleeënheet, fir den Elektro-Vélo vun der neier Rent-a-Bike Statioun auszuprobéieren. Mir wënschen eiser Epicerie "Beim Lis" nach weiderhi ganz vill Erfolleg!



D'Dammen an der 1. Rei si vu lenks no riets:

Magdalena Jureczkin,

Centre de propédeutique professionnelle, *Yolande asbl*.

Josiane Leuck-Meiers, Katrin Kohl, Susanna Isanta Martins,
allen dräi vum Duerfbuttekan.

D'Hären an der 2. Rei:

Jang Hamen, Responsabel Duerfbuttekan

Laurent Mersch, Direkter vum Institut St. Joseph Betzdorf

Jean-François Wirtz, Buergemeeschter vun der Gemeng Betzder

Rhett Sinner, Präsidant *Elisabeth Stëftung*

Harry Briel, Responsabel Accueil de Jour, Institut St. Joseph Betzdorf

Willy de Jong, Generaldirekter vum Grupp *elisabeth*





INTEGRATIOUN, eng einfach awer ëmsou méi flott Actioun vun der Integratiounskommissioun zesumme mat de Participante vun de Lëtzebuergeschcoursen!

INTÉGRATION - un repas partagé organisé par la commission de l'Intégration avec les participants des cours de langue luxembourgeoise.

14.06.2018



D'Participante vun de Lëtzebuergesch-Coursen hu sech mat hire Jofferen, dem Maryse Dondelinger an dem Manon Bosseler (d'Sonny May-Schleich konnt leider net dobäi sinn), dem Buergermeeschter Jean-François Wirtz an de Membere vun der Integratiounskommissioun am "Café am Duerf" zu Menster zesumme fonnt, fir bei typesch lëtzebuergem Kascht an engem agréable Kader mateneen ze poteren. D'Sproocheschüler hunn hire Plat och misste selwer op Lëtzebuergesch bestellen, wat ganz gutt geklappt huet. Heibäi goufen och typesch lëtzebuergesch Spezialitéiten, wéi eng gutt Hameschmier oder Kachkéis an och Feiersténgszalot servéiert. Dës Actioun, initiéiert vun der Integratiounskommissioun, war e vollen Erfolleg an huet virun allem e flotten Échange tëschent allen Participanten erméiglecht.

Les participants des cours, ensemble avec leurs institutrices Maryse Dondelinger et Manon Bosseler (Sonny May-Schleich était excusée), le bourgmestre Jean-François Wirtz et les membres de la commission de l'Intégration, se sont rencontrés au «Café am Duerf» à Mendsdorf pour passer une soirée conviviale avec des plats typiques du Luxembourg et, bien sûr, pour bavarder et pratiquer la langue. Par conséquent, les élèves ont commandé leurs repas, soit une «Hameschmier», «Kachkéis» ou une «Feiersténgszalot», en luxembourgeois. L'action a été un grand succès et les participants ont bien profité de l'occasion pour dialoguer et s'échanger.

NATIONALFEIERDAG 2018 ZU BETZDER

22.06.2018

Cortege



Eglise



Ried vum Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz

E schéine gudden Owend alleguer!

Als Äre Buergermeeschter ass et mir zesumme mam Gemengerot eng grouss Freed, Iech all den Owend hei zu Betzder am Haff vum Institut St. Joseph begrëissen ze kënnen.

Dofir erlaabt mer un dëser Stell als alleréischte e puer "Merci'en" lass ze ginn.

Als alleréischte well ech der Direktioun vum Institut St. Joseph e ganz decke "Merci" soen, déi net gezéckt huet an direkt spontan mat "jo" geäntwert huet, wéi mir si gefrot hunn, fir hei am Haff dierfen dës Joer eisen Nationalfeierdag ze feieren.

Ech fannen et besonnesch flott, datt och d'Bewunner selwer vum Institut zesumme mat de Veräiner hei vu Betzder a vu Bierg eng Hand mat upake, fir dësen Owend flott ze gestalten. Der Chorale vu Betzder, dem Club des Jeunes, dem Leederwon an de Bierger vu Bierg, zesumme mam Institut dofir villmools Merci.



Ech wëll et awer och net mëssen, mech bei eise Paschtouer Guy Die-derich ze bedanken, fir dee feierlechen Te-Deum, der Betzder an der Rueder Chorale an hirem Dirigent, déi duerch hire Gesank dës Zeremonie verschéinert hunn, an natierlech de Museke vun Ouljen a Menster fir de musikaleschen Encadrement an och nach fir elo gläich, wa mir nach eng Kéier eis "Heemecht" sangen.

E Merci och all eise Veräiner, déi den Owend hei mat hire Fän- dele vertruede sinn, eise Léierpersonal, eise Edukative Personal aus der Maison Relais, eise Assistante sociale aus dem Centrest, eise Sécherheetsdén- gschter - d'Police an d'Pompjeeën -, souwéi eise Fierschteren, och Merci fir hir Präsenz de Mataarbechter aus dem administrativen an dem techneschen Dén- gschter vun der Gemeng an natierlech och un eise Éierebuergermeeschter dem Rhett Sinner an eise Éirebierger dem Här Paul Weber. A "Merci" lech alleguer, d'Awunner vun der Gemeng Betzder, déi Dir den Owend hei sidd. lech all en häerzleche Wëllkomm!

Ech wëll awer och net vergiessen nach e puer aner Leit aus eise Gemeng ze begrëssen, déi ganz dankbar sinn, datt se bei eis kënne wunnen, an dat sinn d'Flüchtlingsfamilljen, déi an eise Gemeng wun- nen - hir Kanner gi mat eise Kanner zu Rued an d'Schoul -, hinnen och en häerzleche Wëllkomm.

Nationalfeierdag ass a ville Länner an der Regel e gesetzlech fest- geluechte Feierdag ob Grond vun engem speziellen Ereegnes vun dësem Land. De 14. Juli z.B. a Frankräich ass den Dag wou zu Paräis d'Bastille gestiermt gouf, den 3. Oktober an Däitschland, den Dag vun der "Wiedervereinigung".

Zënter dem Enn vum 18. Joerhonnert ass et zu Lëtzebuerg Traditioun, Nationalfeierdag um Gebuertsdag vum jeeweilegen Herscher, deen d'Land regéiert, ze feieren. Obwuel de Wëllem III. den 19. Februar gebuer war, ass 1850 de Feierdag ob de 17. Juni verluecht gi, well dës de Gebuertsdag vun senger Fra war.

Ënnert der Groussherzogin Charlotte (1919-1964 Groussherzogin vu Lëtzebuerg) ass den Nationalfeierdag op den 23. Januar gefall. Also matten am Wanter.

Dofir gouf 1961 aus reng klimatesche Grënn entscheet, Groussherzo- ginsgebuertsdag, wéi nach vill eeler Leit eise Nationalfeierdag nennen, dësen Dag den 23. Juni ze feieren, an dësen Datum aus och bis haut onverännert bliwwen.

A wéi vill aner Gemengen am Land a wéi et och an der Gemeng Betz- der ëmmer Traditioun war, feiere mir den Nationalfeierdag nees um Viowend mat engem klengen Freedefier, herno um 23. Auer.

Ech kommen zrëck op eis Gemeng:

Eis Gemeng huet momentan, haut op den Dag, 3.954 Awunner mat 67 verschiddenen Nationalitéiten.

Am Pourcentage si mir zu 65 % Lëtzebuerg an deemno zu 35 % Net-Lëtzebuerg.

Ech hu mir den Pourcentage mol méi genau ugekuckt an dës Pourcentage deelt sech folgendermoossen op:

Eis portugisesch Frënn si mat 8,5% am meeschte vertrueden, Fransouse mat 4,3%, Däitscher mat 4%, Italiener mat 1,7%, Engländer mat 1,5%, all déi aner Natiounen si mat manner wéi 1% vertrueden.

Och wa mir aus esou vill verschidden Länner kommen, vun ganz no an awer och vu ganz wäit, wëlle mir den Owend Nationalfeierdag zesumme feieren, mir wëlle keen ausschléissen, au contraire, mir wëllen een deen anere kenneléieren, ee vun dem anere léieren an zesummen eng Gemeinschaft bilden, déi mateneen an net nieftenee leeft.

Eis Gemeng wësst lues a lues, et komme Leit bei eis wunnen, anerer plënnere nees fort, mee d'Awunnerzuel geet lues a lues an d'Luucht. Am Laf vun de leschten 8 Méint huet den neie Gemengerot a senge Gemengerotssitzungen Décisiounen geholl, Projete gestëmmt, déi e wesentlechen Impakt op déi zukënfteg Entwécklung vun eise Gemeng wäerten hunn.

An der Gemengerotssitzung vu leschte Freideg hu mir, nodeems 16 Joer dru geschafft ginn ass, endlech eise neie PAG gestëmmt an op den Ins- tanzewee bruecht. Heibäi ass et wichteg ze soen, datt de Bauperimeter op kenger Plaz erweidert ginn ass, well déi ausgewise Flächen nach ëmmer genuch Reserve beinhalte, fir an Zukunft nach 790 Wunne- heeten ze bauen. Mat dem neie PAG huet sech d'Gemeng d'Moyenne gi fir dës Entwécklung zäitlech a raimlech ze steieren.

Wa mir beim Thema "PAG" sinn, si mir och beim Thema "Wunnen". Jiddereen huet e Recht op eng Wunneng, d'Wunnen ass e Grondrecht. Bei engem rezenten Opruff am leschte Gemengebuet, wou et dorëms gaangen ass, fir eng Gemengewunneng ze verlounen, sinn d'Deman- den nëmmen esou "rageschnit". Dës huet dem Schafferot ganz kloer bestätegt, datt eng vu de Prioritéiten déi hie sech gesat huet -an zwar Wunnenge fir eis jonk an eeler Leit ze bauen-, eng richteg Entschee- dung ass.

Zu Bierg op Gemengenterrain hu mir e Projet ausgeschafft, fir kënne 25 Haiser am Lotissement Laangfelder ze bauen, déi sollen an d'Vente goen. Hei zu Betzder hu mir en Avant-Projet zeechne gelooss, wou 30 Wunnenge kënnen entstoe, fir un jonk an eeler Leit verlount ze ginn.

An enger Biergerversammlung wëlle mir nach zesumme mat de Leit Iddie sammelen fir och rëm e flotten Gemeinschaftsraum hei op Betzder ze kréien, wou d'Betzder Leit sech kënnen treffen an zesummekommen. Zu Rued hu mir en Avant-Projet zeechne gelooss, wou op engem Terrain an der "Route de Luxembourg", deen d'Gemeng kierzlech kaaft huet, insgesamt weider 30 Wunnenge kéinten entstoën.

Net ze vergiessen déi 3 Wunnengen zu Menster an der "Rue de la Grotte", e Projet nach vum viregte Gemengerot, déi demnächst wäerte fäerdeg ginn.

Dës sinn 3 nei Projeten, déi nach mussen ausgefeilt ginn, éiert mir si dann an enger Aarbechtssetzung dem Gemengerot virstellen.







Zwee aner Projeten, déi kuerzfristeg optesch mol den Agaang vun eiser Gemeng wäerten prägen, wann ee vun Nidderaanwen a Rued erafiert, sinn de Bau vun der neier Pompjees-Kasär, wou mir hoffen, dëst Joer nach d'Grondsteeleung kënnen ze maachen. De Projet ass Hand an Hand mat eise Pompjees-Corps ausgeschafft ginn a mir freeën eis alleguer drop, fir dëse Projet och geschwë kënnen an de Gemengerot ze huelen an ze stëmmen. Dëst fir och an Zukunft d'Sécherheet an eiser Gemeng kënnen ze garantéieren.

Vis à vis, déi aner Säit, wäert de geplangtene Bau vum Cactus sécherlech och eng ganz nei Dynamik an eis Gemeng bréngen. Den Gemengerot huet d'Viraussetzung geschaf, datt déi Responsabel vum Cactus elo kënnen hire Projet erareechen. Ech denken, dass d'Realisatioun vun dësem Projet vill Opportunitéiten, positiv a praktesch Virdeeler fir eis Gemeng mat sech bréngen wäert.

Hei ass nach ze erwänen, dass mir zesumme mat der Gemeng Nidderaanwen nieft der Hauptstrooss (N1) eng Vëlospiste wäerte realiséieren, fir sécher an op kuerzem Wee, mam Vëlo vu Rued op Nidderaanwen kënnen ze fueren.

Am selwechten Otemzuch well ech awer eis Epicerie "Beim Lis" ernimmen, déi eng absolut Plusvalue fir eis Gemeng duerstellt an endlech rëm dat laang gewünschte Liewen an den Duerfkär zu Rued zrëckbruecht huet, e sympathesche Kader net nëmme fir Kommis-siounen ze maachen, mee och fir sech ze begéinen a mol dat eent oder anert Wiertchen mateneen ze schwätzen. Mat der rezenter Réouverture vum Postbüro huet dës Entwécklung sécherlech eng substantiell Steigerung vun der Liewensqualitét vun eisen Awunner mat sech bruecht.

Op der selwechter Plaz wäert d'Ouverture vum Haus "Iewesch Bowéngs", dat ass dat Gebai nieft dem Scoutshome zu Rued, wou en intergenerationelle Projet realiséiert gëtt, nach zousätzlech zum Beliewe vum Duerfkär bäidroen. An dësem Haus wäerten eis Widde-bierger 50+ an eist Jugendhaus nei Raimlechkeete fir hier Aktivitéite kréien.

Zu Menster wäerten och Enn des Joers d'Aarbechte betreffend d'Er-neierung vum Haus "Ënnescht Wiirts" ugoen, dat ass dat Gebai nieft der Plaz, wou ëmmer d'Zelter stinn, wa Quetschekiermes an aner Festivitéiten sinn. Hei wäerten nei Facilitéite fir d'Veräiner entstoan an et ginn och zwou Wunnenge geschaf.

Mir sinn dofir houfreg op all eis Veräiner -et sinn der iwwer 30- déi dës Raimlechkeeten an all déi aner Raimlechkeeten, déi si vun der Gemeng zur Verfügung gestallt kréien, notzen.

Si beliewe mat hiren Aktivitéiten dat gesellschaftlecht Liewen an eiser Gemeng an droe wesentlech zur sozialer Kohesioun bäi.

Dofir nach eng Kéier e grouss "Merci" un all eis Veräiner an un hir Comitéen, déi sech duerch hiert Engagement permanent an den Déngscht vun der Allgemengheet stellen.

An Tëschenzäit hu mir awer och eng Rei vu méi kleng Projeten ëmgesat oder sinn amgaang ëmgesat ze ginn:

- zënter dem 20. Juni huet d'Gemeng en neien Internetsite;
- mir hunn eng Babysitterformatioun organiséiert. Demnächst wäert dann och eng aktualiséiert Lëscht mat alleguer de

Babysitteren an eiser Gemeng op den Internetsite stoe kommen;

- d'Offer vum Betzbus ass freides an samschdes Owes op Uertschaften an eisen Nopeschgemengen ausgeweit ginn;
- mëttwochs Owes fiert well och en Nightlifebus Owes aus der Stad rëm heem;
- zu Ouljen baue mir e Wee vun der aler Mille laanscht d'Roudemer Baach, wou mir vir beim Wildgen-Haus rauskommen, sou datt den Duerfkär iwwert e kuerze Wee mam Site vun der Mille verbonne wäert ginn;
- an eppes wou ech ganz frou driwwer sinn, dat ass datt mir d'Initiativ ergraff hu, fir mat eisen Nopeschgemengen e RDV beim Transportminister ze kréien, fir iwwert d'Problematik vun den Zich ze schwätzen, déi net méi zu Rued op der Gare hale bleiwen. Mir kruten elo matgedeelt, datt ab September en zousätzleche Bus iwwer Betzder, Ouljen a Rued moies an d'Stad wäert fueren;
- e weidere flotte Projet, dee mir och geschwë kënnen realiséieren, ass dee fir zu Rued Gemeinschaftsgäert ("jardin communautaire") ze aménagéieren. Dëse Projet wëlle mir nach eisen zwee Gaart an Heem-Veräiner eng Kéier virstellen, fir dass och hiren Avis mat an de Projet kann afléissen, éiert mir domadder an de Gemengerot ginn.

En anere Sujet, deen eis besonnesch um Häerz läit, sinn eis Kanner. Mat enger "Enquête de satisfaction" déi elo gestart gëtt, wëlle mir iwwert dee gesamte Spektrum vun all den Elteren e Feedback iwwert d'Qualitét vun eiser Betreiuungsstruktur kréien. Mir wiere frou, léif Elteren, wann Dir lech déi neidesch Zäit géift huelen, fir bei dëser Online-Ëmfro matzemaachen. Et ass och extra e kuerze Froebou fir d'Kanner gemaach ginn an mir sinn zesumme mat der Maison Relais gespaant op d'Resultat vun dëser Ëmfro.

Dëst ass ganz kloer mol eng Kéier keng Investitioun an Infrastrukturen a Betong, mee an de Mënsch, an dofir sinn ech frou, dass dëse Projet am leschte Gemengerot mat enger breeder Majoritéit Zoustëmmung fonnt huet.

Dëst sinn alles Projeten, déi de Schäfferot mam Gemengerot wëll realiséieren, respektiv Projeten, déi schonns am Gaang si realiséiert ze ginn.

Mee all dës Projekte loosse sech awer nëmme verwierklechen well d'Rahmbedingungen dofir och stëmmen:

1. natierlech duerch de politeschen Engagement vum Gemengerot;
2. duerch eng gesond Finanzlag vun eiser Gemeng. All dës Projeten kaschte vill Geld. D'Gemeng Betzder huet eng gutt Finanzlag an huet dëst Joer finanziell vun der neier Finanzreform profitéiert. War eis Gemeng bis elo dach ëmmer vun der Situatioun vun enger eenzelner Firma ofhängeg, ass dat an Zukunft net méi ganz de Fall, duerch d'Reform ginn dës Schwankungen ofgefiedert a wat eise Budget ubelaangt, hu mir an Zukunft méi eng grouss Planungsécherheet a Konstanz.
3. Een anere Grond firwat mir all dës Projekte kënnen realiséieren -an dat ass villäicht dee Wichtigsten- ass deen, datt mir hei zu Lëtzebuerg zënter méi wéi 70 Joer an engem Land liewen oui Krich an dat an engem friddlechen Europa.

All eis eeler Leit, déi den Owend hei bei eis sinn, kënnen sech nach un aner Zäiten erënneren, wou vill Stied an Dierfer duerch den 2te Weltkrich zerstéiert waren. Duerch déi Alliéiert ass Lëtzebuerg befreit ginn, an duerch de Fläiss, d'Ausdauer an de Wëlle vun eise Grousselteren ass eist Land nees opgebaut ginn an zu deem ginn, wat et haut ass.

Hinnen, de politeschen Décideuren an eiser Dynastie, hu mir de Wuelstand vun haut ze verdanken. Haut op Nationalfeierdag ass déi beschte Geleeënheet dorunner ze denken an hinnen dofir Merci ze soen.

Léif alleguer,

Den 23. Juni ass eise Feierdag. Mir feieren eise Grand Duc Henri, deen dëst Joer 18 Joer un der Spëtzt vun eisem Land steet. Iech alleguerte wënschen ech e schéine Virowend vun Nationalfeierdag!

Vive eise Grand-Duc!

Vive eis Groussherzoglech Famill!

Vive d'Gemeng Betzder an eist Lëtzebuerger Land an engem friddlechen Europa!

Zum Schluss, nodeems mer eis "Heemecht" nach eng Kéier zesumme gesongen hunn, ginn nach traditionsgeméis d'Membere vun eise Pompjeeë fir hire laangjäregen Asaz am Menster Pompjees-Corps geéiert. Duerno ass dann eis "Fête Populaire". Et gëtt 1 Stonn Eierewäin an zum Schluss um 23:00 Auer nach e Freedefier.

Ech wënschen Iech alleguer e schéinen Nationalfeierdag !!!



No senger Usprooch huet de Buergermeeschter Jean-François Wirtz folgend Membere vum Pompjees-Corps vu Menster geéiert:

- Alain Buchler, Serge Frieden, Max Decker (net op der Foto), Daniel Juchems, Charel Marso, Bob Wiscourt (net op der Foto), Pol Winandy fir 15 Joer am Dëngscht (Médaille en bronze)
- an de Gianni Sgorlon fir 25 Joer am Dëngscht (Médaille en or).



Fête populaire





LE COLLÈGE ÉCHEVINAL EN VISITE À DIFFERDANGE DER SCHÖFFENRAT ZU BESUCH IN DIFFERDINGEN

11.07.2018



À l'initiative de Mme Pascale Lies de *Caritas Jeunes et Familles* le collège échevinal s'est rendu à Differdange afin d'y visiter les installations éducatives respectif parascolaires, à savoir la crèche en forêt («Bëschcrèche») et la classe préscolaire en forêt («Bëschklass»).

Les objectifs de cette rencontre étaient de découvrir comment la garde des enfants est organisée ailleurs et pour s'inspirer et accéder à de nouvelles idées.

De façon générale: un échange de vue avec d'autres est toujours enrichissant et fructueux.



Der Schöffenrat hat in Differdingen die Schul- bzw. Kinderbetreuungsinfrastrukturen, die „Bëschcrèche“ und die „Bëschklass“ (eine Wald-Klasse der Vorschule) besucht. Organisiert hatte diese Begegnung Frau Pascale Lies von der *Caritas Jeunes et Familles*.

Ziele des Besuchs war es zu sehen, wie die Kinderbetreuung anderswo umgesetzt wird und um neue Ideen und Inspirationen zu finden.

Der Austausch mit Anderen ist auf jeden Fall immer eine wertvolle Bereicherung.

ÉIERUNG VUN DER DAMMENÉQUIPE VUM DT RUED

13.07.2018



Tessy, Danièle, Annick (d'Vinita konnt leider net dobäi sinn).

Nom Gewanne vum Doublé d'lescht Joer, huet déi Rueder Dammenéquipe mam Danièle Konsbruck, Annick Stammet, Vinita Schlink an dem Tessy Gonderinger et och dës Saison 2017/2018 erëm fäerdeg bruecht, Coupe de Luxembourg an Dammechampionnat ze wannen.

De Schäfferot hat déi grouss Freed, op eng kleng Zeremonie z'invitéieren, fir d'Dammenéquipe fir hiren impressionante Succès ze éieren.

Den 13. Juli 2018 hu sech Membere vum Schäffen- a Gemengerot a vun der Sportskommissioun, d'Spillerinnen an aner Membere vum DT Rued an de President vun der Lëtzebuerger Dëschttennis-Federatioun, den Här André Hartmann, fir dës Feierlechkeet am Gaart vum Gemengenhais afonnt.



AUSFLUCH VUM RUEDER GESANK

22.04.2018



Den 22. Abrëll 2018 huet d'Chorale Ste Cécile Roodt/Syre d'Kiermesmass zu Mierschent gesongen, den Organist war den Thierry Konsbrück, Dirigent war de Jos Stutz.



Chorale Ste Cécile Roodt/Syre - Kontakt:

Roby Kimmel, Tel. 77 03 58 | Serge Oth, Tel. 77 06 84

FRÉIJOERSCONCERT

mat de Chorale vu Rued-Sir a Fluessweiler-Donven

10.05.2018



Melodie vu Fréier an Haut.



WIDDEBIERGLAF ZU MENSTER

02.06.2018

Déi 6. Editioun vum Widdebierglaf war e volle Succès. Bei de Kannerleef hunn insgesamt 161 Kanner deelgeholl a goufe vum Widdy a ville Supporter ënnerstëtzt. Beim Haaptlaf, wou de Startschoss um 18 Auer gefall ass, hu sech 277 Leeferinnen a Leefer op den 10 Kilometer laange Parcours gemaach. De Yonas Kinde bei de Männer an d'Jessica Schaaf bei de Fraen hu bei dëser 6ter Oplaf e neie Streckerekord opgestallt.

Un alleguer d'Leefer/-innen:
Schéckt Äre Feedback op déi folgend Adressen:
feltesca@pt.lu ou info@widdebierglaf.lu
Villmools Merci am Viraus!



De Frank Bourgnon an de Jeff Houdremont, déi sech déi 1. Plaz um Podium als beschte Leefer aus der Gemeng deelen.



Déi bescht Leeferin aus der Gemeng, d'Nora Waringo.



D'Organisateuren, d'Widdebiergfrënn, si frou iwwert dës gelongen Editioun a hu mat engem Rekord-Don vu 6.600.- € de Projet "Taba" ënnerstëtzt.

D'Scheckiwwerreeschung huet den 19. Juni 2018 zu Menster an der Schmoett stattfonnt.



GENERALVERSAMMLUNG VUM DËSCHTENNIS RUED

13.05.2018



Während der Generalversammlung, déi am Café Engel zu Menster stattfonnt hat, gouf de Bilan vun der erfollegräicher Saison 2017-2018 gemaach.



DT Rued-Sir - Kontakt:

Patrick Lamhène, Président, Tel. 621/157 874 | Viviane Konsbruck, Secrétaire, Tel. 77 07 30

CARWASH MAM JUGENDHAUS

16.06.2018



D'Jugendhaus Betzder huet Samschdeg, de 16. Juni 2018 e Carwash organiséiert. Iwwert de ganzen Dag hunn 10 jonk Leit beim Gemen- genhaus zu Bierg em déi 20 Autoe gebotzt a gewäsch.

Duuschtereg an hongereg sinn d'Autoschauf- feren och net heem gaangen. Fir z'iesse gouf et Gegrills a selwer gemaachten Nuddelsalat. D'Suen, déi bei dëser Aktivitéit era komm sinn, ënnerstëtzen déi jonk Leit bei hirem Vakanzeprojet.



Jugendhaus Betzder - Kontakt:

Véronique Wirtor, Tel. 26 78 70 47

MAMMENDAGSFEIER VUN DE WIDDEBIERGER 50+

10.07.2018

D'Widdebierger 50+ haten eng sympathesch Feier organiséiert zur Éierung vun hire Mammen, Bomien an Urbomien. Vill Membere waren derbäi an hu sech d'Mëttegiessen gutt schmaache gelooss. Praktesch Cadoën an eng schéin Tombola hunn och net gefeelt.



D'WIDDEBIERGER 50+ "ON TOUR"

03.07.2018

En Dönschden, den 3. Juli 2018 hunn d'WiddeBierger en Ausfluch op "Aachen" gemaach. Um 8 Auer gouf et den éischte Stopp fir eng gemittlech Kaffispaus.

Zu "Aachen" ukomm stoung fir d'éischt Shopping um Programm. Nom Mëttegiessen am "Ratskeller" hu si de "Printenmuseum" besicht.

De Bäcker huet hinne gewisen, wéi den Deeg fir Printen zesumme gemixt gëtt an hien huet erkläert, wéi d'Printen an deene verschidde Formen gebak ginn. D'WiddeBierger kruten och gesot, wat ee muss maachen, fir dass d'Printe mëll oder haart bleiwen. Si kruten natierlech och déi verschiddenen Sorten ze schmaachen.

No engem leschte kille Patt hu si sech erëm op den Heemwee gemaach, zefriden an och e bëssche midd.



OFSCHLUSSIESSEN VUN DE WIDDEBIERGER 50+

14.07.2018



D'WiddeBierger 50+ hu sech am Restaurant "Relais du Chateau" zu Betzder zesumme fonnt fir eng schéi Feier virun der Sommervakanz. Trotz dem extrem waarme Wieder ware vill Memberen derbäi a si hu sech d'lessen an e kale Patt gutt schmaachen gelooss.

Am Hierscht fänken hir Aktivitéiten nees un:

- den 9. Oktober 2018 feiere si d'Pappen;
- de 17. Oktober 2018 ass d'Senioren-Éierung;
- an zum Schluss, den 11. Dezember 2018 ass d'Chrëschtfeier mat enger schéiner Tombola.

Bis dohin wënscht de Comité alle Memberen eng schéin a gesond Vakanz!



WiddeBierger 50+ - Kontakt:

Maria Greis, Präsidentin, Tel. 71 07 90



ISJB BY NIGHT – OPEN AIR KINO

MAMMA MIA!

— HERE WE GO AGAIN —

31. August 2018 – Open Doors 19.00 Auer

De Film leeft an däitscher Sprooch
Umdellungen a Bestellung vun Ticketen kennen och iwwert
event.lsjb@elisabeth.lu gemach ginn

Virverkauf «beim Lis»
zu Rued-Sir an zu
Betzder am Buttek

Mat der Ënnerstëtzung vun der
SOCCLAIR
EQUIPEMENTS S.A.

Virverkauf: 6 €
Oweskeess: <12 Joer 6 €
>12 Joer 8 €
De Film start bei Sonnenënnergang
Fir lessen an Drénken ass gesuergt

elisabeth
am sozialen dëngscht zu lëtzebuerg

**institut st joseph
betzder**
services pour personnes
handicapées

2, rue de Wecker – L-6832 Betzder

JUGENDKOMMISSION GEMENG BETZDER

GAME DAY

ALL YOUR FAVORITE
VIDEO & BOARD GAMES

**1. SEPTEMBER
14:00 AUER**

ALL AGES WELCOME

FREE ENTRY ALL DAY
BICHER & KANNER FLOUMAART

ZU RUED-SIR AM SYRKUS

WWW.BETZYOUTH.LU

**D'JUGENDKOMMISSION
ORGANISÉERT**

Kaffi & Kuch All Benefice gëtt un Ängere Mënsch gespend.	14:00	22:00
Floumaart fir Bicher, Spiller an Kannerzächen Umweltung bei den 24. August Formuläre op www.betzyouth.lu	14:00	17:00
Spillnometieg Gesellschaftsspieler an Konsolen - matbringen oder matgelen	14:00	22:00
Mario Kart Turnier 15.00 Ufänger / 17.00 Profi / Umweltung op der Platz Regelen am Voraus op www.betzyouth.lu/kucken	15:00	19:00

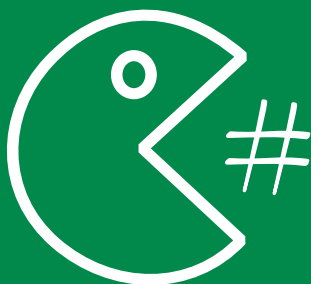
Marche Gourmande "à la Scout"

„Schlabäitzchen“

Am Bierger Groussebéisch

Sonndeg, den 16. September 2018

Départ tëscht 10:30 an 12:00



Menu:

Amuse bouche

Lënsenzopp

Ragoût a gudder Begleedung

Eisekuchen



Dëst ass och eng gudd Geleeënheet fir eis besser kennen ze léieren!

Flyer in english: <http://lgsrued.betzdorf.lu>



INFO

De Rondwee geet an 3 Etappen, iwwer 10 km duerch den Bierger Groussebéisch bis erof op Betzder an erëm erop.

No all Etapp gëtt ee Gang vum Menu zerwéiert.

Start ass tëscht 10:30 an 12:00 zu Bierg bei der Gemeng.

Ënnerwee waarde spannend Geschichten a Seechen op Grouss a Kleng.

Di ganz Kleng kennen och an enger robuster Poussette matgoen.

Wann et zevill reent soen mer of an d'Suen gin zréck iwwerwisen.

Umeldung bis den 09 September 2018

E-mail: umeldung.mg@gmail.com

Tel.: 691 770684

Iwwerweist w.e.g.:

30 Euro fir eng grouss Portioun, 10 Euro fir eng kleng Portioun

LU23 0030 6038 8392 0000 BGLLULL; Rueder Guiden an Scouten;

Vermierk:

Numm: Unzuel grouss a kleng Portiounen, Telefonsnummer, gewënschten Startzäit (tëscht 10:30-12:00)

E grouse Merci un eise Sponsor:



COURSE SOLIDAIRE CONTRE LE CANCER DE L'ENFANT

SAMEDI MATIN

29 SEPTEMBRE 2018

KOCKELSCHEUER

COURSE : 5 OU 10 KM – MARCHÉ : 5 KM

1^{ère}
Édition au
Luxembourg

Inscription sur
www.letzgold.lu



Organisateur



Se battre comme un lion!



COURSE SOLIDAIRE

SAMEDI MATIN 29 SEPTEMBRE 2018

KOCKELSCHEUER COURSE : 5 OU 10 KM – MARCHÉ : 5 KM

CONCEPT LÉTZ GO GOLD

Chaque participant doit collecter un minimum de 200 € (100 € pour mineurs et étudiants < 25 ans) pour valider son inscription, en faisant appel à des donateurs. 100% des dons collectés seront affectés à la recherche contre le cancer de l'enfant menée à bien par le Luxembourg Institute of Health et l'Université de Luxembourg.

Inscription sur www.letzgold.lu

Frais d'inscription : 12 €

Collecte : 200 € minimum (100 € pour mineurs et étudiants < 25 ans)

Dès que vous êtes inscrits, vous pouvez configurer votre page personnelle sur www.letzgold.lu pour commencer votre collecte. Votre participation à la course n'est définitive qu'une fois le montant minimum atteint. Vous pouvez participer individuellement ou en équipe.



PROGRAMME LÉTZ GO GOLD

09h00 accueil, retrait des dossards, ouverture du village animé (musique, science, ateliers)
10h30 échauffements collectifs
11h00 départ des participants inscrits
12h30 discours, remise chèques aux scientifiques, podiums, animations et foodtrucks
14h00 fin de l'événement

Organisateur



Se battre comme un lion!



Pour bien commencer la nouvelle année scolaire, la paroisse Musel a Syr-Saint-Jacques organise une

Fir dat neit Schouljoer gutt unzefänken organiséiert d'Par Musel a Syr-Saint Jacques e

Journée en famille dédiée à Saint-Jacques le 16 Septembre comprenant un pèlerinage et une action de plantation d'arbres.

Jakobusfamilljendag de 16. September, verbonne mat engem Pilgergang an enger Bamplanzaktioun.

Le pèlerinage commence au jardin de souvenir (Institut Saint-Joseph 2, rue de Wecker) à Betzdorf et nous mène à Olingen où divers arbres fruitiers seront plantés par les enfants de la première communion 2018.

Le pèlerinage se poursuivra jusqu'à Roodt/Syre et se terminera en l'église Saint-Jacques. **La Sainte messe sera célébrée à 18:00 heures.** À l'issue de la messe tout le monde est cordialement invité à une agape.

Den Pilgerwee geet vu Betzder am Erënnerungsgaart (Institut Saint-Joseph 2, rue de Wecker) fort bis op Ouljen, wou verschidden Uebstbeem vun eise Kommuniounskanner 2018 geplanzt ginn. Duerno geet et virun op Rued-Sir an d'Jakobuskierch. **Um 18:00 Auer Familljemass.** No der Mass si Grouss a Kleng op eng Agape invitéiert.

Itinéraire:

- 14:30 heures:** Rendez-vous au jardin du souvenir à Betzdorf (Institut Saint-Joseph).
- 16:15 heures:** Plantation des arbres à la bifurcation de la rue de Roodt/Syr avec le chemin rural, près des étables.
- 18:00 heures:** Messe en l'église de Roodt/Syre.

Oflaf:

- 14:30 Auer:** Treffpunkt Erënnerungsgaart (Institut Saint-Joseph) zu Betzder.
- 16:15 Auer:** Planzaktioun am Ausgang vun Ouljen op der Kräizung mam Feldwee bei de Ställ.
- 18:00 Auer:** Mass an der Kierch vu Rued.

Il est loisible aux participants de se limiter à un tronçon du pèlerinage.

Et ass jidderengem fräigestallt, och nëmmen en Deel vum Pilgerwee matzemaachen.



Inscription souhaitée | Umeldung erwünscht
Tel.: 750063-1 - E-Mail: musel-syr@cathol.lu

Un conflit
de voisinage?
**Pensez
à la médiation!**

Nachbarschafts-
streit?
**Denken Sie
an Mediation!**

Um conflito
entre vizinhos?
**A mediação pode ser a
solução!**

com.lu



Contactez-nous au | Rufen Sie uns an | Contacte-nos pelo n° de telefone



26 72 00 35

- ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- mediation@mecasbl.lu

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :

du Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen,
Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.

de la Moselle: Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus,
Waldbredimus.

 **mec**
asbl | mouvement pour
l'égalité
des chances
... pour tous!

Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.

9, rue André Duchscher

L-6434 Echternach

Téléfon 26 72 00 35

GSM: 621 66 92 12

aurelia.pattou@mecasbl.lu

www.mecasbl.lu



EIN ANGEBOT DER GEMEINDE FÜR DIE BÜRGER UND DIE NATUR

Die Biologische Station SIAS setzt verschiedene Projekte im Bereich Naturschutz und Landschaftspflege in 16 Gemeinden um, so auch in unserer Gemeinde. Die Arbeiten in der Grünzone werden von der Biologischen Station SIAS zusammen mit dem Förster geplant und koordiniert. Die Kosten werden zum Teil über staatliche Zuschüsse gedeckt. Einen anderen Teil der Kosten übernimmt die Gemeinde, so dass vom Grundstücksbesitzer nur noch ein kleiner finanzieller Beitrag eingefordert wird. Verschiedene Arbeiten sind sogar kostenlos. Melden Sie sich bei der Biologischen Station SIAS, wenn Sie an Projekten teilnehmen wollen.

ANMELDUNG

Ja, ich möchte mich an den Projekten der Biologischen Station SIAS zur Erhaltung der Natur und unserer Landschaft beteiligen.

NAME: Vorname:

Adresse:

Ort:

Tel:

Mail-Adresse:

Ich möchte an folgenden Projekten teilnehmen:

- ☐ Pflanzung von Obstbäumen in den Bongerten
- ☐ Pflanzung von Einzelbäumen als Schattenspender für das Weidevieh
- ☐ Pflanzung von Hecken als Schattenspender und/oder Erosionsschutz
- ☐ Erziehungsschnitt an jungen und Rückschnitt an alten Hochstammbäumen (vor allem Entfernen der Mistel)
- ☐ Rückschnitt von Kopfweiden
- ☐ Entbuschung starker Hänge
- ☐ Anlegen von Naturweihern
- ☐ Beratung für die Landwirte (Prämien für extensive Landwirtschaft; Fragen zum Biotopkataster)
- ☐ Beratung für Privatpersonen (mehr Natur ums Haus)

Ausgefülltes Formular bis zum 15. September 2018 an folgende Adresse schicken:

Biologische Station SIAS | 5, rue de Neuhaeusgen | L-2633 Senningerberg | sias@sias.lu

Weitere Informationen:

Doris BAUER

Bereich „Naturschutz
und Landschaftspflege“
Tel: 34 94 10 – 27
d.bauer@sias.lu

Michelle CLEMENS

Wissenschaftliche
Abteilung
Tel: 34 94 10 – 27
m.clemens@sias.lu

Simone FELTEN

Bereich „Koordination
der praktischen Arbeiten“
Tel: 34 94 10 – 25
s.felten@sias.lu

Marc THIEL

Bereich „Landwirtschaft
und Bongerten“
Tel: 34 94 10 – 26
m.thiel@sias.lu



LA COMMUNE AU SERVICE DES HABITANTS ET DE LA NATURE

La Station biologique du syndicat intercommunal SIAS réalise divers projets dans le domaine de la protection de la nature, ceci en collaboration avec notre commune et le garde forestier.

Des projets spécifiques dans la zone verte sont mis en place en collaboration avec les partenaires locaux et soutenus financièrement par le ministère de l'Environnement et la commune.

Les citoyens intéressés pourront participer à ces projets en nous retournant le formulaire «Demande de travaux» disponible sur le site internet de la commune www.betzdorf.lu.

**Manifestatiounskalenner / Calendrier des manifestations**

Date	Manifestation	Organisateur	Lieu	Horaire
AUGUST / AOÛT				
31/08/18	Openair-Kino, Film Mamma Mia	Institut St. Joseph Betzdorf	Institut St. Joseph Betzdorf	19h
SEPTEMBER / SEPTEMBRE				
01/09/18	Spillnomëtteg fir Grouss a Kleng	Jugendkommission Commission des Jeunes	Syrkus Roodt/Syre	14h
4.9.-11.12.18	Kanner-Schwammkursen, fir Kanner vu 5 Joer un, 100 € 10 Coursen	APE / Elterevereenegung Betzder	Piscine vum Institut St. Joseph Betzder	Dënschdes 17h Ufänger 18h Opbaukurs
10.-14.9.18	Stage	Tennis Roodt/Syre	Centre Sportif Roodt/Syre	
12/09/18	Nomëtten iwwert den Thema "Sécher(heet) Doheem"	D' Kommissioun fir Soziales an den Drëtten Alter/ Duerftreff beim Lis/Stéftung Hëllef Doheem	Duerftreff beim Lis	14h30
16/09/18	Marche gourmande	Scouten St. Jacques Roodt/Syre	Bierg, Betzder	10h
16/09/18	Jakobusfamilljendag Journée en famille dédiée à St. Jacques	Par / Paroisse Musel a Syr-St. Jacques	Betzder/Ouljen/Rued	14h30
17/09/18	Rentrée scolaire			
18.-30.9.18	Exposition de Monsieur Atanasov	L'artiste en collaboration avec la Commune	Ancienne Église Roodt/Syre	
19/09/18	Vernissage de l'Exposition de M. Atanasov	L'artiste en collaboration avec la Commune	Ancienne Église Roodt/Syre	19h
23/09/18	Quetschekiermes	Amicale des Associations de Mensdorf	CC+Schmoett Mensdorf	11h
28/09/18	Soirée Tango Argentino	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	19h30
29/09/18	Ëffentlech Brennholzstee	Service Forestier Triage Betzdorf + Administration Communale	am Rieder Bësch	11h
OKTOBER / OCTOBRE				
4/10/18	Vernissage de l'exposition de Mme Pundel	L'artiste en collaboration avec la Commune	Ancienne Église Roodt/Syre	
04.-14.10.18	Exposition de Mme Pundel	L'artiste en collaboration avec la Commune	Ancienne Église Roodt/Syre	19h
6/10/18	Commémorationsdag	Adm. Communale	Mensdorf	RDV 17h45
6/10/18	Cérémonie des Étoiles	CHL, Curé Guy Diederich	Église / Syrkus Roodt/Syre	15h / 16h
7/10/18	Vizfest	Ouljer Musek	Olingen	11h
9/10/18	WiddeBierger Treff mat Pappendagsfeier	WiddeBierger 50+	Syrkus Roodt/Syre	11h-18h
13/10/18	Concert vocal	Chorale Roodt/Syre	Syrkus Roodt/Syre	19h
14/10/18	Élections nationales			
16/10/18	Assemblée générale	Elterevereenegung / APE	Schmoett Mensdorf	19h30
18/10/18	Konferenz über "Omega90"	Commission des affaires sociales et du 3 ^{ème} âge	Syrkus Roodt/Syre	19h30
18/10/18	Vernissage de l'exposition de Mme Becker			
18.10-28.10	Exposition de Mme Becker Suzy	L'artiste et la Commune de Betzdorf	Ancienne Église Roodt/Syre	
19.-21.10.2018	ETTU-Cup Dames	DT Rued-Sir	Centre Sportif Roodt/Syre	
21/10/18	Hämmelsmarsch	Ouljer Musek	Ancien Moulin Olingen	8h
21/10/18	Mullefest	DT Rued	Syrkus	11h
26/10/18	Sportleréierung	Adm. Communale	Centre Culturel Mensdorf	19h
27/10/18	Konscht- an Hobbymaart	Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl.	Syrkus Roodt/Syre	
28/10/18	Konscht- an Hobbymaart	Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl.	Syrkus Roodt/Syre	

All d'Manifestatiounen op www.betzdorf.lu | L'intégralité des manifestations sur www.betzdorf.lu



ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Uniquement sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h | Me 7h-8h
 Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
 Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

URL: www.betzdorf.lu

77 00 49-1

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

Marc Ries - échevin

Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

77 00 49-1

26 71 03 34

77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu

Véronique Hengen - secrétaire

Annick Hoffmann - rédacteur

Andreia Mendes - rédacteur

Fax Secrétariat

77 00 49-21

77 00 49-33

77 00 49-32

77 00 82

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu

Natalie Neubert - responsable

(lundi-jeudi)

Maïthé Nothum - rédacteur

77 00 49-24

77 00 49-47

BUREAU DE LA POPULATION

population@betzdorf.lu

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

Maggy Zeien

(lundi-jeudi)

Christiane Goergen

Fax Population

77 00 49-25

77 00 49-25

77 00 49-26

77 00 49-20

77 03 56

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

Maïthé Nothum - rédacteur

77 00 49-23

77 00 49-47

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

marc.kring@betzdorf.lu

77 00 49-28 | 691 420 273

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien

raoul.schiltz@betzdorf.lu

77 00 49-27 | 621 193 359

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien

christophe.moulin@betzdorf.lu

77 00 49-44 | 691 510 279

Service voirie

Paul Hoffmann

paul.hoffmann@betzdorf.lu

77 00 49-29 | 621 170 195

Service eau

Christophe Thill

christophe.thill@betzdorf.lu

77 00 49-55 | 691 503 635

Service jardinage

Edwin Pothoven

edwin.pothoven@betzdorf.lu

77 00 49-42 | 691 510 280

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

michael.vogel@betzdorf.lu

77 01 03 | 691 480 461

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

carlo.migy@betzdorf.lu

77 00 49-46 | 621 191 589

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

Bâtiments communaux

691 503 635

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE "Am Stengert" Roodt/Syre

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno

Fax

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

vito.apolinario@betzdorf.lu

26 78 89-1 / -20

26 78 89-36

26 78 89-31 | 691 503 633

ÉDIFF - Centre scolaire inclusif

26 78 86-1

Maison Relais

foyer@pt.lu

26 78 87-1

Jugenhaus Betzder

26 78 70 74

Centre sportif Roodt/Syre

Centre de Football Mensdorf

26 78 88-1

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

77 00 49-30 | 621 202 130

77 08 65 | 621 202 190

SERVICE INCENDIE

Bâtiments des Sapeurs-Pompiers Mensdorf

Commandant Christophe Moulin

URGENCES 112

77 05 33

77 00 49-44

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu
 Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu

Office Social Centrest

10, rte de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

Tél.: 77 03 45-1 • Fax: 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Permanence à la mairie à Berg, bât. C le jeudi de 14h à 16h

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

Maison 59 • L-6838 Hagelsdorf • Tél.: 27 07 72-1 • Fax: 27 07 72-80

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

Santé

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Laura Cattaneo - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ven 6:30 - 9:00)	9, Rue de la Gare L-6910 Roodt-sur-Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM: 621/400 839	
Diana Kaschub Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26.78.74.73	
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM: 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmediens À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis,)..	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre“, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis,)	Tél. 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

Personnes âgées

Sécher Doheem (Service Téléalarme)	Tél.: 26 32 66-1
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+	Tél.: 27 33 44 750
Senioren-Telefon	Tél.: 24 78-6000
Club Senior Syrdall - Sandweiler	Tél.: 26 35 25 45
Club Senior "An der Loupescht"	Tél.: 27 55 33 95

Médiation

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale	Tél.: 26 72 00 35
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg Tél.: 26 27 01 01 www.ombudsman.lu

Enfants

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/ services/skkl/

Divers

Presbytère Mensdorf	Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086
Helpline Croix-Rouge	Tél.: 2755
Police Grand-Ducal - Urgences	Tél.: 113
Commissariat de Proximité Syrdall	Heures d'ouverture: Roodt/Syre: mardi et jeudi: 8h-12h / 14h-18h Niederanven: lundi, mercredi et vendredi: 8h-12h / 14h-18h Tél.: 244 78-200
Centre d'Intervention Grevenmacher 24/24h	Tél.: 499 77-500
Numéro d'urgences européen unique : 112	Tél.: 112 www.112.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'École, L-6934 Mensdorf Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81 www.trisomie21.lu
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg Créneaux horaires: 1 ^{er} et 3 ^e mercredi du mois / 13h - 17h Tél.: 8002 11 90 www.myenergy.lu